Kah'-sah-kom pe'-ah

N/13c/NH52

94

80/18
C
Ctn. 12

Schedule No. 46. CHUMASH

(Kah'-sah'-kom-pĕ'-ah or Chu-mahs, Santa Ynez, Santa Barbara County. Recorded October, 1911; May, 1934; June, 1934).

[redacted] Santa Ynez [redacted] Copy

(46)

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

2 copies | ok | 1938

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Chumash ["chu-mahs"

Kah'-sah'-kom pĕ'-ah

"North to Tejon" (??)

LOCALITY Santa Ynez, Santa Barbara Co., Calif.

DATE October 1911 | May 1934 | June 1934.

RECORDED BY C. Hart Merriam

{The Santa Ynez Chumahs regard the Indians of Santa Barbara and Ventura as a different tribe; also those of Purissima.

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Kah-sah-kom-pé-ah
Chumash

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Hoos' ("A Bear shows respect and authority like big chief.")
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Hoos'
Black bear (*Ursus americanus*)	
Raccoon (*Procyon*)	Kŭ-wits-sŭ' / Kŭ-witch-oo' / Kŭ-tits'-soo
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Took-em' / Too-ken'
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Ăn'-nak-poo'
Gray fox (*Urocyon*)	K'noo'-e
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hoo-how'
Big wolf (*Canis*)	

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	Tă-hăm'-mah
Little spotted skunk (*Spilogale*)	
Badger (*Taxidea*)	Ah'-poolsch' | Ah-poolsh'
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	K'mā'-yā-mā'
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*) "Not in Coast country"	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	Ah-nahk soo'-te puk-puk'
Bat	Mah'-kah' | 'Mah'-kul
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	She'-oo
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Wŭ'
Buck	
Doe	
Fawn	
Antelope (*Antilocapra*)	Choo'-loo \ Chel'-loo
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	Chĕ-puk'
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Em'-met (Pis-took, squirrel whistling)
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Pocket gopher (*Thomomys*)	Ŏch-wah'n
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Che'
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Ko'-lol |-kaw-lol
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Kē'-e
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	Koo'-oon |-koon' } same for both?
Cottontail rabbit (*Lepus audubonii*)	Koon'
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Mah'-ah |-mah (short)
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	
* Dog	Hoo'-choo ["always here"]
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	Sted'-duk | Tel'-luk
Horns	Sahp'
Hoofs	S'tem'
Claws	Sĕ-hwi' | Sē-hwi'
Hide	dry Ah-kah'-wahn
Hair	head O-kwahn' | Ōk-wahn'
Dung	
Tracks	Snă-now'-wis
Bear's den	
Rat's nest	Spaht'
Animal's burrow	Shush
All hairy animals	

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Slo' | Slŏ'-o | Slah'-o [almost slow]
Bald eagle (*Haliœetus*)	Mahch-he'-wah
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Kwitch' | Ku'-witch
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	An'-ne chah pah'-pah
Fishhawk (*Pandion*)	Hă-ŏ
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
* Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	'Chel-lo^ch | Hrel'-lin
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Ke'-lik
California condor (*Gymnogyps*)	Al-me'-ĕ (or Al-me'-ă)
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Ō'-nŏk" | Ō-nuk'
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Mo-hoo'
Barn owl (*Strix*)	Shā'-ŏ' | Shă-o
Spotted owl (*Syrnium*)	Shá-wŭ
? Screech owl (*Megascops*)	Wah-no'-nŏ
Burrowing owl (*Speotyto*)	Pook' | Poo-koo'
Pigmy owl (*Glaucidium*)	Wah-no'-no

Raven (*Corvus corax*)	Kahk'k
Crow (*Corvus americanus*)	Ah'-ă (or Ah' | Ahk'
Magpie (*Pica*)	Chahk' | ch'-ekk | ch'ek
Crested jay (*Cyanocitta*)	Kăo-kăo
California jay (*Aphelocoma*)	Chi" | Chi'-e
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Tak'-kak-kah-shoop'
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Wel-ĕ-wel'ch | Wel-lă-wel | Wel'-lĕ-wel'
Dove (*Zenaidura*)	An'-noo-wĕh'
Road runner (*Geococcyx*)	Poo-poo'
Kingfisher (*Ceryle*)	An'-nah wunk-chuk'
Night hawk (*Chordeiles*)	
Poorwill (*Phalænoptilus*)	Hosh-hosh
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	Se'-ut | Se-yoot'

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	Poo'-lă-kŏk'
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Poo'-lah-kahk'
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	Poo'-lah-kŏk
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	"
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	"
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	"
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	Mah-koo'-te-kah' -kŭ'
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Chō'k \ chok'
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Chahk'k Chah' (or Chahk')
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	Tsoo'-yŭ tsoó-e Tsé-oo-kŭ-wel'-le
Oriole (*Icterus*)	Chah'-kah-chahk'
Shrike (*Lanius*)	Chah-how'

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	T'chah-how'
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	An-ne-pĕh'
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
? Cuckoo? Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	Ah-soo-too-hoó-e (- he makes rain) [identity not certain]
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	Ko'-e-yu

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	Yō'ch
Purple finch (*Carpodacus*)	Hi-lo-ki'-as {= Bird Weets}
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	Chuk'-ă-chuk
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	Cho'-o
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	Tsé-le-kah'-kah
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	(all birds Any Bird Ihlits')
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*) ?	Hoo'-e hoo'-e
* Thrasher (*Toxostoma*)	Hoo'-e-hoo'-e | Hoop'-hoop'
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	Yu-ch'-hnoots
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	Ahl'-le-wŭ'-nŏ̄ch ho'-nŭ Ahl-was-kah'-lah
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Ducks (all kinds)	
Geese (all kinds)	Wah'-wow
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Pel'-Lĕ-pĕl' / Ŏ^ch (or 'Hŏ^ch)
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	Duck Al-lé-wah | Tsek' | Nek'
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
* Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Tré-yu-tsoó-e | Til-de'-oo
Willet (*Symphemia*)	
Wilsonsnipe(*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Weets' | Wits'
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	Swā'-wŭ ah weets'
A nest	Spaht' ah weet
Wing	Stĕ-pi-ă-hun'
Feather	Shawk'-shă ah wut | Shah'ks
Plume	
Topknot	
Bill	Snō'sh ah wuts
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	I'-yu-wes'-sĕ
Rattlesnake (*Crotalus*)	'H'shahp' | ·k'shahp'
Water snake (*Eutænia*)	Ĕ-lep'-pish | ·A'-lap'-pish
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	I'-wŭs-ă-luk'-luk
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	P'shōsk'
Whip snake (*Bascanion*)	
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	O'-no-kō'k
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	Noo'-noo Ah-noo'-noo' | We'-kik (Identity?)
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	En'-nah-kek' Em'-mă-kā-yā' | ·Em'mă kek'-kĕ
Turtle	Shahk'-ă
Frog (*Rana*)	Wah-kahk'
Toad (*Bufo*)	Kŏp-kŏp | ·Kōp-kōp | Koop'-kop
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	Ahl-le'-de-mo'
Salmon	Ah-ko-wutch'
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	T'i-yah
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

Remedy for Tuberculosis:

Put a lot of little Red Ants in 'cotton' and swallow.
In three days they will come out. Sick person will die or get well!

INSECTS.

Grasshopper	Took' | S'took'
Cricket	K'lōt
Beetle	
Butterfly	I'yah-tool' / I'-yah-too'-lah-tool'
Butterfly	
Moth (Sphynx)	
Cocoon	I'yam moosh'-moosh'
Cicada	Choona'?
Dragon fly	Choo-ne'-noo
Mosquito	Poo'-wă
Fly	Wah-hah'-chah ah-hom-pĕs
Ant	Tah-kahts'-kuk | Tah-ki'-uks
Black ant	
Red ant	Tish-oo-lun
Ant's nest	
Yellow jacket	Oo'-e [said fast]
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	O-yus-ō'
Bumblebee's nest	
Woodtick	
Head lice	Shik'
Flea	Skep' Pe | Step'
Spider	K'toot'
Spider's web	
Tarantula	'Ko'-no dk
Scorpion	
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	Koo
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	Koo' | Koo'-o | Tah'-ah
Q. engelmanni	Tahk'
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	Spanish Ah-lă'-sha | Shō'-nus
* Cottonwood (*Populus*)	Koi-dă-kwel' | Kwel-lă-kwel
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	Stă-yut Sti-yoot' | Stit small narrow leaves - no buds.
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	Big leaves & big axillary bracts O-wo'-ă sti'-yool
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Ki'-yŭs'
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	Ah-ch-ti'-yu heh'sh
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	mo-lahsh'
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	White rose O'-o-Wahts-spā'
Red rose	Tas'-sung spā'
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	Soo-voo'-mo-hoas' & Pook'
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	Kwĕh'
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Yah-yüch-yüs
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	mŏ-lush'
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	Stah-kahk'
Baccharis	Stoo'ah-kó-lŭ
Clematis	Sat-soo san'-nah-hoo'

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	"Food of worms" Oo-woo'-mo oi'-yo-so'
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Rumex	So-haht't
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

(also "bitterkind" (not got)

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	Kŏt'-kawt'
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Stah'-pah'n' Stah'-pahn'
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	Měh^{c}-mě^{ch}
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Tahk'^{ks}
* Wild oats (*Avena sativa*)	Ah-vā'-nah / Ah-wā-nah } Spanish brought here
Grass (any)	Choo-ĕ-hwĕ'
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	Mo-moi' [strong medicine]
Wild gravevine (*Vitis californica*)	
Gray hanging tree lichen	Shep's | Shepchs | Ep'sh

PARTS OF PLANTS.

Flower	Spā-e
Leaf	mahs-o'-hah
Stem	
Root	Ahk-pe'-lil (ă-)
Thorn	
Seed	Sem-me'-ah [Spanish]
Berry	mŏ-ras
Cherry pit	
Acorn	Ēch-pahn'-nish | Ich-pah'-nish
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	mah-pon'-pon' [logs & brush]
A tree	Pawn' [dead tree or stick log]
Forest of White oak	mah tat'-tah
Trunk	No-hahsh' ah'-kŭ | mah pawn'
Branches	Spoo'-hah-koo
Stump	
Bark	Sōl'-ah-pon | Sōl'
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	
Log	Noch ă-pawn
Bunch of Willows	mah-ti'-ti' | mah-stah-sti'-it

Chumash – Santa Ynez

1 Pah'-kahs'	23
2 Ish-kōm	24
3 Mah-sooch	25
4 Skoo'-moo	26
5 Yit'-te pah-kahs	27
6 Yit'-te is'-kōm	28
7 Yit'-te mah-sooch	29
8 Mal-low'-wah	30
9 T'spah'	35
10 Che'-ow	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

Cho-mahs

N/13e/NH53

(47)

80/18
Ch. 12

Schedule No. 47. CHUMASH

(Cho'-mahs, Ventura. Obtained from Jose Juan Olivos, November 12, 1905; May 17, 1932).

Copy

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

(47)

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

2 copies bk/1938/c

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Chumash stock
Cho'-mahs' tribe

LOCALITY Ventura, Calif.

DATE May 17, 1932 [1905 - Nov. 12

RECORDED BY C. Hart Merriam

obtained from full blood old man, Jose Juan Olivos.

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Cho'-mahs

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

	1932	1905
A bear (*Ursus*)	Hoos'	Hōs
A he bear		
A she bear		
A cub bear		
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Hoos'	
Black bear (*Ursus americanus*)		
Raccoon (*Procyon*)	An'-nat-tah'-mum	
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)		
Hair seal (*Phoca*)		
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Took-am'	Too-kem'
Lynx (*Lynx canadensis*)		
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	Ahl-ki'-e	Ahl-hi'
Bob-cat (*Lynx californicus*)		
Gray fox (*Urocyon*)	How'	How'
Red fox (*Vulpes fulvus* group)		
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	Koo-se'	
* Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Ah'-lah ho'-wut	Ah'-le-soo'-soo
Big wolf (*Canis*)		

	1932	1905
Sea otter (*Latax*)		
Otter (*Lutra*)		
Big skunk (*Mephitis*)	Tah'-kah-mah	Tah-hah'-mah
Little spotted skunk (*Spilogale*)	Tah'-kah-mah	Tah'-kah-mah
Badger (*Taxidea*)	Al-loosh'-esh'	Al-loos-es
Wolverine (*Gulo*)		
Fisher (*Mustela pennanti*)		
Marten (*Mustela caurina*)		
Mink (*Lutreola vison* group)		
Weasel (*Putorius*)	?? Mah'-kahs ??	
(In brown summer pelage)		
(In white winter pelage)		
Ring-tail civet (*Bassariscus*)		
Shrew (*Sorex*)		
Marsh shrew (*Atophyrax*)		
Water shrew (*Neosorex*)		
Shrew mole (*Neurotrichus*)		
Mole (*Scapanus*)	Ah-nax-ko'-te pochk'-po	
Bat	Mah'-kahs	Mah'-kahr
Moose (*Alces*)		
Elk (*Cervus*)	She-e'-wah	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	Wŭh'	Wŭh'

	1932	1905
Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Wŭh'	·Wŭh'
Buck		
Doe		
Fawn		
Antelope (*Antilocapra*)	Kakk'	
Mountain goat (*Oreamnos*)		
Bighorn (*Ovis*)	Al·lix'mah'	
Porcupine (*Erethizon*)		
Beaver (*Castor*)		
Muskrat (*Fiber*)		
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)		
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)		
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Pēs-łok'	·Pis·łōk'
Ground squirrel (*Citellus*)		
Ground squirrel (*Citellus*)		
Ground squirrel (*Citellus*)		
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)		
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)		
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	Tŏn'-tŏn'	·Tŏn'-tŏn'

	1932	1905
Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)		
Chipmunk (*Eutamias*)		
Flying squirrel (*Sciuropterus*)		
Sewellel (*Aplodontia*)		
Pocket gopher (*Thomomys*)	Awch'-wah Ŏch'-wah	Ohch'-wah'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Yoom'	
Pocket mouse (*Perognathus*)		
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Nahk' Proto Neotoma	Ko'-non
Meadow or water mouse (*Microtus*)		
Jumping mouse (*Zapus*)		
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Nŏk' or Nahk	
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)		
Coney or Pika (*Ochotona*)		
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)		
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Te'-mā-wah	Te-mā'-o
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)		
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	mah'	Mah'
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)		

1905

Horse	
Dog	Steh-un (or Stă-un)
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	'ch-tā-lek
Horns	'ts-hahp'
Hoofs	
Claws	Tse$^{ch'}$-wi
Hide	
Hair	
Dung	
Tracks	
Bear's den	
Rat's nest	
Animal's burrow	

BIRD LIST.	1932	1905
Golden eagle (*Aquila*)	T'slō'-ō	t'slo'
Bald eagle (*Haliœetus*)	mah'-ke-wo	
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)		
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	K'wee'ch	Koo-ētch
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)		
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	Shā'-wo	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)		
Fishhawk (*Pandion*)		
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)		
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)		
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)		
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)		
California condor (*Gymnogyps*)		On-hawk
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Awn'-hawk	On'-hawk
Snowy owl (*Nyctea*)		
Great horned owl (*Bubo*)	moo-hoo'	Mŏ-hŏ
Barn owl (*Strix*)		Shā'-ŏ
Spotted owl (*Syrnium*)		
Screech owl (*Megascops*)		
Burrowing owl (*Speotyto*)	Shoo'-ko-shŭk'	So-ko-sōk
Pigmy owl (*Glaucidium*)		

	1932	1905
Raven (*Corvus corax*)		Ah-ah'-was
Crow (*Corvus americanus*)	Ah-ah'-was	Ah-ah'-was
Magpie (*Pica*)		
Crested jay (*Cyanocitta*)		
California jay (*Aphelocoma*)	Chi'-chi'	
Gray jay (*Perisoreus*)		
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)		
Clark crow (*Nucifraga*)		
Sage hen (*Centrocercus*)		
Blue grouse (*Dendragapus*)		
Ruffed grouse (*Bonasa*)		
Canada grouse (*Canachites*)		
Mountain quail (*Oreortyx*)		
Valley quail (*Lophortyx*)		[Tah-kah'-kah?
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Sŭ'-kŭ-suk'	Soo-koo-sōk
Dove (*Zenaidura*)		
Road runner (*Geococcyx*)	Poo'-po	
Kingfisher (*Ceryle*)		
Night hawk (*Chordeiles*)		
Poorwill (*Phalœnoptilus*)		
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)		
Flicker (*Colaptes*)		

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmœa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	
Oriole (*Icterus*)	
Shrike (*Lanius*)	

	1932
Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	An-ne'-pe
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

1932

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	Al'-le-wush-ko'-loi
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Ducks (all)	
Geese (all)	
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

	1932	1905
White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)		
Bittern (*Botaurus*)		
Least bittern (*Ardetta exilis*)		
Green heron (*Ardea virescens*)		
Great blue heron (*Ardea herodias*)		
Night heron (*Nycticorax*)		
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)		
Rail (*Rallus*)		
Coot (*Fulica*)	K'sā'-en	
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)		
Big curlew (*Numenius longirostris*)		
Avocet (*Recurvirostra*)		
Black-neck stilt (*Himantopus*)		
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Soo'-yu-e-tsoi'-yah →	
Willet (*Symphemia*)		
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)		
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)		

A bird	
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	
A nest	
Wing	
Feather	
Plume	
Topknot	
Bill	
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

1932

Snake (any)	
Rattlesnake (*Crotalus*)	K'shahp'
Water snake (*Eutænia*)	Em'-blā-wā'-nā
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	
Whip snake (*Bascanion*)	
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	An'-tip-snă'-ki
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	An-tim'-men kā-yā-yă
Turtle	Kakk'
Frog (*Rana*)	Ho-wě-tet' | At San Emigdio wě-Ketch
Toad (*Bufo*)	
Salamander	

FISHES. 1932

Fish (any)	chaw'-chah-nŭ'-ush
Salmon	
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

	1932	1905
Grasshopper	Took'	Tōk
Cricket		
Beetle		
Butterfly		
Butterfly		
Moth (Sphynx)		
Cicada		
Dragon fly		
Mosquito		
Fly		
Ant	Ah'-nēch-ō'p	
Black ant		
Red ant		
Ant's nest		
Yellow jacket		
Yellow jacket's nest		
Bumblebee		
Bumblebee's nest		
Woodtick		
Head lice		
Flea		
Spider		
Spider's web		
Tarantula		
Scorpion		
Centipede		
Worm		

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

	19 1932	1905
	Ko'-che-let'-tah ?	
Valley oak (*Quercus lobata*)	Kow-hish' ?	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)		
Black oak (*Quercus californica*)		
Blue oak (*Quercus douglasi*)		
White oak (*Quercus garryana*)		
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)		
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	Kow'-hish' ?	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)		
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)		
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)		
Maple (*Acer macrophyllum*)		
Mountain maple (*Acer glabrum*)		
Vine maple (*Acer circinatum*)		
Sycamore (*Platanus racemosa*)	(at San Emigdio) Chō-hok	
Cottonwood (*Populus*)	Whel'-Lĕch-wel	Lap'p
Aspen (*Populus tremuloides*)		
Madrone (*Arbutus menziesi*)		
California laurel (*Umbellularia*)		

	1932
Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	How"-ŏ
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	Tsŏ-mo san'-ne?
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Ki'-yàs [Identity?]
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Wah'-ahs ?
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	Hoo'-wis ?
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

	1932
Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
Wild oats (*Avena sativa*)	
Grass (any)	Tash'-tah-ash'
Salt grass (*Distichlis spicata*)	Nahch-ne-o'-yo
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

	1932
Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	Tah ch'-al ?
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	Mong'-oi (?)
Wild gravevine (*Vitis californica*)	Noo-net'-tah

PARTS OF PLANTS.

Flower	
Leaf	
Stem	
Root	
Thorn	
Seed	
Berry	
Cherry pit	
Acorn	
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	
A tree	
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	
Bark	
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	

Cho'-mahs language

1 Pah'-kĕ-et	23
2 Ish-kōm'	24
3 Mah-sŭch'	25
4 Skoo'-mo	26
5 Yet'-te-pah'-kĕ-ĕs'	27
6 Yet-ish-kom	28
7 Yet-mah'-sŭch	29
8 Mah-low'-wah	30
9 Ts'pah'	35
10 Kah-ahs'-kum	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

[Over

Cho-mahs' (tribe)
From Juan Olivos, 1932.

People - - - Koo'
man - - - Ah-tah'-hahtch
woman - - H'ahn'-wah

Head - - - - Yŏ-wash
Eye - - - - Sh'tuh'
Ear - - - - S'too'
Nose - - - - Meht?

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

Chumas

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

PACIFIC COAST REGION

FIELD CHECK LISTS

Contents:

Mammals 2-6
Birds 7-15
Reptiles 16
Fishes 17
Mollusks 17
Insects 18-19
Plants 20-30

Locality .....

Date .....

Recorded By .....

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

PACIFIC COAST REGION

FIELD CHECK LISTS

Contents:

Mammals	2-6	Fishes	17
Birds	7-15	Mollusks	17
Reptiles	16	Insects	18-19
Plants	20-30		

Locality .....

Date .....

Recorded By .....

MAMMALS

TRIBE	Kah-sah'-kom-pe-ah Chumahs Santa Ynez	Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
A Bear (Ursus)	Hoos'	Hōs | Hoos'	Hoos'
A he Bear			
A she Bear			
A cub Bear			
Grizzly Bear (Ursus horribilis)	Hoos'	Hoos'	Hoos'
Black Bear (Ursus americanus)			
Raccoon (Procyon)	Kŭ-wits-sŭ' Kŭ-witch-oo' | Kŭ-tits'-soo	An'-nat-tah'-mum	
Sea Lion (Eumetopias or Zalophus)			
Hair Seal (Phoca)			
Sea Otter (Latax)			
Otter (Lutra)			
Mountain Lion (Felis hippolestes)	Took-em | Too-ken'	Too-kem' / Took-am	
Lynx (Lynx canadensis)			
Bobcat (Lynx californicus)	Ăn-nak-poo'	Ahl-hi' / Ahl-ki'-e	Ahl-hi'ch
Gray Fox (Urocyon)	K'noo'-e	How'	
Red Fox (Vulpes fulvus group)			
Desert Fox (Vulpes macrotis group)		Koo-se'	
Coyote (Canis lestes or ochropus)	Hoo-how'	Ah'-lah ho'-wut Ah'-le-soo'-soo	
Big Wolf (Canis)			

MAMMALS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	"Cho-mahs" Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Big Skunk (Mephitis)	Ta-hahm'-mah	Tah-hah'-mah	
Little Spotted Skunk (Spilogale)		Tah'-kah'-mah	
Badger (Taxidea)	Ap-Ah'-pools^{ch} | Ah-poolsh'	Al-loos-es | Al-loosh'-esh'	
Wolverine (Gulo)			
Fisher (Mustela pennanti)			
Marten (Mustela caurina)			
Mink (Lutreola vison)			
Weasel (Putorius)	K'mā'-yā-mā'		
Ring-tail Civet (Bassariscus)			
Shrew (Sorex)			
Marsh Shrew (Atophyrax)			
Water Shrew (Neosorex)			
Shrew Mole (Neurotrichus)			
Mole (Scapanus)	Ah-nahk soo'-te puk-puk'	Ah-nax-ko'-te po$^{ch'}$-po	
Bats (Vespertilids)	Mah'-kah^{hl} | Mah'-kul		
Bats (Molossids)		Mah'-kahr | Mah'-kahs	
Moose (Alces)			
Elk (Cervus)	She'-oo	She-e'-wah	

MAMMALS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
~~Deer, Coast Blacktail (Odocoileus columbianus)~~			
Deer, Mule (Odocoileus hemionus group)	Wŭ'	Wŭh'	Wŭh^{ch} (Wooh)
Buck			
Doe			
Fawn			
Antelope (Antilocapra)	Choo'-loo | Chel'-loo	Kahk'	
Mountain Goat (Oreamnos)			
Bighorn (Ovis)		Al-lix'-mah'	
Porcupine (Erethizon)			
Beaver (Castor)	Chĕ-puk'		
Muskrat (Fiber)			
Hoary Marmot (Arctomys caligatus group)			
Groundhog (Arctomys flaviventer group)			
Gray Ground Squirrel (Citellus beecheyi group)	Em'-met	Pis-tōk' | Pēs-tok'	
Ground Squirrel (Citellus)			
Ground Squirrel (Citellus)			
Golden Ground Squirrel (Callospermophilus)			
Antelope Squirrel (Ammospermophilus)			

MAMMALS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Gray Tree Squirrel (Sciurus fossor)		Tŏn'-tŏn'	
Pine Squirrel (Sciuras douglasi			
Chipmunk (Eutamias)			
Flying Squirrel (Sciuropterus)			
Sewellel (Aplodontia)			
Pocket Gopher (Thomomys)	Ŏch̲-wahn	Ohch'-wah'	Awch̲-wah / Ŏch̲'-wah
Kangaroorat (Dipodomys or Perodipus)	Che'	Yoom'	
Pocket Mouse (Perognathus)			
White-footed Mouse (Peromyscus)	Ko'-lol | Kaw-lōl	Ko'-non	
Meadow or Water Mouse (Microtus)			
Jumping Mouse (Zapus)			
Wood Rat, round-tail (Neotoma)	Kē"-e	Nŏk' | Nahk'	
Wood Rat, bushy-tail (Teonoma)		Nŏk or Nahk'	
Coney or Pika (Ochotona)			
Animal Burrow	Shush'		
Collective name for all Mammals with Hair or Fur			

[For RABBITS see next page]

MAMMALS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Brush Rabbit (Lepus bachmani)	Koo'-oon | Koon'		
Cottontail Rabbit (Lepus auduboni)	Koon'	Te-mā'-o | Te-mā-wah	
Snowshoe Rabbit (Lepus klamathensis group)			
Black-tail Jackrabbit (Lepus texianus group)	Mah'-ah | Mah	Mah'	
White-tail Jackrabbit (Lepus campestris group)			
Horse			
Dog	Hoo'-choo	Steh-un or Stă-un	
Male Dog			
Female Dog			
Pup			
House Cat			
Tail	Sted'-duk | Tel'-lukk	'ch-tā-lek	
Horns	Sahp'	'ts-hahp'	
Hoofs	S'tem'		
Claws	Sĕ-hwi' | Sē-hwi'	Tge$^{ch'}$-wi	
Hide, Fresh			
Hide, Dry	Ah-kah'-wahn		
Hair	O-kwahn' | Ōk-wahn'		
Fur			
Dung			
Tracks	Snă-now'-wis		
Bear's Den			
Rat's Nest	Spaht'		

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Golden Eagle (Aquila)	Slo' | Slŏ'-o	t'slo' | T's lō'-ō	Slo | Sch-lō
Bald Eagle (Haliaeetus)	Mahch-he'-wah	Mah'-ke-wo	Mah-he'-wah
Western Rough-leg (Archibuteo ferrugineus)			
Red-tailed Hawk (Buteo borealis)	Kwitch' | Kū'-witch	Koo-ētch | K'wee'ch	
Swainson Hawk (Buteo swainsoni)			
Marshhawk (Circus hudsonius)		Shā-wo	
Duck Hawk or Prairie Falcon (Falco anatum or mexicanus)	An'-ne chah pah'-pah		
Fishhawk (Pandion)	Hă-ŏ		
Goshawk (Accipiter atricapillus)			
Cooper Hawk (Accipiter cooperi)	Hrel'-lin | Chel-loch		
Sharp-skinned Hawk (Accipiter velox)			
Sparrow Hawk (Falco sparverius)	Ke'-lik		
California Condor (Gymnogyps)	Al-me'-ĕ	? On-hawk ?	
Turkey Buzzard (Cathartes)	Ō'-nŏk' | Ō-nuk'	On'-hawk | Awn'-hawk	
Snowy Owl (Nyctea)			
Great-horned Owl (Bubo)	Mo-hoo'	Mŏ-hŏ | Moo-hoo'	Moo-hoo'
Barn Owl (Strix)	Shā'-ŏ' | Shă-o	Shā'-ŏ	
Spotted Owl (Syrnium)	Sha'-wŭ		
Screech Owl (Megascops)	Wah-no'-nŏ		
Burrowing Owl (Speotyto)	Pook' | Poo-koo'	or Pigeon ? So-ko-sōk | Shoo'-ko-shuk	
Pigmy Owl (Glaucidium)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Raven (Corvus corax)	Kahk'k	Ah-ah'-was	
Crow (Corvus americanus)	Ah'-ă | Ahk'	Ah-ah'-was	
Magpie (Pica)	Chahk' | Ch'-ekk | Ch'ek		
Crested Jay (Cyanocitta)	Kăo-kăo		
California Jay (Aphelocoma)	Chi" | Chi'-e	Chi'-chi'	
Gray Jay (Perisoreus)			
Pinyon Jay (Cyanocephalus)			
Clark Crow (Nucifraga)			
Sage Hen (Centrocercus)			
Blue Grouse (Dendragapus)			
Ruffed Grouse (Bonasa)			
Mountain Quail (Oreortyx)			
Valley Quail (Lophortyx)	Tak'-kak-kah-shoop'		Tah-kah'-kah
Band-tail Pigeon (Columba fasciata)	Wel-ĕ-wel'ch Wel'-lĕ-wel' | Wel-lā-wel	See Burrowing owl ? Soo-koo-sōk | Sú-ku-suk	
Dove (Zenaidura)	An'-noo-wĕh'		
Road Runner (Geococcyx)	Poo-poo'	Poo'-po	
Kingfisher (Ceryle)	An'-nah wun-chuk'		
Nighthawk (Chordeiles)			
Poorwill (Phalaenoptilus)	Hosh-hosh		

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Pileated Woodpecker (Ceophlaeus)			
Flicker (Colaptes)	Se'-ut | Se-yoot'		
Lewis Woodpecker (Asyndesmus torquatus)	Poó-lă-kŏk' all Woodpeckers		
California Woodpecker (Melanerpes formicivorus bairdi)	Poo'-lah-kahk'		
White-headed Woodpecker (Xenopicus)			
Hairy Woodpecker (Dryobates villosus)	Poo'-lah-kŏk		
Downy Woodpecker (Dryobates pubescens)	Poo'-lah-kŏk		
Three-toed Woodpecker (Picoides)	Poo'-lah-kŏk		
Red-breasted Sapsucker (Sphyrapicus ruber)	Poo'-lah-kŏk		
Williamson Sapsucker (Sphyrapicus thyroideus)			
Nuthatch (Sitta aculeata)	Mah-koo'-te-kah'-kŭ'		
Pigmy Nuthatch (Sitta pygmaea)			
Brown Creeper (Certhia)			
Brewer Blackbird (Euphagus cyanocephalus)	Chō'ḫ | Chok'		
Red-shouldered Blackbird (Agelaius)	Chah' | Chahḫ'k		
Yellow-headed Blackbird (Xanthocephalus)			
Cowbird (Molothrus)			
Meadowlark (Sturnella)	Tsoó-yū tsoó-e | Tse'-oo-kŭ-wel'-le		

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Oriole (Icterus)	Chah'-kah-chahk' See Yellowbird		
Shrike (Lanius)	Chah-how'		
Mountain Tanager (Piranga ludoviciana)			
Yellow-breasted Chat (Icteria virens)			
Kingbird (Tyrannus verticalis)	T'chah-how'		
Say Phoebe (Sayornis saya)			
Black Phoebe (Sayornis nigricans)			
Wood Pewee (Contopus richardsoni)			
Small Flycatcher (Empidonax)			
Horned Lark (Otocoris)			
Barn Swallow (Hirundo)	An-ne-pĕ$^{\underline{h}}$'	An-ne'-pe	
Cliff Swallow (Petrochelidon)			
Violet-green Swallow (Tachycineta)			
Bank Swallow (Clivicola)			
Phainopepla (Phainopepla nitens)	Ah-soo-too-hoo'-e [identity uncertain]		
Cedarbird (Ampelis)			
Bluebird (Sialia)			
Water Ouzel (Cinclus)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Evening Grosbeak (Hesperiphona)			
Pine Grosbeak (Pinicola)			
Black-headed Grosbeak (Zamelodia)	Ko'-e-yu		
Blue Grosbeak (Guiraca)			
Lazuli Finch (Cyanospiza)	Yōl"ch		
Purple Finch (Carpodacus)	Hi-lo-ki'-as		
Crossbill (Loxia)			
Yellowbird (Astragalinus)	Chuk'-ă-chuk name like Oriole		
White-crown Sparrow (Zonotrichia leucophrys)	Cho'-o		
Golden-crown Sparrow (Zonotrichia coronata)			
Larch Finch (Chondestes)			
Junco (Junco)			
Chipping Sparrow (Spizella)			
Sage Sparrow (Amphispiza nevadensis)			
Song Sparrow (Melospiza)			
Towhee (Pipilo maculatus)			
Brown Towhee (Pipilo crissalis)	Tse'-le-kah'-kah		
Green-tail Towhee (Oreospiza)			
Robin (Merula)			
Thrush (Hylocichla)			
Solitaire (Myadestes)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif
Mockingbird (Mimus)	Hoo'-e hoo'-e		
Thrasher (Toxostoma)	Hoo'-e-hoo'-e | Hoop'-hoop'		
Sage Thrasher (Oroscoptes)			
Cactus Wren (Heleodytes)			
Rock Wren (Salpinctes)			
Canyon Wren (Catherpes)			
Wren (Troglodytes)			
Wren Tit (Chamaea)			
Tufted Tit (Baeolophus)			
Mountain Chickadee (Parus gambeli)			
Coast Chickadee (Parus rufescens)			
Bushtit (Psaltriparus)			
Gnatcatcher (Polioptila)			
Yellow Warbler (Dendroica aestiva)			
Hummingbird	Yŭ^{ch}=-h'noots		
Grebe or Hell-diver (Colymbus or Podilymbus)			
Loon (Urinator)			
Tufted Puffin (Lunda cirrhata)			
Horned Puffin (Fratercula)			
Murre (Uria)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Gull (Larus)			
Tern (Sterna)			
Black Tern (Hydrochelidon)			
Cormorant (Phalacrocorax)			
White Pelican (Pelecanus erythrorhynchos)			
Brown Pelican (Pelecanus californicus)			
Merganser (Merganser)			
Mallard (Anas boschas)	Ahl'-le-wŭ'-nŏ ch ho'-nŭ Ahl-was-kah'-lah	Al'-le-wush ko'-loi	
Shoveler (Spatula clypeata)			
Pintail (Dafila acuta)			
Wood Duck (Aix sponsa)			
Golden-eye (Glaucionetta)			
Redhead (Aythya americana)			
Harlequin (Histrionicus)			
Ruddy Duck (Erismatura)			
Geese (all kinds)	Wah'-wow		
Teal, Green-wing (Nettion carolinensis)			
Teal, Cinnamon (Querquedula cyanoptera)			
Snow Goose (Chen hyperborea)			
White-fronted Goose (Anser gambeli)			
Canada Goose (Branta canadensis)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Black Brant (Branta nigricans)			
Swan (Olor buccinator)			
White-face Glossy Ibis (Plegadis guarauna)			
Bittern (Botaurus)			
Least Bittern (Ardetta exilis)			
Green Heron (Ardea virescens)			
Great Blue Heron (Ardea herodias)	Pel'-lĕ-pĕl' / 'Ŏch / 'Hŏch		
White Heron or Egret (Egretta)			
Night Heron (Nycticorax)			
Sand-hill Crane (Grus mexicanus)			
Rail (Rallus)			
Coot or Mudhen (Fulica)	Duck Al-le'-wah / Tsek' / Nek'	K'sā-en	
Phalarope (Phalaropus or Steganopus)			
Big Curlew (Numenius longirostris)			
Avocet (Recurvirostra)			
Black-neck Stilt (Himantopus)			

BIRDS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Killdeer (Oxyechus vocifera)	Tre'-yu-tsoo'-e | Til-de'-oo	Soo'-yu-e-tsoi-yah	
Willet (Symphemia)			
Wilson Snipe (Gallinago delicata)			
Spotted Sandpiper (Actitis macularia)			
A Bird	Weets | Wits'		
A big Bird			
A small Bird			
A flock of Birds			
A downy Young			
An Egg	Swā'-wŭ ah weets'		
Eggs			
A Nest	Spaht' ah weet		
Wings	Stĕ-pi-ă-hun'		
Feathers	Shawk'-shă ah wut | Shah'ks		
Plume or Topknot			
Bill	Snō'sh ah wuts		
Claw			
Crop			
Gizzard			

REPTILES AND BATRACHIANS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Snake (any)	I'-yu-wes'-sĕ		
Rattlesnake (Crotalus)	'H'shahp' | K'shahp'	K'shahp'	
Water Snake (Eutaenia)	Ĕ-lep'-pish | A'-lap'-pish	Em'-blā-wā'-nā	
King or Milk Snake (Ophibolus boyli)	I'-wŭs-ă-luk'-luk		
Red Ringed Snake (Ophibolus zonatus)			
Gopher or Bull Snake (Pityophis)	P'shōsh'		
Whip Snake (Bascanion)			
Racer			
Chuckwalla (Sauromalus ater)			
Small Brown Lizard (Uta)			
Scaly Lizard (Sceloporus)	O'-no-kō'k	An'-tip-snă'-ki	
- - - - - - - (Sceloporus)			
Alligator Lizard (Gerrhonotus)	Noo'-noo | Ah-noo'-noo' | Identity? We'-kik		
Leopard Lizard (Crotaphytus wislizeni or silus)			
Collared Lizard (Crotaphytus baileyi)			
Skink (Eumeces)			
Hornedtoad (Phrynosoma)	En'-nah-kek' | Em'-mă-kā-yā | Em'-mă kek'-kĕ	An-tim'-mem kā-yā'-yă	
Turtle	Shahk'-ă	Kahk'	
Frog (Rana)	Wah-kahk'	'Ho-wĕ-tet'	Wek-ket'ch
Toad (Bufo)	Kōp-kōp | Koop'-kop		
Salamander			

FISHES

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho·mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Fish (any)	Ahl-le'-de-mo'	Chaw'-chah-nŭ'-ush	
Salmon	Ah-ko-wutch'		
Trout			
Sucker			
Catfish or Bullhead			
Minnow			
Gills			
Fins			
Fish scales			

MOLLUSKS

Mussels (fresh water)	T'i-yah		
Clams			
Abelones			
Snails			
Slugs			

INSECTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Grasshopper	Took' | S'took'	Tōk | Took'	
Cricket	K'lōt		
Beetle			
Beetle			
Butterfly	I'-yah-tool' I'-yah-too'-lah-tool'		
Butterfly			
Moth			
Sphynx Moth			
Cocoon	I'-yam moosh'-moosh'		
Cicada	Choona' ?		
Dragon Fly	Choo-ne'-noo		
Mosquito	Poo'-wă		
Fly	Wah-hah'-chah ah-hom-pěs		
Ant	Tah-kahts'-kuk | Tah-ki'-uks	Ah'-nē ch ō'p	
Ant			
Black Ant			
Red Ant (small & smooth)	Tish-oo-lun		
Red Ant (hairy)			
Ant's Nest			
Yellowjacket Wasp	Oo'-e [said fast]		
Yellowjacket's Nest			
Bumblebee	O-yus-ō'		
Bumblebee's Nest			

INSECTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Graybacks			
Headlice	Shik'		
Fleas	Step'^{Pe} | Step'		
Spiders	K'toot'		
Spider's Web			
Tarantula	'Ho'-no^{ch}		
Scorpion			
Centipede			
Earthworm			
Caterpillar			

TREES AND SHRUBS

This sequence of plant names is to meet the views of Indians

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash, San Emigdio, Calif.
Giant Sequoia (Sequoia gigantea)			
Redwood (Sequoia sempervirens)			
Ponderosa Pine (Pinus ponderosa)			
Sugar Pine (Pinus lambertiana)			
Digger Pine (Pinus sabiniana)			
Coulter Pine (Pinus coulteri)			
Fire Pine (Pinus attenuata)			
Piñon or Nut Pine (Pinus monophylla)			
Murray Pine (Pinus murrayana)			
Sierra Fir (Abies			
Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga)			
Incense Cedar (Libocedrus decurrens)			
Coast Cedar (Thuja plicata)			
Juniper (Juniperus)			
Hemlock (Tsuga)			
Yew (Taxus)			

TREES AND SHRUBS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Valley Oak (Quercus lobata)	Koo		Ko-che-let'-tah
Valley Liveoak (Quercus agrifolia)	Koo' | Koo'-o | Tah'-ah		
Black or Kellogg Oak (Quercus californica)			
Quercus engelmanni	Tahk'		
Blue Oak (Quercus douglasi)			
White Oak (Quercus garryana)			
Mountain Liveoak (Quercus chrysolepis)			
Wislizeni Oak (Quercus wislizeni)		Kow'-hish ?	
Chestnut or Tan-bark Oak (Quercus densiflora)			
Broad-leaf Shin-oak (Quercus breweri)			
Small-leaf Scrub-oak (Quercus dumosa)			
Maple (Acer macrophyllum)			
Mountain Maple (Acer glabrum)			
Vine Maple (Acer circinatum)			
Sycamore (Platanus racemosa)	Shō'-nus		Cho-hōk
Cottonwood (Populus)	Koi-dă-kwel' | Kwel-lă-kwel	Whel'-lĕ ch-wel	Lap'p
Aspen (Populus tremuloides)			

TREES AND SHRUBS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Madrone (Arbutus menziesi)			
California Laurel (Umbellularia)			
Buckeye (Hippocastanum californicum)			
Tree Alder (Alnus)			
Tree Ash (Fraxinus oregana)			
Dwarf Ash (Fraxinus dipetala)			
Willow (Salix flavescens)			
Willow (Salix lasiolepis)			
Willow (Salix hindsiana)			
Willow (Salix sp.)	Small narrow leaves - no bracts: Sti-yoot' | Stă-yut | Stīt	How"-ŏ	
Willow (Salix)	Big leaves & big axillary bracts: O-wo'-ă sti-yool		
Willow (Salix laevigata)			Tsŏ'-mo-san'-ne
Dogwood (Cornus nuttalli)			
Dogwood (Cornus glabrata)			
Dogwood (Cornus sessilis)			
Mountain Mahogany (Cercocarpus parvifolius)			
Fremontia (Fremontodendron californicum)			
Redbud (Cercis occidentalis)			
Elder (Sambucus glauca)	Ki'-yŭs'		Ki-yas (identity?)
Elder (Sambucus racemosa)			

TREES AND SHRUBS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Chomahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Manzanita (Arctostaphylos viscida)			
Manzanita (Arctostaphylos patula)			
Manzanita (Arctostaphylos mariposa)			
Manzanita (A. _____)			
Fever Bush (Garrya)			
White Lilac (Ceanothus integerrimus)			
Smokebrush (Ceanothus cuneatus)			
Buckbrush (Ceanothus divaricatus)			
Buckbrush (Ceanothus velutinus)			
Snow Brush (Ceanothus cordulatus)			
Squaw Carpet (Ceanothus prostratus)			
Paiute Peach (Prunus andersoni)			
Wild Plum (Prunus subcordata)			
Holly-leaf Cherry (Prunus ilicifolia)			
Chokecherry (Cerasus demissa)	Ah$^{\underline{ch}}$-ti'-yu heh'$^{\underline{sh}}$		
Bird Cherry (Cerasus emarginata)			
Thornapple (Crategus rivularis)			

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Blackberry (Rubus vitifolius)	Mo-lahsh'		
Thimbleberry (Rubus parviflorus)			
Serviceberry (Amelanchier)			
Buffalo-berry (Lepargyraea argentea)			
Salal (Gaultheria shallon)			
Huckleberry (Vaccinium)			
Wild Rose (Rosa sp.)	White rose O'-o-wahts-spā' / Red rose Tas'-sung spā'		
Currant (Ribes sp.)			
Gooseberry (Ribes sp.)			
Syringa (Philadelphus sp.)			
Bladder-bush (Staphylea bolanderi)			
Cascara (Rhamnus purshiana)			
Buckthorn or Coffee-berry (Rhamnus californica or tomentella)	Soo-voo'-mo-hoos & Pook'		
Holly Buckthorn (Rhamnus ilicifolia)			
Koso-berry; Toyon (Heteromeles arbutifolia)	Kwĕh'		
Spice-bush (Calycanthus)			
Button-bush (Cephalanthus)			

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Hazel (Corylus californica)			
Nine-bark (Opulaster capitata)			
Barberry (Berberis)			
Yerba Santa (Eriodiction glutinosum)			
Laurel-Sumac (Rhus laurina)			
Sugar-bush (Rhus ovata)			
Sourberry; Aromatic Sumac (Rhus trilobata)			
Poisonoak (Rhus diversiloba)	Yah-yŭ^{ch}-yūs		
Rhododendron (Rhodendron californicum)			
Azalea (Azalea occidentalis)			
Tasselbush (Garrya)			
Styrax (Styrax californica)			
Chemise (Adenostoma fasciculatum)			
Redshank (Adenostoma sparsifolium)			
Labrador Tea (Ledum glandulosum)			
Snowberry (Symphoricarpos)			
Bear Clover (Chamaebatia foliolosa)			
Spiraea (Holodiscus)			
Lonicera involucrata			

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Sagebrush (Artemisia tridentata)			
Coast Sagebrush (Artemisia californica)			
Sageherb (Artemisia ludoviciana)	Mŏ-lush'		
Greasewood (Sarcobatus vermiculatus)			
Creosotebush (Covillea tridentata)			
Ephedra (Ephedra			
Chrysothamnus			
Purshia (Kunzia)			
Stenotus linearifolius			
Bush Lupine (Lupinus fallax)			
Herb Lupines (Lupinus)			
Baccharis	Stoo'-ah-kó-lŭ		Wal'-li
Clematis	Sat-soo san'-nah-hoo'		

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Milkweed, Broad-leaf (Asclepias)	Oo-woo'-mo oi'-yo-so'		Wah'-ahs
Milkweed, Narrow-leaf (Asclepias)			
Milkweed pod			
Milkweed silk			
Milkweed string			Hoo'-wis
Indian hemp (Apocynum)			
Indian-hemp string			
Iris (Iris)			
Bush Poppy (Dendramecon)			
Turkey-mullein (Croton setigerus)			
Rumex	So-haht't		
Umbrella Saxifrage (Peltiphyllum peltatum)			
False Hellebore (Veratrum)			
Yellow Dyeweed (Datisca glomerata)			
Mentzelia (Mentzelia)			
Thistle Poppy (Argemone)			
Aromatic Mint (Monardella)			
Camas (Camassia)			

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Soaproot (Chlorogalum pomeridianum)	Kŏt | Kaw't		
Bear-grass or Squaw-grass (Xerophyllum)			
Woodwardia Fern (Woodwardia)			
Brake Fern (Pteridium aquilinum)			
Maidenhair (Adiantum)			
Gray hanging tree-lichen	Shep's | Shep^{chs} | Ep'sh		
Tulare-root (Cladium mariscus)			
Big Round Tule (Scirpus lacustris)	Stah'-pahn'		
Small Tule (Scirpus			
Mission Tule (Juncus textilis)	Měh^{c}-mě^{ch}		
Flat Tule or Cat-tail (Typha latifolia)	Tahk'^{ks}		
Wild Oats (Avena sativa)			
Grass (any)	Choo-ĕ-hwĕ'	Tash'-tah-ash'	
Salt Grass (Distichlis spicata)		Nah^{ch}-ne-o'-yo	
Yellow Grass (Epicampes rigens)			
Jimson Weed or Indian Whisky (Datura)	Mo-moi'		Mong'-oi
Wild Grapevine (Vitis californica)		Noo-net'-tah	Noo-net'-tah

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Wild Sunflower (*Helianthus annuus*)			Tah'ch-al
Resinweed (*Grindelia camporum*)			
Tarweeds (*Madia* and *Hemizonia*)			

YUCCAS			
Tree Yucca (*Hesperoyucca arborescens*)			
Other Yuccas:			
Yucca macrocarpa			
mohavensis			
whipplei	Stah-kahk'		

CACTUSES			
Cereus engelmanni			
mohavensis			
Opuntia basilaris			
bernardina			
echinocarpa			
engelmanni			
rutila			
Echinocactus polycephalus			

PARTS OF PLANTS

TRIBE	Chumahs, Santa Ynez	'Cho-mahs' Chumash of Ventura	Chumash San Emigdio, Calif.
Flower	Spā-e		
Leaf	Mahs-o'-hah		Tap'-tap | (Spanish O^{ch}ah)
Stem			
Root	Ahk-ă-pe'-lil		Tŭ-wŭ'-kan
Thorn			
Seed			
Berry	Mŏ-ras		
Cherry Pit			
Acorn	Ē^{ch}-pahn'-nish | I^{ch}-pah'-nish		Ŭ'-san (almost Ĕh'-san
Acorn Shell			
Acorn Cup			Poo-ko'-yah
A Bush			
Brush or Chaparral	Mah-pon'-pon'		
A Tree	Pawn'		Cho-hăk
Forest			
Trunk	No-hahsh' ah'-kŭ | Mah pawn'		
Log	No^{ch} ă-pawn		
Wood			
Branches	Spoo'-hah-koo		
Stump			
Bark	Sōl'-ah-pon | Sōl'		Kah'-pa^{h}s
Outer Bark			
Inner Bark			
Pine Cone			
Pine Needles			
Forest of White Oak	Mah tat'-tah		
Bunch of Willows	Mah-ti'-ti' | Mah-stah-sti'-it		

Hool'-koo-koo

N/13f/NH54

(48)

80 | 18

Schedule No. 48. CHUMASH

(Hool-koo-koo, San Emigdio. Recorded November 11, 1905).

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

48

2 copies/ok/1920/c

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Chumash
Hool'-koo-koo?

LOCALITY San Emigdio, Calif.

DATE Nov. 11, 1905

RECORDED BY C. Hart Merriam

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

{ Chumash
San Emigdio

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Hoos'
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Hoos'
Black bear (*Ursus americanus*)	
Raccoon (*Procyon*)	
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Ahl-hi'ch
Gray fox (*Urocyon*)	
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	
Big wolf (*Canis*)	

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	
Little spotted skunk (*Spilogale*)	
Badger (*Taxidea*)	
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	
Bat	
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Wŭh^{ch} (Wooh')
Buck	
Doe	
Fawn	
Antelope (*Antilocapra*)	
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Pocket gopher (*Thomomys*)	
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	
Dog	
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	
Horns	
Hoofs	
Claws	
Hide	
Hair	
Dung	
Tracks	
Bear's den	
Rat's nest	
Animal's burrow	

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Slo | Sch-lō
Bald eagle (*Haliœetus*)	Mah-he'-wah
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
Fishhawk (*Pandion*)	
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	
California condor (*Gymnogyps*)	
Turkey buzzard (*Cathartes*)	
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Moo-hoo'
Barn owl (*Strix*)	
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	
Burrowing owl (*Speotyto*)	
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

Raven (*Corvus corax*)	
Crow (*Corvus americanus*)	
Magpie (*Pica*)	
Crested jay (*Cyanocitta*)	
California jay (*Aphelocoma*)	
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Tah-kah'-kah
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	
Dove (*Zenaidura*)	
Road runner (*Geococcyx*)	
Kingfisher (*Ceryle*)	
Night hawk (*Chordeiles*)	
Poorwill (*Phalænoptilus*)	
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmœa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	
Oriole (*Icterus*)	
Shrike (*Lanius*)	

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*) .....

Lazuli finch (*Cyanospiza*) .....

Purple finch (*Carpodacus*) .....

Crossbill (*Loxia*) .....

Yellowbird (*Astragalinus*) .....

White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*) .....

Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*) .....

Larch finch (*Chondestes*) .....

Junco (*Junco*) .....

Chipping sparrow (*Spizella*) ....

Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*) .....

Song sparrow (*Melospiza*) .....

Towhee (*Pipilo maculatus*) .....

Brown towhee (*Pipilo crissalis*).

Green tail towhee (*Oreospiza*) ..

Robin (*Merula*) ... .

Thrush (*Hylocichla*) .....

Solitaire (*Myadestes*) .....

Sage thrasher (*Oroscoptes*) .....

Mockingbird (*Mimus*) .....

Thrasher (*Toxostoma*) .....

Cactus wren (*Heleodytes*) .....

Rock wren (*Salpinctes*) .....

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	
Willet (*Symphemia*)	
Wilsonsnipe(*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

22

A bird	
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	
A nest	
Wing	
Feather	
Plume	
Topknot	
Bill	
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	
Rattlesnake (*Crotalus*)	
Water snake (*Eutænia*)	
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	
Whip snake (*Bascanion*)	
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	
Turtle	
Frog (*Rana*)	Wek-ketch
Toad (*Bufo*)	
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	
Salmon	
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper	
Cricket	
Beetle	
Butterfly	
Butterfly	
Moth	
Dragon fly	
Mosquito	
Fly	
Ant	
Black ant	
Red ant	
Ant's nest	
Yellow jacket	
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Flea	
Spider	
Spider's web	
Tarantula	
Scorpion	
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	Ko-che-let'-tah
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	Cho-hōk
Cottonwood (*Populus*)	Lap'p
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.) laevigata	Tsŏ'-ma-san'-ne
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Ki-yas (identity?)
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patulà*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Wah'-ahs
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	Hoo'-wis
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
Wild oats (*Avena sativa*)	
Grass (any)	
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	Tah'ch-ai
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	Mang'-oi
Wild gravevine (*Vitis californica*)	Noo-net'-tah
Baccharis viminea	Wal'-li

PARTS OF PLANTS.

Flower	
Leaf	Tap'-tap (Spanish Och=-ah)
Stem	
Root	Tŭ-wŭ'-kan
Thorn	
Seed	
Berry	
Cherry pit	
Acorn	Ŭ'-san (almost Ĕh'-san)
Acorn shell	
Acorn cup	Poo-ko'-yah
A bush	
Brush or chaparral	
A tree	Cho-hāk
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	
Bark	Kah'-pahs
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

O. YUMAN STOCK

Mohave

0/14a/NH55

(47)

80/18

Schedule No. 49. MOHAVE

(Mohave, Needles, California and Mohave City, Arizona. Recorded for Merriam by N. Hollister, April - May, 1905).

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

(49)

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Mohave

LOCALITY Needles Cal., & Mohave City, Ariz

DATE April - May, 1905

RECORDED BY A. Hollister

Mohave

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	mä whä 'tä
A he bear	mä whät 'ē pä
A she bear	mä whät 'thē nē ŏK
A cub bear	mä whät 'ĭth ŏw a
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	
Black bear (*Ursus americanus*)	
Raccoon (*Procyon*)	nŭ 'mäth ă
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	nū 'māy
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	no māle you wä 'chĭ
Gray fox (*Urocyon*)	
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	cook 'aw
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	hook thä 'ra
Big wolf (*Canis*)	

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	Ē lä whāy'
Little spotted skunk (*Spilogale*)	
Badger (*Taxidea*)	mŭ whä'
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	
Bat	cŏm pīne' Kä
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, ~~blacktail (*Odocoileus columbianus*)~~	Ah quä' Kä

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	
Buck	
Doe	
Fawn	
Antelope (*Antilocapra*)	
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	Thee wä' ta
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	ah pain' ă
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	
Ground squirrel (*Citellus* tereticaudus	ah teez'
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	wha' me car ă
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Kangaroo Rat - Large	ah mīle 'gä No 2261
Pocket gopher (*Thomomys*)	
Kangaroo rat (*Dipodomys* or ~~*Perodipus*~~) Small	Oh Kŏl' ă No 2263
Pocket mouse (*Perognathus*)	TäK bä' rä
White-footed mouse (*Peromyscus*)	ah vāy'
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Oh hool' yä
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	
Cottontail rabbit (*Lepus* ~~*bonai*~~ arizonae)	hīle yŏw 'ă
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	ŏK ool' ya
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	ä hät'ä
Dog	Hä chawK'a
Male dog	hä chawK'ē pä
Female dog	hä chawK' thē nē ŏK
Pup	hä chawK it ŏw'a
Tail	hē are'ă
Horns	hē'quay
Hoofs } Same	mäK ŭ yŭl haw'
Claws }	
Hide	jŭs queel'a
Hair (any)	nē'ĭ
Dung	nē'chil Kä
Tracks	ĭ yĭm'ĭ va
Bear's den	
Rat's nest	chū chig'ă or chū pāge'ă
Animal's burrow	mä tē cō'pa
man's hair	muck ore'a
animals hair little horse cow, cat etc dog -	hē' mōth a
Cat (house cat)	pō'shŭ
Cow	quee quä'vä
hog	whäK yĭn no tät'
burro	ä lä vō'rä
skull	ē chook'sä

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	ah spä'
Bald eagle (*Haliœetus*)	
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	oo' mä thāy
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
Fishhawk (*Pandion*)	ah spä a chee' cū thä
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	sū guil' a ki ti
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	
California condor (*Gymnogyps*)	
Turkey buzzard (*Cathartes*)	ah sāy'
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	
Barn owl (*Strix*)	
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	
Burrowing owl (*Speotyto*)	
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

owl Thē cū' pē Eat a

Raven (*Corvus* ~~corax~~)	ah clŏwK 'a
Crow (*Corvus americanus*)	
Magpie (*Pica*)	
Crested jay (*Cyanocitta*)	
California jay (*Aphelocoma*)	
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
~~Gambel's~~ quail (*Lophortyx gambeli*)	ah 'ha mä
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	
Dove (*Zenaidura*)	Ōs Kē 'vä
Road runner (*Geococcyx*)	Tile 'paw
Kingfisher (*Ceryle*)	săK wē thāy'
Night hawk (*Chordeiles*) tex.	oh rū'
Poorwill (*Phalœnoptilus*)	Tō lŏwK'
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Baird's Woodpecker	ĭss own' ă
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmœa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	pō cä bŏs' ō
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	qual ē täK' a
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	ī thicK' wä
Meadowlark (*Sturnella*)	
Oriole (*Icterus*) bullocki	sŭcK ă quä' thä
Shrike (*Lanius*)	

~~Cooper's~~ tanager (*Piranga* ~~*ludoviciana*~~ cooperi)	mĭn sä ' ăw
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	sä Käl cheer ' Kä
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	
Violet-green swallow (*Tachycineta*) * Rough-wing	Hŏm Kāy '
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	sŭck ă teeth' ă
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo albiatis*)	cŭm tōs' Ka
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	sō Kōth ŏl' yä
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	yĭn´yĭn ă
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	yăK wĭn ye houl´yä

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	ä nä mō′
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

Wild Goose - Any? yĕl′ lock ă

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	min sä patch' patch
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	min tē ris ta rēs' ă
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	
Turkey	o pō' tă
Pigeon (domes.)	● skee vä' tä

A bird	ē chē′ pī ǐtch e yĕr′
A big bird	ıtch e ger′wä täch
A small bird	ıtch e yer′a mūK ōl yä
A flock of birds	ıtch e yer′ a pīKe′
A downy young	ıtch e yer′ ĭth ŏw a
An egg	ē cheeth ōch′
A nest	itch e yer′na vä
Wing	ē wĭl ye mĭl′ yē hō
Feather	see uēl′ ă
Plume	
Topknot	hē′ qui
Bill	hē′ yä
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	
Side-winder Rattlesnake (*Crotalus*)	ah' uĭ
Water snake (*Eutænia*)	
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	hä nä pāk'a Same as red ant
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	
Whip snake (*Bascanion*)	
Rattlesnake - large	hē gueer' ă
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	ŭm thool' ya
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	ah mät cō' Kwĭth Ka
Turtle	cŭp' ā tă
Frog (*Rana*)	hä nĭk' ō
Toad (*Bufo*)	hŏn' yĭ
Salamander	
Tadpole	Hīne cä' wäL

FISHES.

Fish (any)	ă chee'
Salmon	chee' hŏn ă
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper ... large	yäm cook' Kä
Cricket	
Beetle	
Butterfly	hō mä hŏp' ä
Butterfly	
Moth	
Grasshopper - small	cŏm pŏm' Kä
Dragon fly	
Mosquito	säm pōle' Kä
Fly	Theel ä' mō
Ant (large red)	chĭ mŭth' ool yä
~~Black~~ ant (½ red & ½ black)	hō rō'
Red ant (small)	hä nä pōKe' a
Gnat	mīle cä pä' Kä
Ant's nest	hä nä pōKe' nē vä
Yellow jacket	
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Flea	
Spider	Hīle' thōte
Spider's web	hīle' thōte nē vä'
Tarantula	
Scorpion	mī nee' sä
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	
Cottonwood (*Populus*)	ă äh'
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	ē thōw'
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elæagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
* Mistletoe (on *Prosopis juliflora*)	Ah' nile Kä mōs
Mistletoe (on *P. odorata*)	I ē' sä Kä mōs

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	eve' thāy
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	
Mesquite (Prosopis juliflora)	ah' nīle
Screwbean (P. odorata)	ī ē' sä
Arrow-weed	ĭ thä' wä

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
Wild oats (*Avena sativa*)	
Grass (any)	ă chee' veel ă
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	
Watermelon	cŭm ĭt' aw

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	
Wild gravevine (*Vitis californica*)	

PARTS OF PLANTS.

Flower	ĭtch'e păIK
Leaf	ă mīle'
Stem	
Root	sä mä'
Thorn	ah tä' tä
Seed	ē chee' thē chä
Berry	
Cherry pit	
Acorn	
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	ĭtch ē veel'ă
Brush or chaparral	
A tree	
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	ĭp ĕl' yŏn
Bark	
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	
Mesquite beans (long)	Ī yä'
Screw beans	I ē'sä satch

1	sä taw'	23	
2	hä vē' Kä	24	
3	hä mōK' a	25	
4	chim pä' pa	26	
5	thä rä' pa	27	
6	see ĭn' thä	28	
7	vē ē' Kä	29	
8	mō ō' Kä	30	
9	pa ī' ă	35	
10	ah rä' ă pa	40	
11	ah rip' a veeK a sĕn te nēK	45	
12	räp hä veeK' um hä veeK' nē thoug̣K.	50	
13	" " " " " mōK " "	55	
14	" " " " chim päp' " "	60	
15	" " " " thä räp " "	65	
16	" " " " mīKe ă sĕnth' ne thoug̣K.	70	
17	" " " " " " veeK " "	75	
18	" " " " " " mōK " "	80	
19	" " " " hīKe ō thō' icK " "	85	
20	tä cä thouch a hä vēK'	90	
21		95	
22		100	

See enclosed sheet for numbers thus. Not included here for lack of space.

misc. words next page

Fire ------- ä ŏw 'ă
Clouds ----- ē' quā
river ----- hä vēl 'yă
water ------ ah' hä
house ----- äv ä'
boat ------- cūl' haw
day -------- ŭn yä' vŭm
night ----- teen' yämK
sun ------ ŭn yä'
star ------ hä mŭ' sā
moon ------ hŏl' yă
man ------ ē pä'
woman ----- thē nē ŏK 'a
baby ------ oo mär 'ă chŏw
tooth ------ ē thōw' (Same as willow)
ith ow'a ---- son

Kam-me-i

50 5

0/146/NH56

80/18

Copy for Ang

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

#3

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

3 copies/OK/Nov 1938/BA

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Kam-me-i (Kam-myi')
(From Indian 'Frank', Colorado River)

LOCALITY U.S.-Mexico border, (Colorado River) near Yuma

DATE April 16, 1933

RECORDED BY
From Indian 'Frank'

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Kam-mŭyi near Yuma

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Mŭ-whit'
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Mŭ-hwit'
Black bear (*Ursus americanus*)	
Raccoon (*Procyon*)	Num-mus'
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Yem-tar'-re
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Num-me'
Gray fox (*Urocyon*)	
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	Met-kow'-wi'
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hretch-pah'
Big wolf (*Canis*)	Hret-pah' nŭ-wau / Kwits-sow'

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	Kish'-e-whe'-o
Little spotted skunk (*Spilogale*)	" " "
Badger (*Taxidea*)	Mŭ-kwah'
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	
Bat	Kwil-ye'
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	·Ā-kwuk'
Buck	
Doe	
Fawn	
Antelope (*Antilocapra*)	
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	Ūm-mōs'
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	Āp-pin'
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	Kwin-nă-pwi" campo
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Pocket gopher (*Thomomys*)	Tek-se'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Ah-wi't Kwahk'
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Mŭki'
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Mus'
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Hret-ow'-o
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Kwin-yŏw'
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	
Dog	Hat-ă-tsuk'
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	Se-uch'
Horns	Sum-mut'
Hoofs	Sĕh!
Claws	
Hide	Lĕ-mis'
Hair	" "
Dung	We-chit'
Tracks	Pis-kwuk'
Bear's den	
Rat's nest	
Animal's burrow	

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Es-spah'
Bald eagle (*Haliœetus*)	Es-spah' e-che-kwit-sow
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Ets-oor'
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
Fishhawk (*Pandion*)	Ets-ŏr e-che kwit'-sŏ
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Es-pil'
California condor (*Gymnogyps*)	[Ishpah ?
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Sĕ-ĕ'
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Yu-o'
Barn owl (*Strix*)	Sit-chahk'
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	
Burrowing owl (*Speotyto*)	Tĕ-kook' | Mut-koo-yu-i'
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

Raven (*Corvus corax*)	Kahk'
Crow (*Corvus americanus*)	
Magpie (*Pica*)	
Crested jay (*Cyanocitta*)	
California jay (*Aphelocoma*)	Sea-kup-soo'
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Ah^{ch}-mah'
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	
Dove (*Zenaidura*)	Kil-yă-swe'
Road runner (*Geococcyx*)	Te-is'-poo'
Kingfisher (*Ceryle*)	Shah-che-kut-so'
Night hawk (*Chordeiles*)	Oo-roo'
Poorwill (*Phalœnoptilus*)	Sik'-kwah-mah'
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	Shoo-oon'

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Se-kwi'
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Sah'-kah-lit-tow'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	Kalk-sē't
Oriole (*Icterus*)	Suk-kwet'
Shrike (*Lanius*)	Kwin-ah-pāp'

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Tŭ-peer' ?
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	Suk'-ke-am-mool'
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	" " "
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	Se-ă-tsool
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	Mut'-tah-kwas
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	Sek'-we-lŏw'
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	Pas-sā-mun'
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	Kum-pah-sook
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	Han-yish'
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
All ducks	Sak-ko-rik'
All geese	Sak-ko-rik'
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Nuk-kwah'
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	
White Egret	Han-yan-sup'
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Shă-til'-le-til'-le
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Shă"
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	Oor'
A nest	
Wing	
Feather	Sah-wes'
Plume	
Topknot	
Bill	
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Ah-we'
Rattlesnake (*Crotalus*)	Ah-we'
Water snake (*Eutœnia*)	Han'-nak-oor'
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	Han-pook'
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Ah'-we kwo'
Whip snake (*Bascanion*)	
Sidewinder	Ah-we ahk-sar'
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	Hum-sooth' ("sick people eat")
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	Hahm-tah sitch'-ă
Cnemidophorus tigris	Kwi-yook'
Callisaurus ventralis	Kah-shoo-mus'
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	Ho-kwi-mal-li'
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	Hah-kwel'-lă
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Mus-kwo-yen'
Turtle	Land turtle: Koo-pit' / Water: Nar-rah-nar'-rah
Frog (*Rana*)	Han-yah'
Toad (*Bufo*)	" "
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	Che'
Salmon	Mo-weel'k
~~T~~ Humpback	Sĕ-yek'
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Bonytail	Che-koosh'
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper	To-mawl'
Cricket	Mich-kahm-yi'
Beetle	
Butterfly	Mis-kahm yep'-pă
Butterfly	
Moth	
Cicada	Se-se'
Dragon fly	Mis-kah teet'
Mosquito	Mis-kah wahk'
Fly	Mis-kah pool'
Ant	Sem-ich'
Black ant	
Red ant	
Hornet	Mis-hum-pahl'
Ant's nest	
Yellow jacket	Mis-hum-pahl'
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Headlice	Me-ish'
Flea	
Spider	Kus-toot'
Spider's web	
Tarantula	Hum sum'-sum-mĕ-roo'
Scorpion	Mahn-nees'
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	Āh-whe'-oo
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	
Cottonwood (*Populus*)	Ah ch = - ah'
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	I-yow'
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	Yep-se'
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	
Giant cactus	Ah-ah'
Cholla "	Es-te'
Mesquite	Ah-nahs'
Screw bean	Ĕ-ĕs'

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
Wild oats (*Avena sativa*)	
Grass (any)	
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	
Wild gravevine (*Vitis californica*)	
Wild Tobacco	Op or Oo'p

PARTS OF PLANTS.

Flower	
Leaf	
Stem	
Root	
Thorn	
Seed	
Berry	
Cherry pit	
Acorn	
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	
A tree	
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	
Bark	
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

Schedule No. 51. KAMIA

(Kam'-me-i or Diegeño,
Southern San Diego County.
Recorded September, 1903;
October 14, 1907; October, 1918).

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Tribe Kam'-me-i (='Diegeño')

LOCALITY Southern San Diego Co, Calif.

DATE Sept. 1903 + Oct. 14, 1907 | Oct. 1918 |

RECORDED BY

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Typist ignore this but leave attached

List #51 and reply
extra list
to Japan. cf.
art. by W. D. Strong
on this.

Diegeño'(= Kam'-me-i)

Words from Mesa grande followed by (M.G

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Nem-moo'-el / Nam-moo'-el
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Nem-mool'
Black bear (*Ursus americanus*)	[No Black Bear in this country]
Raccoon (*Procyon*)	Mă-whah' / Mahch-whah'
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Ñim-ma-ti'-e
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Nem'-mus / Ñyim-me'
Gray fox (*Urocyon*)	Par'-how'
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hut'-tă-pah'
~~Big wolf (*Canis*~~ Jaguar)	Hutch-kul'ch=

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	mephitis Koo-sā-ā-ki
Big skunk (*Mephitis*)	Kut-te-whe-oo / Kut-c'e-whe-oo
Little spotted skunk (*Spilogale*)	mis-kwir' ?? Sam Owl ?
Badger (*Taxidea*)	Nem-mahs'
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	Sal-koo'-poo-i / Ă-sel'ch-koo'-poo-i'
Bat	mel'-yĕh-pan-hah / mil'-y-row (mg
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Ă-kwok'	ă-kwŭk'
Buck		
Doe		
Fawn		
Antelope (*Antilocapra*)	Ă-mo'ch-lā	Am-mo'ch (m.g)
Mountain goat (*Oreamnos*)		
Bighorn (*Ovis*)	Ă-mō'	
Porcupine (*Erethizon*)		
Beaver (*Castor*)		
Muskrat (*Fiber*)		
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)		
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)		
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Ech-mar'el	ăch-mah'ch (m.g.) E mahs
Ground squirrel (*Citellus*)		
Ground squirrel (*Citellus*)		
Ground squirrel (*Citellus*)		
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)		
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)		
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	Mahch-ti'	'h mash-ti'

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Pocket gopher (*Thomomys*)	Tik-he'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Ah-wi'
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Em-mă-ki | Mă-ki"
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Am-mus-th | ă-mus'k
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	Ep-har-th" | Ep-pahr'
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Hut'l-yow'
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Kwin-yŏw'
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	
Dog	E-ch-hut' | ·Ă-hahť (always had dogs)
Male dog	
Female dog	
Pup	
Bark of dog	Hip
Tail	Hä-yu'l | He-yu'tl
Horns	Huk-kwash | Huk-kwah' (m.g.)
Hoofs	Sil-ă-whah'-ow | Hem-mil' (m.g.
Claws	
Hide	
Hair	Lim-mis
Dung	
Tracks	Hi-e | Kä-pow'-we (m.g.
Bear's den	
Rat's nest	
Animal's burrow	Met'-tel-ă-wah' (m.g.

BIRD LIST.

	Ich pah' (m.g.
Golden eagle (*Aquila*)	Ech pah (sacred bird)
Bald eagle (*Haliœetus*)	Ich pah' oo'-roo'
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Pā'-kwahlch | Ep'-kwahch (m.g.
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
Fishhawk (*Pandion*)	
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	Pē-koon' (?)
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Mis'-pil'
California condor (*Gymnogyps*)	Ich-pah mat-tow'-wah
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Shā-e | Shé-e | Sé-e
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Oo'-oo
Barn owl (*Strix*)	Se-chahk'
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	Kur'-kur'-rŏ
Burrowing owl (*Speotyto*)	O-kwis'
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

Raven (*Corvus corax*)	E^{ch}=-ti-e	Ă^{ch}=-ti'
Crow (*Corvus americanus*)	Ă-hahk'	
Magpie (*Pica*)		
Crested jay (*Cyanocitta*)	E-sool-ti'	oo-sol^{ch}= (m.s.
California jay (*Aphelocoma*)	Koo-las-sas'	
Gray jay (*Perisoreus*)		
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)		
Clark crow (*Nucifraga*)		
Sage hen (*Centrocercus*)		
Blue grouse (*Dendragapus*)		
Ruffed grouse (*Bonasa*)		
Canada grouse (*Canachites*)		
Mountain quail (*Oreortyx*)	Hah'-me-mul'^{ch}=	
Valley quail (*Lophortyx*)	E^{ch}=-mah'	
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Har'-we-ti'	
Dove (*Zenaidura*)	Kel'-lah-whe'	Kel'-lă'-whe (in Luiseño mah-hāl)
Road runner (*Geococcyx*)	Ti^{chl}=-poo	
Kingfisher (*Ceryle*)		
Night hawk (*Chordeiles*)	Oo'-roo'	
Poorwill (*Phalænoptilus*)	Tow-lowk'	Tah-wahk'-kah (Bad if follows person)
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)		
Flicker (*Colaptes*)	? Kuk'-ho"	sacred bird – feather head bands feather arrow base.

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Hut'-pul | "Hut'-tă-pulch (m.g.)
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Has'-se-kwi-e (-yak?)
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Hah'-se-kwi'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	Kwelch-lah-tuk'
Oriole (*Icterus*)	Sak'-kă-whatch-ak | Sak-whatch-whatch (m.g.)
Shrike (*Lanius*)	Sah'-what-what (M.g.)

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Chĕ̆ch-an' (wakes 'em up in time to get up — mg. same so-otin)
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	Ne-pal'-kwe-so'
Barn swallow (*Hirundo*)	
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	Mil'-de-kar'
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainōpepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	Sat'-te-me'-we (?) Tim-me'-oo (mg.)
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	Ăch pah'-moo-match
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	Kwich-ah-chish
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	
Thrasher (*Toxostoma*)	Hum'-chil-look
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	Hah'-moo-koop related to mocker
Wren (*Troglodytes*)	Sel'-loo-seel
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	Hah'-ok
Humming bird	Hol-po-soot'
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	E-yow'(?)
Shoveler (*Spatula clypeata*)	"
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	E-yow'
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	Hahn'-ne-mow
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Kwil-leet'
Willet (*Symphemia*)	
Wilsonsnipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Ah'-sah'	Ă-sah' (M.G.
A big bird		
A small bird		
A flock of birds		
A downy young		
An egg	Hor'	
A nest	Hē	Hā-ye (m.g.
Wing	Wir'-ă-wir'	
Feather	Lim-mis'	
Plume of quail	Hek-kwah'	
Topknot		
Bill		
Claw		
Crop		
Gizzard		

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Han-nă-kor'
Rattlesnake (*Crotalus*)	Ă-we'
Water snake (*Eutœnia*)	
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	Kwatch'-herp'
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Oo-we'-ahk
Whip snake (*Bascanion*)	
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	gray-brown Huk-kwal' Koo-chah-whahl'ch (m.g.)
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Has-soo-yan'-nah Has-soo-yan'
Turtle	
Frog (*Rana*)	Han-tuk' Hahn-tuk'
Toad (*Bufo*)	"
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	Han-ne' / Hah-ne'
Salmon	
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper	Too-mow'-wah (m.g. Too-mow)
Cricket	
Beetle	
Butterfly	Mus-hal'-lop (yap)
Butterfly	
Moth	
Dragon fly	Mus-hah-teet
Mosquito	
Fly	Mus-hap-pül'
Ant	
Black ant	
Red ant	Chim-mil'ch
Ant's nest	
Yellow jacket	Met-pow'
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Flea	A-wilch
Spider	Mat-pil-kan
Spider's web	
Tarantula	
Scorpion	Men-neé'ch
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	Hul-ki'
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	Ă'-whe'-oo (?)
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	Is'-n'yow'
Black oak (*Quercus californica*)	Ko-pahl^{ch} / Kōp-hal^{sh}
Blue oak (*Quercus douglasi*)	Nis-ow' / Nis-sow'
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	Sahm'-ti' sp-? maybe Q. engelmanii
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	Ah^{ch}-whahp'
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	E^{ch}-pol / Ă^{ch}-poolch
Cottonwood (*Populus fremonti*)	Hul-lam-po-lam'p
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	Hal'-lă-se
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Ka-pch'chl
Manzanita	Es-sil 'Hrŭ-seech?
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	
Arctostaphylos pungens at Campo	Hes-ši chl'

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	Ip'-ah-we'
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	Ah$^{ch'}$-ki'
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	Hŏ-teet'
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	Ho'-sik
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	Pĕ$^{ch'}$-ah-kahtch
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	Pil$^{'ch}$-chah
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Ko'-pi'
Rhus ovata	Ah^{ch}-wah^{chl}
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	E-p-he'
Adenostoma sparcifolium	Hah'-moo-he'
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	Ah-koo'ch (stem good roasted green)
Tobacco - p. 25	
Yucca mohavensis	Sha'h-ah' ('bark' used for soap)
Eriogonum fasciculatum	'Hem'-mi'ch
Hosackia glabra	Hi'-wahz' (used for thatching houses)
Romona polystachya	Bil'c-ti'-e (used for seasoning roasted seeds, grain, sunflower etc, etc)

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Hahch-im-sahp
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	Ah-halch
Indian-hemp string	
Indian tobacco (Nicotiana)	OOp'
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	Ach̄-kaht' | Ahch̄-kaht'
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Es-suk'
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	Kwen-ni'
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Em-pil'ch̄
Wild oats (*Avena sativa*)	Ar-rōs
Grass (any)	Es-sem'-mi'
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	
Wild gravevine (*Vitis californica*)	Kek-kwil'ch

PARTS OF PLANTS.

Flower	At-tap'
Leaf	E-ye-chl'
Stem	
Root	Wi-ch'-ă-mah
Thorn	
Seed	Ā-yetch'
Berry	
Cherry pit	
Acorn	
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	Il-tā'-hā-yart'
Brush or chaparral	
A tree	Il (same as wood + stick); Eel' (m.g)
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	
Bark	Hus-se-yil
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	

Elder + willow bark used for ♀ shirts

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

Schedule No. 50. KAMIA

(Kam'-me-i' or Kam-myi'.

Recorded from Indian Frank,
U.S.-Mexico border near
Yuma, April 16, 1933).

2nd copy

#2

50

3 copies/OK/Nov 1938/BA

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Kam'-me-i' (Kam-m̃yi')

From Indian, Frank, Colorado River

LOCALITY U.S.-Mexico border (Colorado River) near Yuma

DATE April 16, 1933

RECORDED BY C. Hart Merriam
From Indian 'Frank'

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Kam-m̃yi near Yuma

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Mŭ-whit'
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Mŭ-hwit'
Black bear (*Ursus americanus*)	
Raccoon (*Procyon*)	Num-mus'
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	
Hair seal (*Phoca*)	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Yem-tar'-re
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Num-me'
Gray fox (*Urocyon*)	
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	Met-kow'-wi'
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hretch-pah'
* Big wolf (*Canis*)	Hret-pah' nŭ-wau | Kwits-sow'

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	Kish'-e-whe'-o
Little spotted skunk (*Spilogale*)	" " "
Badger (*Taxidea*)	Mŭ-kwah'
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	
Bat	Kwil-ye'
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Ā-kwuk'
Buck	
Doe	
Fawn	
Antelope (*Antilocapra*)	
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	Ūm-mōs'
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	Āp-pin'
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	Kwin'-nă-pwi "campo
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
Pocket gopher (*Thomomys*)	Tek-se'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	(campo & mg Ah-wi' & Kwahk
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Mŭ-ki'
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Mus'
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Hret-ow'-o
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Kwin-yŏw'
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	
Dog	Hat-ă-tsuk'
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	Se-vch'
Horns	Sum-mut'
Hoofs	Sěhl
Claws	
Hide	Lě-mis'
Hair	Lě-mis'
Dung	We-chit'
Tracks	Pis-kwuk'
Bear's den	
Rat's nest	
Animal's burrow	
All mammals	

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Es-spah'
Bald eagle (*Haliœetus*)	Es-spah' e-che-kwit-sow
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Ets-oor'
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
Fishhawk (*Pandion*)	Ets-ōr e-che kwit'-sŏ
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Es-pil'
California condor (*Gymnogyps*)	[Ish pah?
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Sĕ-ĕ'
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Yu-o'
Barn owl (*Strix*)	Sit-chahk'
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	Tĕ-kook'
Burrowing owl (*Speotyto*)	Mut-koo-yu-i'
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

Raven (*Corvus corax*)	Kahk'
Crow (*Corvus americanus*)	
Magpie (*Pica*)	
Crested jay (*Cyanocitta*)	
California jay (*Aphelocoma*)	Sea-kup-soo'
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Ah^{ch}-mah'
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	
Dove (*Zenaidura*)	Kil-yă-swe'
Road runner (*Geococcyx*)	Te-is'-poo'
Kingfisher (*Ceryle*)	Shah-che-kut-so'
Night hawk (*Chordeiles*)	Oo-roo'
Poorwill (*Phalœnoptilus*)	Sik'-kwah-mah'
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	Shoo-oon'

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmœa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Se-kwi'
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Sah'-kah-lit-taw'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*)	Kalk-sē't
Oriole (*Icterus*)	Suk-kwet'
Shrike (*Lanius*)	Kwin-ah-pāp'

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Tŭ-peer'?
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	Suk'-ke-am-mool'
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	"
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	Se-ă-tsool'
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	Mut'-tah-kwas
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	Sek'-we-lŏw'
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	Pas-sā-mun'
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	Kum-pak-sook
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	Han-yish'
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
All Ducks	Sak-ko-rik'
All Geese	Sak-ko-rik'
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Nuk-kwah'
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	
White Egret	Han-yan-sup'
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Shă-til'-le-til'-le
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Shă"
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	Qor'
A nest	
Wing	
Feather	Sah-wes'
Plume	
Topknot	
Bill	
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Ah-we'
Rattlesnake (*Crotalus*)	Ah-we'
Water snake (*Eutœnia*)	Han'-nak-oor
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	Han-pook'
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Ah'-we kwo'
Whip snake (*Bascanion*)	
Sidewinder (Crotalus Cerastes	Ah-we ahk-sar'
* Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	Hum-sooth' ("sick people eat"
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	Hahm-tah sitch'-ă
Cnemidophorus tigris	Kwi-yook'
Gridirontail (Callisaurus Ventralis)	Kah-shoo-mus'
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	Ho-kwi-mal-li'
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	Hah-kwel'-lă
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Mus-kwo-yen'
* Turtle	Land turtle: Koo-pit'; Water: Nar'-rah-nar'-rah
Frog (*Rana*)	Han-yah'
Toad (*Bufo*)	" "
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	Che'
Salmon	Mo-weel'k
Humpback ~~Trout~~	Sĕ-yek'
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Bonytail	Che-koosh'
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper	To-maw'
Cricket	Mich-kahm-yi'
Beetle	
Butterfly	Mis kahm yep'-pă
Butterfly	
Moth	
Cicada	Se-se'
Dragon fly	Mis-kah teet'
Mosquito	Mis-kah wahk'
Fly	Mis-kah pool'
Ant	Sem-ich'
Black ant	
Red ant	
	Hornet --- Mis-hum-pahl'
Ant's nest	
Yellow jacket	Mis-hum-pahl'
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Woodtick	
Headlice	Me-ish
Flea	
Spider	Kus-toot'
Spider's web	
Tarantula	Hum sum'-sum-mĕ-roo'
Scorpion	Mahn-nees'
Centipede	
Worm	

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	Āh-whé-oo
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	
Cottonwood (*Populus*)	Ah$^{ch}_{=}$-ah'
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	I-yow'
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Redshank (A. sparcifolium	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	Yep-se'
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	
Yucca - see p. 27	
Giant cactus	Ah-ah'
Cholla "	Es-te'
Mesquite	Ah-nah'
Screw Bean	Ĕ-ēs'

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
Wild oats (*Avena sativa*)	
Grass (any)	
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Indian whisky (*Datura*)	
Wild gravevine (*Vitis californica*)	
* Wild Tobacco (Nicotiana)	Ōp or Oo'p

PARTS OF PLANTS.

Flower	
Leaf	
Stem	
Root	
Thorn	
Seed	
Berry	
Cherry pit	
Acorn	
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	
A tree	
Forest	
Trunk	
Branches	
Stump	
Bark	
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	
Pine needles	

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

Do not use — note in
annotations is existency but do
not proceed to try to
reproduce.

p. 1 – Jaguar

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

2 copies | OK | Nov 1933 | BA

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

1) Kam'-me-i' (="Diegeño") - - - - - - - - - - in black

2) Ă-Whah'-kō-wahk' {from northern Lower Calif.) - - in red
{from Chief Bartola Prieto

LOCALITY {C. Campo | MG Mesa Grande | E El Cajon |
{Manzanita Mission Reservation (Ĕs-nā'-ah-kah-tō'n)
(Ĕs'-nā-yow' kwah-tun')

DATE Sept. 1902 | Oct. 1907 | Oct. 1918 | May 1933

RECORDED BY C. Hart Merriam

C.
Campo informants May 1933:
Jose Largo old ♂ (Kōt-kō'-tah)
John Williams ♂ middle age
Lida Mesa ♀ 15 yrs.

MG.: N.
Mesa Grande, May 1933
Julio Ortega ♂ ad.+

E.C.
El Cajon, May 1933 R
Jose Aldoma

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

C.C. June 1919 ZM,

Whah'-kō-wahk } in Red
from old chief Prieto

C. = Campo
E. = El Cajon
M. = Mesa Grande

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Nam-moo'-el	Nam-moos^C	Nam-mōs^C	Nem-moo'-el	
A he bear					
A she bear					
A cub bear					
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Nem-mool'				
Black bear (*Ursus americanus*)	(No Black Bears in their country)				
Raccoon (*Procyon*)	Mă-whah' / Mah^ch=-whah'	Nah-mus^C	Nem-mahs'		Tep-pas
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)					
Hair seal (*Phoca*)					
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Ñim-mă-ti'-e / Nem-ti'e^C / Ñ'yim-mă-ti'-ē	Yem-mah-ti'e^E			Yem'-mah-tie
Lynx (*Lynx canadensis*)					
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)					
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Ñ'yim-mē'	Nem-mā^C	Nem-mahs^E	Ñem-mus	Nem-mahs'
Gray fox (*Urocyon*)	Par'-how^C	Per-kow'^C	Per-kow'-o^E	Per-kow-pish	
Red fox (*Vulpes fulvus* group)					
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	Maht-kow-wi'^C				
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hut'-tă-pah'	Hut-pah^C.E.			Hut'-pah
Big wolf (*Canis*)					
"Big spotted Lion" = Jaguar	(1) Hut'-tē-kul'^ch= ("used to be here")	Hut-koos'^E / Hutch-kul^ch=			Hut-koos' (Used to be here)

A skunk in his hole with head out, showing white on top, called - - - Mŭ-hwah

				In El Cajon
~~Sea otter (*Latax*)~~				
~~Otter (*Lutra*)~~				
Big skunk (*Mephitis*) Kŏ-tōn'	'Tl'-whe'-oo; Kut'-lĕ whē'-oo	Kwit-toon (mg); Koo-sā'-ă-kĭ'	Kut-'le-whe'-oo	Tl'-whe'-oo
Little spotted skunk (*Spilogale*)	Kus-sa whe'-o	Kwit-toon (mg)	Mis-kwit'	Le-pit' whe'-oo
Badger (*Taxidea*) (confusion Badger & coon)	Mă-hwah' (coon)	Mŭ-hwah' (mg)	Nem-mahs'	
~~Wolverine (*Gulo*)~~				
~~Fisher (*Mustela pennanti*)~~				
~~Marten (*Mustela caurina*)~~				
Mink (*Lutreola vison* group)				
Weasel (*Putorius*)	Hut-ker' (c)	Hut-tă-ker'-ră (mg)		
(In brown summer pelage)				
(In white winter pelage)				
Ring-tail civet (*Bassariscus*)				
Shrew (*Sorex*)				
Marsh shrew (*Atophyrax*)				
Water shrew (*Neosorex*)				
Shrew mole (*Neurotrichus*)				
Mole (*Scapanus*) Hel-koop-wik' (c)	"front feet push out" Sal-koo'-poo-i; "hands" A-sel'-eh; Koo'-poo-i'	Koo'-poi (Ec); Hel-kip-poo-i' (mg)		Koo'-poi
Bat (ok)	Mil'-ye-yout (mg); Mel'-yĕ pan'-nah; Mel'-yĕh-pan	Mil'-yow (ms)	Aw's	Aw's
Moose (*Alces*)				
Elk (*Cervus*)				
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)				

					El Cajon
Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Ă-kwŭk′	Ă-kwahk′ (mg)	kwahk	Ă-kwok′	Kwahk′
Buck					
Doe					
Fawn					
Antelope (*Antilocapra*)	Am-mō-ch-lā	Am-mo′sl (mg)		Jacumba name Kwah′-ĕ-pah C	Kwahk′-e-pah
Mountain goat (*Oreamnos*)					
Bighorn (*Ovis*)	Ă-mō′	Ă-moo′		Jacumba & Campo name Che′-we-pah C	Che′-we-pah
Porcupine (*Erethizon*)					
Beaver (*Castor*)					
Muskrat (*Fiber*)					
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)					
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)					
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	E-ch-mah′sl; E-mahs + N	Ă-ch-mah′ch (mg)		Hă-mah′hl C	
Ground squirrel (*Citellus*)					
Ground squirrel (*Citellus*)					
Ground squirrel (*Citellus*)					
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)					
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	Kwin′-nă-pwi″ C				
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	H mash-tī′	mah′ch-tī′		mahs-tī′ (mg)	

				El Cajon
Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)				
Chipmunk (*Eutamias*)	Hah-meer' & mq		Hah-meer'	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)				
Sewellel (*Aplodontia*)				
Pocket gopher (*Thomomys*)	Tik-shē' mq. / Tik-hē'	Tis-shē'	Tik-shē'	Tis-shē'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Ah-wī' & Ah-wī'-hō' c & mq.	= mischievous & kwahk	Kwahk-kē	
Pocket mouse (*Perognathus*)				
White-footed mouse (*Peromyscus*)	mă-kī"	Em mă-kī	Am-mă-kī mq.	
Meadow or water mouse (*Microtus*)				
Jumping mouse (*Zapus*)				
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Ă-musk' both	Ăm-mus chl	Ah-mus' mq. / mus hl c - ["good to eat"]	Ah-mus"
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)				
Coney or Pika (*Ochotona*)				
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	Ĕp-pahr'	Ep-pahr' mq.	'Parr" c	
Cottontail rabbit (*Lepus audubonii*)	Hush-show" c / Hutch-yŏw"	Hī'-yow' mq. / Hut'-yow'		Hī'-yow'
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)				
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Kwin-yŏw' c & mq	'Klow-tī' c.		Klow.tī'
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)				

Horse					
Dog	Haht chuk-chuk' c	A-haht' (E. mg.)	Ech-hut'	Haht' mG. ["always had Dogs"] (Most old Indians say: "Not before Mexicans came")	El Cajon Haht'
Male dog					
Female dog					
Pup					
Bark of Dog		Hip			
Tail		Tail wagging mG. c. She-yūs ah-wil'	He-yu'tl	Se-yūhl c & mG	Hā-yu'l
Horns		Kwah'	Huk-kwah' (mg)	Huk-Kwash' mG.	
Hoofs		"forkt toe" c Mē'k-show'	Hem-mil' (mg)	Sil-ă-whah'-ow	
Claws		Shes-nă-pool c Shes-ke-show'	Sil-ă-whah'-ow	Sil'-yah-hwah'o mG	
Hide		Ă-kwahs & mG			
Hair		Lim-mis & mG			
Dung		E-chit'	Ā-chit'k mg.		
Tracks	Nym-me' c	Walk Pish-kwuk'	Hi-e	Kă-pow' (mg) Kā-pow'-we	Pish-kwuk = walk spread legs
Bear's den					
Rat's nest		Mus-nan' c	An-nan' mg.		
Animal's burrow		Kwus-hōp mg	Met'-tel-ă-wah' (mg)		
All mammals		"going" mG O-chooch	pah-ah		

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Ish-pah' & mg. | Ich-pah' (mg.)	Shah' c | Ish'-pah & mg.	
Bald eagle (*Haliæetus*)	"Black Eagle" Ich-pah'-oo-roo' & mg.	We-ki'-yi' (San Ildefonso not)	
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)			
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Pā'-kwah-ch (puk-kash mg.) Ep'-kwahl-ch (mg.)	Po-kwahs c	Pā-kwah'ch
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)			
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)			
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)			
Fishhawk (*Pandion*)			
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)			
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	Pē-koon'		
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	Pe-koon' mg.		
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Mis-pil' & mg. | 'Spil' mg.		'Spil'
California condor (*Gymnogyps*)	Ich'-pah (scarcely) Ish'-pah mah-tŏw'-wah'		Shā-e-ti"
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Se'-e, Shē-ē | Shā-e' c | Shah-e' mg.	Shā-e-ti" ("Never die") mg.	
Snowy owl (*Nyctea*)			
Great horned owl (*Bubo*)	A-yū-o" c | Oo-oo' mg.	Yō' | Ho'-o	Ho'-o"
Barn owl (*Strix*)	Shĕ-chahk' & mg. | Sĕ-chahk'	Sit-chahk'	
Spotted owl (*Syrnium*)	Mis-hwahn' & mg.		
Screech owl (*Megascops*)	~~Kar-kwi'-ně~~ | Mis-koor' & mg.	& Ho-ool'-pish mg.	Ho-ool-pish
Burrowing owl (*Speotyto*)	Mis-kwir'h | Ō-kwis' mg.	(maht'-ne-wit mg. = "live underground") Maht'-kin-ă-wi'-ē	Maht'-kin-ă-wi'-e
Pigmy owl (*Glaucidium*)			

						El Cajon
Raven (*Corvus corax*)	Kahk^c	7 Ěch-tí-ē / Kah-tí-ē	Ǎch-tí-ē	(Kah'-ah-ti'-e & mg. + Hah-ti'' mg.)	Kahk'-e-yah	Kah'-ahk ti'-e
Crow (*Corvus americanus*)	Ǎ-hahk' & mg.	Kah'-ke-yil^c	Kah'-ahk mg.			Kah'-ahk
Magpie (*Pica*)						
Crested jay (*Cyanocitta*)	He-sool-ti''^c / Hre-sool^ch-ti'	Ě-sool-li'	Oo-sol^ch mg.	E-sool'		E-sool'
California jay (*Aphelocoma*)	Hre-sool^ch	Koo-las-sas mg.				
~~Gray jay (*Perisoreus*)~~						
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	E-shum'-mah-tah-ahs^c					
Clark crow (*Nucifraga*)						
~~Sage hen (*Centrocercus*)~~						
~~Blue grouse (*Dendragapus*)~~						
~~Ruffed grouse (*Bonasa*)~~						
~~Canada grouse (*Canachites*)~~	Ah^ch-mak'-mah-mul^ch^c					
Mountain quail (*Oreortyx*)	Ah^ch-mah mah-mul^ch^c	Hah'-mah-moos' & Hah-mah-ti'-e mg.	Hah'-mě-mul'^ch			Hah-mah-ti'-e
Valley quail (*Lophortyx*)	Ah^ch-mah' & mg.	Ǎ Ě^ch-mah'	Kum-mah' mg			Kum-mah'
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Kahr'-wě-ti''	Kah'-roo-ti'' & mg	Har'-we-ti'			
Dove (*Zenaidura*)	Kel'-lah-swě'' & mg.	(Nikel-lah-soo-é)	Kel'-lă'-whe (In Luiseno, Mah-hal)			
Road runner (*Geococcyx*)	Tish-poo'	Ti^ch!-poo c. mg.	Tis-poo' mg.	Tish'-poo		
Kingfisher (*Ceryle*)	Han-nish-pah''			Hah'-kah-noop'		
Night hawk (*Chordeiles*)	Ō-roo'	Oo-roo'	O-rŏ' c & mg.			
Poorwill (*Phalænoptilus*)	Tŏw-lŏwk' & mg.	Tah-wahk'-kah ("Bad if it follows person")				
~~Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)~~	not here					
Flicker (*Colaptes*)	Kuk-ho'' c. mg.			Kuk'-ho'		

Feather headbands 'sacred'. Used also for arrow feathers.

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)		
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Hut'-ta-pus' & mg (mg Hŭt'-tă-pŭl'ch	Hut'-pŭl
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	Met'-kooch	Me-koo' mg.
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	Mit'-kŭch	Mis-kochc
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)		
Three-toed woodpecker (*Picoides*)		
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	Ho-hwaht c. mg.	
~~Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)~~		
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	"Goes round and round" Tap'-poo-kwe'-re	& mg. Tap'-poo-kwerp
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)		
Brown creeper (*Certhia*)		
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Noisy [as'-se-kwi when applied to people. Has-se-kwi'-ah	Pis'se-kwi' c
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Has-se-kwi	Sah-kwel'-le-tow'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)		
Cowbird (*Molothrus*)		
Meadowlark (*Sturnella*)	Pis'-se-took Pis'-sē-tŭk'	Pis'-a-tuk (mg. Kwelch-lah-tuk'
Oriole (*Icterus*)	Bird E-shah' kh'vaht Sak'-ah-whatch-ah Sak'-ka-whatch	Bird E-shah'-mah tahk-wahsh' yellow c. Sĕk-whatch-whatch (mg all these Oriole names correct (mg.
Shrike (*Lanius*)	mah-nah-peep'	Sah'-what-what (mg

Met'-kŭch

Shah'

Pē-lē-tuk

(?Kitch-kwil'-lah??)

Sahk-we-low'-wah

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	Bird E-shah' kah-wahk' c.	(Sam'-me-chak-kwas = yellow bird)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)			
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Che-ch-en (mg) | chek-en' c.		Chek-en'
Say phœbe (*Sayornis saya*)			
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)			
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)			
Small flycatcher (*Empidonax*)			
Horned lark (*Otocoris*)	Ne-pal'-kwe-so' | Bird E-shah' ker-ri" c & mg.		
Barn swallow (*Hirundo*)	E-shah' ke-am-moo'-rŏ c	Hum-kow'	
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	Mil-de-kar' / Mŭs-ki-yi'dl | mis-hi-yal (mg)	Mes-si-yi'l (mŭs-ki-yi'dl = mud carrier)	Mut'-ki-i
Violet-green swallow (*Tachycineta*)			
Bank swallow (*Clivicola*)			
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	Hes-o-sti" | Ko-wusk" (c & mg.)	Ko-wush'	Ko-wush'
Cedar bird (*Ampelis*)			
Bluebird (*Sialiä*)	Sat'-te-me'-we / E-shah' kah-choor' c / A-sahk-kā-chŭr" | Tim-mē'-oo (mg) / " kah-wah (mg)	Shah-ch-choo'-rah	Shah-ch-choo'-rah
Water ouzel (*Cinclus*)			
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)			
Pine grosbeak (*Pinicola*)			
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	Mis-kit' c.	Mis-kit?	

Blue grosbeak (*Guiraca*)			
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	E Shah kah-ahtch' c] 'Shah kah-wahtch mg (slurred, 'Shah hwaht' mg		
Purple finch (*Carpodacus*)	Ke A=-pah' moo-mahtch	Sah-kahtch'	Shah-whaht'
Crossbill (*Loxia*)			
Yellowbird (*Astragalinus*)			
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	E-shă'ma-so-kahr' c		
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)			
Larch finch (*Chondestes*)			
Junco (*Junco*)	E-shah' pil-wahn' c / Shang-il' mg		Shang-il'
Chipping sparrow (*Spizella*)			
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)			
Song sparrow (*Melospiza*)			
Towhee (*Pipilo maculatus*)	Kō sh he c	Shā-ko-hā'	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	Kwi chl =-ah-chish / Kahs-tish' c	Kahl-tish'	Chah'
Green tail towhee (*Oreospiza*)			
Robin (*Merula*)	E-shah' tŏ-tōt' c. mg.		
Thrush (*Hylocichla*)			
Solitaire (*Myadestes*)			
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	E-sah'-kwe-low' c wah' mg		
Mockingbird (*Mimus*)	Suk-koo-low"	Sah-kwe-low'	A° Sah-kwe-low'-wa + mg.
Thrasher (*Toxostoma*)	Hŭ-kool" mg / Hum'-chil-look	Hah-kool	Hah-kool
Cactus wren (*Heleodytes*)			
Rock wren (*Salpinctes*)			

Canyon wren (*Catherpes*) ?	We'-ter-ris' (c. mg) / Hah'-moo-koop
Wren (*Troglodytes*)	We-tē-rē's (mex.) / Sel'-loo-seel' (c. & mg.)
Wren tit (*Chamœa*)	E-shah kah'-pah-ter'-ră (c. & mg.) (= Mex. & Spanish Captain Bird! ?)
Tufted tit (*Bœolophus*)	Ē-shah'-mī-koo-woo (c. mg.)
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	E-shah sil'-sil'
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	Hahn'-pah-sook (c. + mg.) Hol-po-soot / Kun-pah-sook' / Hahl-po-sook (Hahl / Hal-po-sē'-oo) Hahl-po-se'-oo
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)			
Merganser (*Merganser*)			
Mallard (*Anas boschas*)	E-yow' shet-ti'	Shut-tī'-ē	Shut-ti'-e
Shoveler (*Spatula clypeata*)			
Pintail (*Dafila acuta*)			
Wood duck (*Aix sponsa*)			
Golden-eye (*Glaucionetta*)			
Redhead (*Aythya americana*)			
Harlequin (*Histrionicus*)			
Ruddy duck (*Erismatura*)			
Ducks	E-yow (mg)	Shut-tī'-e	Shut-tie
Geese	Lă-lok' (Lă-luk' (mg)) Ē-yŏw'	Shut-tī'-e	
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)			
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)			
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)			
Ross snow goose (*Chen rossi*)			
White-fronted goose (*Anser gambeli*)			
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	Ē-yŏw'	Shut-tī'-ē	
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)			
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)			
Black brant (*Branta nigricans*)			
Swan (*Olor buccinator*)			

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)			
Bittern (*Botaurus*)	Is-hwuk' | Ish-hwuk'		
Least bittern (*Ardetta exilis*)			
Green heron (*Ardea virescens*)		El-swahk'	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Ně-kwah' (c) | Ně-kwahk' (mg) & Mus-kwahk' (mg)		
Night heron (*Nycticorax*)			
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	Muk-hōlk' (c. mg.)		
Rail (*Rallus*)			
Coot (*Fulica*) Mudhen	Hahn-ne-mow Han-yees? | Hah-nē-chl | Hah-nē-sh (c. mg.)		
White Egret			
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)			
Big curlew (*Numenius longirostris*)			
Avocet (*Recurvirostra*)			
Black-neck stilt (*Himantopus*)	Til-lee'-ŭ | Til-le' (mg) | Kwil-le		
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Thin-til-lee' | Kwil-leet'	Sat-tel-yū'	Kwil-lee'
Willet (*Symphemia*)			
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)			
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)			

A bird	Ē-shah' | Ah'-sah' (mg) | Ă-sah' (mg) Ē-shah'
A big bird	
A small bird	Kwil'-yam-măs'-sah
A flock of birds	
A downy young	
An egg	oor' | Hor' (bird Ē-shah' c. egg oor) | Ah-sah oor' (d. mg)
A nest	Hē | Hā-ye (mg) | He-e' (c)
Wing	Wix'-ă-wix'
Feather	Lem-mis' | Lim-mis' | (Birds Alch-sah lem-mis' (c. mg)
Plume of Quail	Hek-kwah'
Topknot	
Bill	Ah'-sah ho' (mg)
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Han-nă-kor' | {snake c. Ah-we'	
Rattlesnake (*Crotalus*)	v. snake A-wē' | Ah-we (c. mg.)	Ah-we'
Water snake (*Eutœnia*)	{Ah'-nah-ko'-rah (mg.) Han'-nah-koo'-rah	
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	{Ah-we hahn-pōk' (mg) O-wē' hahn-pō'k' | kwatch'-herp' & Ah'-we ti' (mg)	Ah'-we ti
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)		
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Ah-we-yuk' (c) | Ă-we-yuk' (mg)	Oo-we'-ahk
Whip snake (*Bascanion*)		
Red Racer (		
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	Ham-sūk' (c) | Hah-pōk (mg)	
Small brown lizard (*Uta*)	{Gray-brown Huk-kwal' (c. mg)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	Hah-kwal'-lah | Koo-chah-whahl' (mg)	(Black kind) Kah-neel-yah {Han'-tah-se'-chĕ ♂ Hah-po'-kah ♀
{Whiptail lizard Cnemidophorus tigris	Ki'-yook (c. mg)	
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)		
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	Hel-kwow' (c + mg.)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	Choo'-pal-lah' (c & mg)	
Skink (*Eumeces*)		
Gridirontail (Callisaurus ventralis)	Mit'-te-yi' (c.)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Hahs-soo-yan'-nah (c & mg) | Has-soo-yan'	
Turtle	{Land turtle Koo-pē'-tah | H'nahs' (c.) | Ěch-nahs' (mg)	
Frog (*Rana*)	Hahn-yah' (c. mg) | Hahn-tuk' | Frog Hahn-yah-ti' | Han-tuk'	Frog Hahn-yah-ti'
Toad (*Bufo*)	Hahn-yah	Hahn-yah
Salamander		

FISHES.

Fish (any) It-che'	It-che' (mex) | Han-ne | Hah-ne' (c. mg) | It-che'
Salmon	
Trout	
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper	Tō-mow'-wah	Too-mow' (mg)	mis-tō-mow'-wah (c) / Mis'-to-mow'-wah	
Cricket				
Beetle				
Butterfly (Hal'-yap (mg))	mes-kal-yap' (c. mg) / mes-ham'-yep	mis-hal'-yap (c. mg)	Mus-ham'-lep	Hal'-yap
Butterfly				
Moth (Sphynx)	Kah-pah-ho'-nah (c)			
Cicada	Sĕ-se' (mg)			
Big stink bug	mis-hă-nan (mg)			
Dragon fly	Mus-hah-teet (c. mg) / mes-hah-teet'	Shet-te (mg)	Mus-hah-tā'-tah	Shet-te'
Mosquito	mitch'-he-yow' (mg)			
Fly	mes-hăm-poolk	mus-hăp-pool'	mah-hah-pool' (mg)	
Ant	chim-mis-pool' (mg)			
Black ant				
Red ant	chim-milch	Kwah-hwaht'		
Small stinking tree ant	mis-kah-too'-e (mg)			
All tree ants	mis-kah-sah'-hahs (mg)			Hornet
Ant's nest				
Yellow jacket	met-pow' (c. mg)			
Yellow jacket's nest				
Bumblebee	Ts'moi' (c. mg)			
Bumblebee's nest				
Woodtick	Kwahk-ish	Kwahk-ish (c. mg)		
Head lice	me-ish (c)	Am-mis (mg)		
Flea	A-wilch	Ŏ-wis (mg)	O'-wah-ist (c)	
Spider	Hes-tute (mg) / Hes-tā't	mat-pil-kan	mil'-lă-kwahs (mg)	
Spider's web				
Tarantula	Es-mat-kan (c) / Kwes-mĕt-kan'	mat'-as-kan (mg)		
Scorpion	men-nish (c. mg)	men-nē'ch	Men-nē'sh	Me-n-nē'sh
Centipede	A-mil'-yahch-mā (mg) [= "Lots legs"]			
Worm				

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)		
Redwood (*Sequoia sempervirens*)		
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	·Hes-ki' N ·Tē-kà'-mē'tch } 2 species	(Er-po and Rip'-po are other species Not identified)
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)		
Digger pine (*Pinus sabiniana*)		
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	Not shown Hah-ahs' Hūk-Ki'	(Hes-Ki' N / Hs-ki'-e
Fire pine (*Pinus attenuata*)		
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	Ă-whē'-oo (mg) / Ahch-whe'-oo (mg)	Whē-oo
Murray pine (*Pinus murrayana*)		
Sierra fir (*Abies*)		
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	Er-poo' ?	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	Er-poo' (mg)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)		
Juniper (*Juniperus*)	Shah'	Shah'
Hemlock (*Tsuga*)		
Yew (*Taxus*)		

Shah' at Jacumba

White oak acorn, Kup-hahs

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	Ĕs-in-yow' (mg) | ·Sn'yow' | Is'-n'yow' | Ĕs-ñ'yow'
Black oak (*Quercus californica*)	Kŏ'p-halsh | Ko-pah'-ahs (mg) (Acorn flower Sow-we)
Blue oak (*Quercus douglasi*)	Nis-ow' | Nis-sow'
White oak (*Quercus garryana*)	
? Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	Sahm-ti' (mg)
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	Nis-sow' (mg)
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	Ahch-whahp' | Ă-hwahp' (mg)
? ? Q. engelmani?	Sum-ti"
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	Ăch-poolch (c & mg) | Ĕch-pŏl
Cottonwood (*Populus fremonti*)	'kah-ah ('kah") | ·Kah" (mg) | Hul-lam-po-lam'p
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	
grows at Los Conejos & De Haza: Dulzura?? What is it ??	Hŭl-lam-po-lam'p What is it ?

Flr. Tree & field identification

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	
Tree alder (*Alnus*)	Sim-myi' mesa grande
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	Ah-tup'
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.) "Red Willow" (small)	Hal'-tă-se' (mg)
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Black Willow (*Salix lasiandra*)	I'-yow' (c) | E-yow' (mg) used for storage baskets
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	name forgot Bark of root for red paint
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Ko-pe-ch (c) | Ko-pas-hl (c) | Ko-pus (mg) | Ko-peh'-chl
Manzanita (*Arctostaphylos glauca*) ~~oida~~ Big berries	Ham-moos'
Manzanita (*Arctostaphylos pungens* ~~patula~~)	Es'-sil Hrŭ-sĕtch | Hĕ-si-ch (mg) | Hah-si-hl (mg)

Hes-si-chl
Es-sil

Ho'-si-chl mea
mits-we'-pe mea sh? sh? manzanitas

sh?
bigberry
Hah-si-hl kē-moos' ?

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	Mito-we'-po
Fever bush (*Garrya*)	Mitch-hweep'
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	E'-weer' (mex?) Ē'-wē'r
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	Ip'-ah-wē' [white bark & pale blue flowers]
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	Ah'ch-ki' (d. mg) Ĕch-ki'
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	Ho-toot' thorns - Rose Lane
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)		
Salal (*Gaultheria shallon*)		
Huckleberry (*Vaccinium*)		
Wild rose (*Rosa* sp.)	Hŏ-tooz' any wild thorns	
Currant (*Ribes* sp.)		
Gooseberry (*Ribes* sp.)		
Syringa (*Philadelphus* sp.)		
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)		
Cascara (*Rhamnus purshiana*)		
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	Ek'-ki" (Ek-ki'-e) c	Yeng-ki'-e mg
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)		
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	Ho'-sik | Ho'-sĭck'	Ho'-shik
Spice bush (*Calycanthus*)		
Button bush (*Cephalanthus*)		
Hazel (*Corylus californica*)		
Nine-bark (*Opulaster capitata*)		
Barberry (*Berberis*)		

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	Kĕsh-ah-ahtch' | Pĕ:ch'-ah-kahtch	
Burnt in fall; comes up good in spring Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	Pi'ch-chah | Pis-chah (mg.)	Kwen'-chă-pōr
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Ko'-pī' | Koo-pi'e (mg)	Kó-pī'
Rhus ovata	Ahch-wahch | Ahch-wahs (mg) (the berries pounded for pinole)	
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)		
Azalea (*Azalea occidentalis*)		
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)		
Snowberry (*Symphoricarpos*)	Mish-kah' (C) | Like Lonicera Kó-mo-sōr	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)		
Herb lupine (*Lupinus*)		
Bear clover (*Chamœbatia foliolosa*)		
Spiræa ( )		
Lonicera involucrata		
Styrax (*Styrax californica*)		
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	Ĕp-hē' and P'shee' (Ok)	Ĕp-shē'
Red shank Adenostoma sparsifolium wood burnt for coals	Hah'-moo-hē' | Ham-moo-we' (mg) Hă-pōch'	Hah-pochl
Mistletoe ( )		
Filaree ("came in with grain") Eat with acorn mush & salt	Mă-tăt'	

Sequence of introduction in Calif.
Will oats burst
Fox tail + alfalfa next
Needle grass abt 20 yrs ago (land)
Good green bar ng malaise + burr

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	Kup-how'-wah (c. mg.)	Kahp-how
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)		
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)		
Creosote bush (*Covillea tridentata*)		
Ephedra	Speep' | H'peep (mg)	
Chrysothamnus		
Baccharis glutinosa		
Purshia (*Kunzia*)		
Stenotus linearifolius		
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)		
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	Ah-koos'' (mg) / Ah-koo'=ch (c.)	(stem good, roasted green)
Yucca mohavensis	Shah'-ah (c. mg)	(bark used for soap)
Eriogonum fasciculatum	'Hem-mi=ch | 'Hem-ish (mg)	
Hosackia glabra	Hi'-waht'	(used for thatching houses)
Ramona polystachya	Bil^c-ti'-e (P)	(seasoning for other roasted seeds, grain, sunflower &c)
Nettle (Urtica)	Mel-kah-sis (mg.) / Kah'-pah-sis	Whip skin of legs for rheumatism - counter irritant.
White Sage (Salvia apiana)	Pes-ti'-e	

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Hah-ch'im-sahp | Has-num-sahp (mg.)
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	Ah-hōl-ch (mg.)
Indian-hemp string	
Indian tobacco	oop' | ō'p (mg.)
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Pentstemon — Red flowers "Coyote earrings"	At-ă-pah-hă-malk
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Hookera (Brodiaea capitata)	Ah-hwe'-yu (bulb good to eat)
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Manroot (Echinocystis	Kum-hō-sl
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	
Sour weed (Polygonum	Kish' Seeds cooked + ground in ground oven - Kish'-me-yes'

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	Ǎch-kaht' | Ahch-kaht' (c. mg.)
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Pellea ornithopus	Kal'-lo-wal' (good) (mg)
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Ĕs-sook' | Es-suk' (mg) | Ĕs-sŭk' Kak-mum'
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	Kwen-ni' (c) | Kwahn-ni' (mg)
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Ĕm-pilch | Hem-pishl (mg) Tep-pĭchl
Another tule	Too-pē'sl
Wild oats (*Avena sativa*)	Ar'-rōs (c. ms)
Grass (any)	Ĕs-sum'-mi' (c. mg) | Ĕs-sem'-mi'
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	
Yerba mansa (Anemopsis	Hah'-kă-roo'-e (mg)
Squash	Hum-ti"

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	Eṉ-kaht (mg)
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Jimson Weed Indian whisky (*Datura*)	mal'-kah-peet (mg) {Chew roots & drink tea. Must not eat for 4 days before taking. Danger if stomach not empty. After taking, dream.
Wild gravevine (*Vitis californica*)	Pe-kwees (c. mg) | kek-kwil'ch | Kek-kwi' (mg)
Mesquite	ăn-năs! | An-nes (mg)
Screw bean	Ēsh (mg)
Squash	Hum-ti"
{Chōya cactus {Opuntia parryi & other sp.	H'tē' | Ăch-tē (mg)
Wild Tobacco (Nicotiana	Ōp' (mg) (dry leaves smoked straight) oop'c

PARTS OF PLANTS.

Flower	Wŭt-tăps' | At-tap' (c. mg.)
Leaf	Sĕ-kwăs' | E-yĕ:ch | Sŭ-kwahs' (mg)
Stem	
Root	Wah-shă-mah' | Wĭ:ch-ă-mah' (c mg)
Thorn	
Seed	Yetch' | A-yetch' (c. mg) | Yets' (c)
Berry	Kum-yŭlk (c. mg)
Cherry pit	
Acorn	S'nŏw' | Sn'yow (oaks)
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	Il-tā'-ha-yarb' (mg)
Brush or chaparral	Sam'-mi-pit' (c. mg)
A tree	Ē' | Il | Eel (ms) | E' (mg) (same as wood and stick)
Forest	
Trunk	
Branches	Kĕ-show' (campo) | Ah-wahs' (mg)
Stump	
Bark	Mes-kĭ-yesh' | Hus-se'-yil (c.) | Hus-se-yes' (mg) {Bark off the tree E-se-yel
Outer bark	
Inner bark	Hah'-se-yes' (mg)
Pine cone	{Pine tree Hah-ahs-ōl' (mg)
Pine needles	{Pine tree Hah-ahs so-hwaht' (c. mg)

Not yet

all here
N

29 "N"

1	shin'	23	Ĕ-shink
2	Ho-wuk' + N	24	
3	Hăm-mook' + N	25	
4	Chĕ-pakp'	26	Kwish-pakp'
5	Sah-rahp' + N	27	
6	Hăm-hōk' + N	28	
7	Pah-kl'e + N	29	
8	Chip-pōk' + N	30	
9	Nyem hăm̄ōk + N	35	
10	Sah-hōk' + N	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20		90	
21		95	
22		100	

P. WASHOO STOCK

Wah-shoo

P/15a/NH 57

(3)

80/-18

Schedule No. 53. WASHO.

(Wah-shoo. Recorded at Lake Tahoe, Carson Valley, Sierra Valley and Reno, 1903, 1904, June 1935)

53

1935: [illegible]

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

(500 words)

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Wah-shoo

LOCALITY { Lake Tahoe (T) & Carson Valley (C)
Sierra Valley (S) Reno (R)

DATE 1903 & 1904 | June 1935.

RECORDED BY C. Hart Merriam

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Wah'-shoo

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Tah'-bah (R, T, S, C)
A he bear	
A she bear	
A cub bear	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Tah'-bah (T+S) C. / Mŭ-dah
Black bear (*Ursus americanus*)	Mŭ-dah / Tah'-bah neh'-ning (C) sm. / Moo'-dah (T+S) [Black & cinnamon same]
Raccoon (*Procyon*) "Not here"	Dim'-mă-ŭt hŏl-lah (S)
"Water Badger": Aplodontia	Dim-mut hol-lah (R) (Aplodontia)
~~Sea lion (*Eumetopias or Zalophus*)~~	Dim'-met-tsĕ lol'-lĕ
	Tsim'-mĕ-het (C)
~~Hair seal (*Phoca*)~~	
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Too-le'-zĕ (C.) / Hil-le'-sah (S) / Hil-le'-zĕ (R)
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	Dŭm-shă'gl / Toom-shă'gl (T+S) R.C.
Bob-cat (*Lynx californicus*)	
Gray fox (*Urocyon*)	Mo-go'-bĕ (C.)
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	Mo-gōp (T+S) (C.)
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Bah'-wah (S) / Kă-oo'-wă (R.C.) / Kă-oo-wā / Kā-wā (T) / Gă'-wă (C.)
Big wolf (*Canis*): Not here	Too'-le'-zy (C. S. R) / Too-le'-she (C)

~~Sea otter (*Latax*)~~	
Otter (*Lutra*)	Sā-wā'-wah (J) | "at Donner & Truckee" Sā-wā'-wah (R)
Big skunk (*Mephitis*)	Too-pe'-pe-wĕ (J, S & R) C. | te-gell'le = big
Little spotted skunk (*Spilogale*)	Too-pe'-pe-wĕ | te-hĕ'-zing = small skunk C. | Pat-soo-mel-le yah-koo (S & R)
Badger (*Taxidea*)	Hol'-lah (J, S & R) C.
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	Wahl'-ze-hah C.?
Mink (*Lutreola vison* group)	Dah'ng | Tah'ng-ish (J, S & R) C.
Weasel (*Putorius*)	Pă-wă-sal-le (R) | Pĕ-wet-tik (r-sel-) wel-le C.
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	Dim'-met hol'-lah C
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	Now'-ah-let-tet'-ik (J, S & R) C
Bat	Bog'-um-dahlg'ne (J & S) C. | Bog'-um-dal'gne (R & C) | Pah-koom-dal'ng-e (R)
Bat that shoots down swift Dah-ho-hoi'-ye	
Moose (*Alces*)	
Elk (*Cervus*)	
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	Mem-dā'-we (T & R) C. Mo-dal-ah (S & R)
Buck	Te-yel'-le mo-dal-lah C Mem-dā-we (T) Mam-dā'-ă-we (S) mem-dā-we dal-lah
Doe	Mo'-dal'-ah (S) mo-dah-lah'c
Fawn	Mī'ng-ah (S) C | me-mah
Antelope (*Antilocapra*)	I-yus (S & R) I-y's (C
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	O'-găl (T & S) O-găl (R) Aw'-gah (C
Buffalo	Goo'-soo C
Porcupine (*Erethizon*)	Să'-wut (S & R) C.
Beaver (*Castor*)	
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	Pel'-lă (S & R) C. (??)
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Bah-sut Pah-sut (S & R) C.
Ground squirrel (*Citellus*) beldingi	De-tesh C Te-tesh (T & R)
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*) chrysodeirus	Oo'-tsoo-le-dang-as-sung (ah'-sung) C
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	Pow-ow'-le (S) C. (-ice ?)

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	E-bah (T) | Pé'-we (S+R) C
Chipmunk (*Eutamias*)	Oó'-tsoo-le (T, S & R) C |
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	Shă'-wĕ'-wĕ' C
Sewellel (*Aplodontia*)	Tsim-mā-hel'
Pocket gopher (*Thomomys*)	Dal-lem C Tal-lem (S+R)
Kangaroo rat (~~*Dipodomys*~~ or *Perodipus*)	Too'-pe (S) C
Pocket mouse (*Perognathus*)	
White-footed mouse (*Peromyscus*) "Same in mts."	Pine pitch Poo-sah-lah' sem-mă' TRS C | Poo-shah'-lah C Pine nut mouse Tah'-grom Poo-shah-lah C
Meadow or water mouse (*Microtus*)	Poo-sah-lah S
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Paw'-lo (T.S.C.) | Pă-lă R
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	Push-shah (T) | Posh-shă S [Not here"]
Coney or Pika (*Ochotona*)	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Tsol'-lik (T.C) | Tsol'-le (S.R) | Its-ol'-lik C
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Pel'-lew (T.S.R.) C.
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	Moo'-ke (S) C | Moo'-ge R

Horse	Kah-wi-u (Spanish)
Dog	'Tsoo-koo' (T) | Soo-koo (S)
Male dog	Dă-moo'-kwe (C Doo'-lats oo we'h (R)
Female dog	Dah-lăhk' soo-koo (C Dah-lah-ing Soo'koo (R)
Pup	Tsoo-koo-ah-ming (R) Tsoo-koom^n ah-ming (S) C.
Bark of dog	Wahk'-wahk'-kah (&C
Tail	Tah'-pul (S.C.
Horns	Mam-dā-we mas'-soo (S) = Deer horns Dăm-mas'-soo (S) C.
Hoofs	Nails Too-lip'-pe (S) C.
Claws	Too-lip'-pe tam'-mo (?) sharp Kaw'-ko
Hide	Mo-dal-ă-ish' (S) {Hide and hair. Tesh (S) Tish (C
Hair	Ti-yoos (C {Di-ūs (C Ti-yous {Ti-ūs (S)
Dung	Me'-ko (S.C. | mĕ-koo (C
Tracks	Wah'-kish-ah (S.C.
Bear's den	Bear home moo-shă'-go ahng'-ahl (C
Rat's nest	Poo-shă-lah mah-ge (home &C
Animal's burrow	Tow-oo-ko-shi-ah-she (R) Earth hole Now'-wah wah'-gŏs' (C
Any animal that can do us harm [maybe bear or snake]	mammal Mus-să-go (S, T)

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	Pah-trah-tung-e (R.C) / Pot-al'-ne (T.S.C) / ~~Paht-ah'-ne~~ / Pot-al'ng-e (C)
Bald eagle (*Haliœetus*)	Gŏ'-wet-ah-mah'-hah (S)
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	"Hawk" Mah'-we (C. T.S.R.) / His call Dat-too-troo-de (R.C.
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	De-mum (R) / Mah-wĕ dak-mal-ŏ-we (S)
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	Pah-tral'ng-e (R.C.
Fishhawk (*Pandion*)	Dat'-um bald'-de (S)
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	Mah'-we = Hawk (C
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Dă-troo-troo-de (R) / Dat-too'-too-de (S)
California condor (*Gymnogyps*)	
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Hoo-shun (C / Hoos-zhum (T / Hoo'-sim (S / Hoo-shim (R)
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	De'-moom (T.S.R.C. / Dim'-moom (C
Barn owl (*Strix*)	
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	Toot'r (R / Kow-luk (T.R.)
Burrowing owl (*Speotyto*)	Koo-koo' (S / ?Sah'-kah-kah ? (R
Pigmy owl (*Glaucidium*)	Toot'r (C identity?

Raven (*Corvus corax*)	Gah-ge (T.S.R.
Crow (*Corvus americanus*)	Ah'-ah' (S.R
Magpie (*Pica*)	Te-aht'-tah (C T.S.R) / Tah-taht / Trah-traht (R
Crested jay (*Cyanocitta*)	Mă-dook-tsi-si (R.C) / mă-duk'-tsi-si (C Mat-tup-tsi-tsi (T.S) / mă-duk (C
California jay (*Aphelocoma*)	Taw'-soo-ho (S) / Tah-tsi'-e (C
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	Sah-shoo (R) / Tsah'-shoo (C
Clark crow (*Nucifraga*)	Bah-bah'p (R)
Sage hen (*Centrocercus*)	See-yook (T.S)
Blue grouse (*Dendragapus*)	Tsoo-poom (T.S.R. [its booming sound]
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	Mă-dah-mah-te (R Mahd-ah-mah-te (C.T.S.
Valley quail (*Lophortyx*)	Tāā'tl (T. / Tă'-ă'tl (S. / Tă-tl'
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	
Dove (*Zenaidura*)	Ung'-ă-hah' T.S.
Road runner (*Geococcyx*)	Dal-doom-bal'-de (C.)
Kingfisher (*Ceryle*)	Fish Ah-tub'-be (C Tah'-toom bal'-dy (R.C.) = "spears" fish,
Night hawk (*Chordeiles*)	Mi'ng-ah-di'-ah' (T.S.R.C.)
Poorwill (*Phalænoptilus*)	
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	De'-'tsam-ho (C / De'-'tsam (R Koo-soo-te T.S.

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	? Go-so'-tre R | Se'oo-soo'-hoo (C)
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	"go round tree" (R) Sā-o-sā-o-ho | Koo-soo'-te (C.
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	Sā-kah-ge (R) | Sā-gah'-ge (C
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Saut-ke' T.S.R. | Sawt'-ke (C.&R)
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Sawt'-ke tam-mo'-chum (red shing?)
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
Meadowlark (*Sturnella*) "Talks Washoo"	Bird Se-soo te'-al-le (T.S.R) {something like man"
Oriole (*Icterus*)	Kah'-zah-kah'-zah R. / Gah'-zah-guz'-zah T.S.C.
Shrike (*Lanius*)	Bird Se-soo dam-ă-too-ă (C.R.) "bothering"

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	Gah'-zah-gah'-zah (R) same as Oriole
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Bird Se'-soo dăksah-să-me (R mah-doo'-ĕ-c
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	Dak'-dol-lah' (C.
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	Wit-toi-se [identification not positive
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	Pah-dom'-se-luk (R. C.) Pah-tum'-se'-lok (S.T.
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	Pah-dom'-se-luk dek''-tahng-ah-le (C nest on rock cliffs
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	Too'-lak-ke T.S.C.
Water ouzel (*Cinclus*)	Wah-ah-mah'-we (R Dim-met'-ah-lah (T.S.C. Dĕ'-met-ah-lah (C.
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	Bird Se-soo dahl-sats-im (R

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	Poo-e'-tse-tse (R.
Purple finch (*Carpodacus*)	Se-so' del-pel-le (S.
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	Se-soo dal-sats-in-e (R
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	Shoo"-wash (C. ["Pine mt. bird"]
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	Poo-we' Boo-e'-sis'-se (R
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	Se-daw'-dă-koo-ko (C.
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	
Mockingbird (*Mimus*)	
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	Se-gah-ge (R)
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
Humming bird	Mem-le-oo (T.); Mem-leu (S.R.C.) "Only bird that flies backward"
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	Tag-kahl'-dus (C); Tag-aht'-dus
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	Lak. Dah'-ow goo'-shoo; Goo'-soo
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	Sets'-ah-koo (T.S.C.); Kap-kap (R);

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	♀ Te'-lek (R.C. / ♂ Tam-mó'-guă (R.C. / ♂ Tam-mo-koi (C.
Shoveler (*Spatula clypeata*)	Taw'-mat (R / "Fish duck" Daw-mat (C
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	Tā-lah (R
Duck	♀ Tē-lĕk (T.S.R / mallard Tam-mo'-gua (R.C.
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	Se-loo'-e-zoo-e
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	Lah'-muk (R.C.
~~Ross snow goose (*Chen rossi*)~~	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	Lah'-muk (S / Do'-mat (R
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	Tsut-tsuk-koo (R / Kaw'-go (C / Ko'-go (C / Sik'să-koo (C

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	Loo-kam-ho (C)
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Kah'-gah (T.S.C.) | Wah-tă mah''-wĕ (R)
Night heron (*Nycticorax*)	Sut'-suk-koo (R)
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*)	Mă-dah'-tuk' (C) Mă-dah'-tak (C.R)
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	Koo-e-koo-e kă (R)
Black-neck stilt (*Himantopus*)	Dah-lah (R)
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Tse-wah-tah'-te (R.C.) Che-wah'-tah-te (T.S) | Tsă-wă-dud-de (R)
Willet (*Symphemia*)	
Wilsonsnipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	Tsă-woo'-too-te (R)

A bird	Bird Se'-so (S.C.
A big bird	Sis'-so (S bĕ-haz'-zing (C
A small bird	Se-so small ba-han-nung (T
A flock of birds	
A downy young	Se'-soo e-ah'gl (S
An egg	Yah'-gl (S.C. Sis'-soo e-ag'-gl T.
A nest	Mäg'-ge Bird nest See-soo mag"-ge (S.C.
Bird tail	Se'-soo ah'-pul (C
Wing	Se'-so ah'-ling (S Sis-soo ah'-lung (T.
Feather	Se'-soo ē'sh (C Sis-soo-ish (T | Se-so-ish (S [ēsh=feather]
Plume of Quail	Dah'-mah'-hut (C Mah'-hŭt (S. [feathers worn on hat, same]
Topknot	
Bill	Dah-mah'-doo ah-ahl' (C
Claw	
Crop	Dah-to'-ŏ ping'-ken (C
Gizzard	Tam'-loo yä-wak

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Mah'-ke (S. | Mus-kah-lah (T
Rattlesnake (*Crotalus*)	Mah-hah-ke (T. | Mahk-ke {Shă-moo [rear] sam'-moo (S.
Water snake (*Eutænia*)	Moo-kool'-hoo (T. | Mus'-kah-loo (S mouse po-skah'-lak
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Ah'-wah ha'-pe (C
{"Bird snake") Whip snake (*Bascanion*)	Dā-yĕo-se gah'-pul snake mah'-ke (C
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
Small brown lizard (*Uta*)	Pā'-tel (R
Scaly lizard (*Sceloporus*)	Pe'-tel-le (T+R | Pe'-til-lik
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	Pā-tel-le dă-ses-kă dă-sas-ka (R
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	Dah-mo'-sah-me pe'tel-lik
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Tah'-ge de-soo'-sĕ (S
Turtle	{Gah-wan-na-dŏ'h. Kah-wan-nah-do'h (T
Frog (*Rana*)	Kah'-ah'-tah | Gaw"-tah (R
Toad (*Bufo*)	{Ground Now'-wah Frog Gaw'-tah
Salamander	

Pollywogs: Ko'-tah paw'-paw'-le

FISHES.

Fish (any)	Ah-kah'-pe (T.) | Ah'-tăb-be (T.S.R.C.) + (little) nah'-ning
Salmon	
Trout	Aht-tah'-be (T.S.C.) | Aht-tah-be gnah-ming (little)
Sucker	Bok'-kwan-ho G.S.R.C.
Catfish ~~or bullhead~~ (Hot Spring, In-Vah-te at Hot Sfg. beyond Genoa)	Fish ah'-tah-be horned dam-mas'-soo-e
Minnow (Me.)	A-wah's-te dah-tah-to-de (scales)
"White fish"	Mat-tosh'-haw-ho (R.T.) (at Truckee)
Gills	Dĕ-sē-yă-sup
Fins	
Fish scales	
Biggest trout (Tahoe & Pyramid Lakes)	Im'-ge - (25-40 lbs)

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	
Clams	
Abelone	
Snail	
Slug	

INSECTS.

Grasshopper Pah'-go-tahm-ho	Po-go-tum-hoo (C / Po-go'-too-moo (T / Pă-go'-too-mă (S
Cricket	Tah'-gum tah'-se "nursing pine nuts" (C
Beetle	Too-pe'-pe nom-ing (T small
Butterfly	Pah-lo-lo (T.S. / Pah-loo-loo (R
Idaho Devil (or Devil cricket) ~~Butterfly~~	Sel'-mo (C
Moth	
Sphynx moth	Dah'-hah pă-lo'-lo (C "Worm Butterfly
Cicada ... Dah'-suk ["real food"]	Pel-loo'-tso (C
Dragon fly	Pel-ah-wah-wah (S "long bill"
Mosquito	Tahm-moo-ki-ki (T.S.C
Fly	Poo-te (T / Poo-tă (S.C.
Ant: Tsaw'-sing-e	Ahn'-ne-nung-ah (T. / Ahn-ne (S.
Black ant (big)	Yăg'l-ti-ahn-ne (S.
Red ant "fuzzy & stings"	Ah'-ne (C
Ant black at both ends, brown middle, has big jaws + bites	Tsaw-shing-e T.S.C.
Ant's nest	
Yellow jacket ... Tsoo-loo-lee (C	Gah'-tse pe'-moo-me (C / Kō-ō-tse (C / Kah-ah-tse (S
Yellow jacket's nest	Mah-ă-gĕ / Dam'-me leh'-too (C
Bumblebee	Met pe'-moo-me (C
Bumblebee's nest	
Beetle	Too-pe-pe nom-ing (T
Head lice .. Sē-bel (C / Its Eggs Tsi-ah (C	
Flea	Koo'-gah-she (T.S.S.
Spider (big)	Tsoo"kă / Tsŭ-kah (C
Spider's web	Tsă-kă mahng (S / "Spider mark" Sŭ-koo bel'-lă-oosh
Tarantula	
Scorpion	Mek'-tse mool'-tsă-ko (C Idaho Devil' / Mek-kah wik-kah (C Scorpion
Centipede	
Worm	
Fly maggots: Poo'-te yahgl' (C	Big Blowfly / Mots'-e-bob'-a-se

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	Bŭ'-pu (s; Pŭ-pŭ' (s — The cone: Pŭ-pŭ yah'-gah
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	Sim'-tah'-gum (T.S. — The cone: Sim'-tah'-gum yah'-gah
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	Tah'-gum (T.S.C.
Murray pine (*Pinus murrayana*)	Sim-ish'-e (T.S. | Sim-mish'-e (T.S.
Jeffrey pine (P. jeffreyi)	Mah-dahsh; Mah-tahsh — The cone: Mahd-das yah'-gah
Sierra fir (*Abies*)	Sow-wah (T | Show-wah' (S
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
* Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	Pahl'-dă-si-yăh (S; Ik-mah-how'-wah (T.S
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
* Juniper (*Juniperus*)	Pahl (T.S.C | Tah-pah'-ah (C
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	
* Black oak (*Quercus californica*)	Mah'-lung (S Common on west side Honey Lake
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Mt. Chaparral oak (Q. vaccinifolia)	Mal-ang-ot-tse | Mel'ng-ah-tse (T
Maple (*Acer macrophyllum*)	Tow'-e-lah'-lal-le (S
Mountain maple (*Acer glabrum*)	Tam-mah-ha-lah
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	
Cottonwood (*Populus*) fremonti	Tah-shah' (R.C.) | The cotton Tah-sah (T.S | Das-sap-bab'-bl or Tow-bab'l
Aspen (*Populus tremuloides*)	little Ba-hā-zing tah-shah (T
Balsam poplar (p. trachycarpa)	Tah'-shah-del ses'-ke (T.S. Po-shah-lă-tim-moo (C
Madrone (*Arbutus menziesi*)	
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	Sit-too'-mim (R
Tree alder (*Alnus*)	Sit-toom'-mim (T.S. / Sit-doo'-mum
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* ~~sp.~~) nigra	Him-mo' (T.S.R
" " geyeriana	Him-moo (T.
Willow (*Salix lasiolepis*)	Soo-mah'-le (R | Wit-te-soo-mah-le (R
Willow (*Salix hindsiana*)	Him-moo (T | Soo-mā-léh (T
Willow (*Salix nuttalli* - - -)	Soo-mā-le (T.S. / Po-sal-lah-tim'-mo (T / Soo-ma-lik (T
Willow strands for basket	Dah-buk / Tah-bŭk : string or twine
do, with red bark left on	Tah-bŭk tah-tō-so (red / do-sing
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
" (Cornus pubescens)	Pŏt-to-sang-e | Pŏt-o-sang-eh (T.R
"Red Willows" (? ?)	mem'-moo / Me-moo [used for "body paint"
Mountain mahogany (*Cercocarpus* ~~parvifolius~~ ledifolius)	Du'-hul (R / Tŭ-hŭl (T
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	Tah-goo'-lek (S not here / Tag-goo-let (T | Tag-goo-lek (S
Elder (*Sambucus*)	
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	Brush / Kah-wi'-ah del-sah'-sah red ng-e (T.S.R. / Its berries for "lemonaid -- Ĕ.yă-yĕ

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
A. nevahdensis Dwarf Mt. manzanita	Ā-ye'h-ye'h
A. patula ? - Fever bush (*Garrya*)	Kah-wah-yah (S
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	"underbrush" Kah-wi-ah (T
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	Tsā-pap-pah (T | Tsee-pah'-pah (S
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	Tap-pă-mo-tră (S
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	Che-pahw'-pah (T | Tse-paw'-paw' (R
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	Tsam'-du-ah'-dus Sam-to | The berries Sam-to tat-took
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	Him-mo-mi-ah | Him-o-mā-ko
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	~~Tsahm-tă~~ (R Shŭ-wet'-tuk'
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	Mah-ah'-lang-e (S | the berries Mă-ah'-lahng | Mă-ah'-lang ~~tat~~ et'-took
Service berry (*Amelanchier*)	Soo-wet'-tuk (J.S.R.C. | Soo-et'-tik

Buffalo berry (*Elæagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	Bah'-doo'
* Wild rose (*Rosa* sp.)	Tā'l-sik (R. Pat-'tsoo'-mel-le (T.R.S.
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	Soo-wat-luk (?)
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
"Porcupine berry"	Sē'-wut-yah'-gul (C
Hazel (*Corylus californica*)	Dā'il mam'-mat
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Chinkapin (Castanopsis semper virens) Song-gab-be | Soo-et-tuk

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	not here
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	Oo-tso' | oot' soo
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	Tel-lem-tum lah-kum (S "Root good to eat") Tel-lem-tum-lah-kom-me (T)
Bear clover (*Chamæbatia foliolosa*)	
Spiræa red ( )	Oot'-sel
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	
Mountain ash (Sorbus)	moo shā'-goo Moo-sag'-oo-em'-loo Him'-moo-mi'-yu

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	Dahl-Tah'-bal (Tc | Tah-bul (S
* Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	Tahng-al-é-sik (R.S. | Mă-moo'-se (R
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
[Tetradymia	Paw-pă
Ephedra viridis	Mah'-ă-gel' (R | Mă-ă-gă (R | Mă'-gel (C
Rabbitbrush *Chrysothamnus occidentalis*	Paw'-paw (SC
Purshia (*Kunzia*)	Pal-nah'-tsung (T.S. | Pal-nah'-tsă (R
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	
Tobacco - see p. 27	
Lygodesmia spinosa	Wah-hen-nă-ne (chewed like gum by Carson Val. Washoo children) | Wā-he-nă-nă (R
Crucifer 2pod	Sis-soo-mi-yep
Brodeia (3-pod)	Kawk-se
Sarcobatus	Wah-shoo it mush-shoo

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Mah-mahm'-ke (S.R. / whole plant Ah-ah' muk'-ke (C / Im-much-the milk
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	Dah-yah'-gah / Ti'-yah'-kah (S.R.C.
Milkweed pod	Mah-mahm'-ke yah-kah
Milkweed silk	Dah- / Di-yah-gah (C
Milkweed string	Di'-yah (C / Ti'-yah / fish line of it It'-mem'-mŏ
Indian hemp (*Apocynum*)	Ĕ'-tsĕ-ge (C / It'-se-ge (C / E-se'-ke (T [very strong, used for bow string]
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	Pot-o-po / Pot-ŭp-po (T
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	Sah'-ge-dah (C
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Today Di'-ah = rags

Eriogonum umbellatum? -- Pis-sow-go-mat-tah-be
(small bush-big yellow umbels

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	Mes-sah-wag'-ah-se (T.S [for the root add e-tow (S]
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
* Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Too-yu (T | Saw'-ă-yah (S [the base eaten raw]
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Mah-hahl-al'-lol-le (R Mah'-hălt-ăl'-lol-le | Mah-tahl'-al-le (C
* Wild oats (*Avena sativa*)	Wah'-shoo ["always here"]
Grass (any)	Hos-pe (T.S.R. {another kind O's-pe | Bō-ō-tsă (R
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	
Small pad cactus (Opuntia)	Nah'-boo (R
Poison bulb	Ko-ke-des-ne (S (used for rheumatism
has a big fat root (not bulb)	Taw'-sah (S (used for medicine)

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	Tow-pap'-'pl | Mo-do-kwah-loo
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Yarrow (Achillea	Wem-se (used for medicine)
Indian whisky (*Datura*)	Po-yel'le ?
Wild gravevine (*Vitis californica*)	
Wyethia	Shoo-gil (T.s. [base of stem good to eat]
Balsamorrhiza	Soo-ge-lats'-se
Columbine (Aquilegia)	Sil-lat-tă-hung-ah-ah
Paint brush (castillija) red	Tā-o-tel-lek (T Mos-sung (s
Gillia aggregata	Mos-sung (s !
Mariposa Lily (Calochortus)	Kōk'-se
Ragweed (Chenopodium album)	Mam-me-tā-we (T
(finest seeds, used for seasoning)	Dah'h'l (T | Dah-hah l (s
"Clover"	Baw-tse' (c
Tobacco (wild)	Bahng'-kus (dried & smoked)
Hay	{Ŏs'-pe / Aws-pe} s.c.

PARTS OF PLANTS.

Flower	To-pah-pul (T) | Tow-pah-'pl (S C
Leaf	Ti-yah'-e (R C
Stem · Ah-dush' (C)	Dă-goom-lă sas-suk (R (teasing)
Root · Mă-me'-dă-we (C)	Tă-mah-am-e (R
Thorn	
Seed	Tă'-took (R C | ĕ-tuk (C
Berry	Tat'-took (C | Tah-tuk (T | Tă-took (R
Cherry pit	
Acorn	Mah'-lung (R C
Acorn shell	mah'-lung ĕ'sh C
Acorn cup	
A bush	Hā'-mo (C
Brush or chaparral	Del-loo'-bul C
A tree	Ta-dēs' (T.S | Dow-dis (S | Tā-o-tish (T.S. C.
Forest	Dā-o-loo'-bul dā-o-dē-ă-esh (C
Trunk	Dā-o-de'-esh ah-uhl' (C
Branches	Dah'-doo mah'-mah (C (spreading off
Stump	
Bark of tree	Mat-too-kip-te (T | Mat'-too-gib'-te (S (Bark of pine tree
" " bush	Mahk-ish | Te'sh (same as hide or hair)
Outer bark	
Smooth bark -- Te'sh	
Inner bark	
Pine cone	Yah-kah (T | Yah'-gah (S) (preceded by name of kind of pine)
Pine needles	Boi-yon (C | Poi-yohn
Cone of Ponderosa pine	· Pŭ-pŭ yah'-gah
" " Jeffrey "	Mahd-das-yah'-gah | Mah-tes-yah-gah
Poison plant	Him-mo-mi-yah (no good, poison
Bark of sagebrush	Tah-pal-ish | Dah'-bah?-ish (C

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

see missing vocab

R. ENNESEN STOCK

(SALINAN)

En-ne-sen

R/17a-b/NH58

OK

55

80/18

Kah-tri-tam

Schedule No. 54. SALINAN
(En'-ne-sen language stock,
Antoniano or ~~Ta-po-tak~~
division. Recorded from Tito
Eusinales and wife at Milpitas,
August 21 and 24, 1902; September
19-20, 1933; from Dave Mora
at San Antonio, September 21-22,
1933). ~~Second Schedule for~~

Typist:
2 lists here. Left
hand in Schedule #54;
right #55.

No. 54. is identical in many words and only variants or words not given in Schedule No. 54 are printed here).

Schedule No. 55. SALINAN

(En'-ne-sen language, Migueleno or Te-po-trahl division.

Recorded from Marea Mora at Naciementa, October 12-13, 1933; Maria Bylon who was half-sister of Tito Ensinales' wife, at Toro Creek Canyon, May and June, 1934. Schedule

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

2 copies/OK/1938/c

'Antoniano' = A.
'Migueleno' = M.

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Til'-lahk'-tin'-nōt = {all people from Santa Lucia Mt. So. to Jolon & San Antonio River
"Til-lah'-tin"
"En'-ne-sen"

Tribe 'San Antonio' and Milpitas Valley

LOCALITY Milpitas Valley, 20 miles northwest of Jolon, Calif.

DATE Aug. 21 + 24, 1902 | Sept. & Oct. 1933 | June 1934.

RECORDED BY C. Hart Merriam

Note.- Words in 2d or right hand column are from Henshaw's MS Vocabulary (No. 843) transliterated to agree essentially with my system of notation. - C.H.M.

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Aug. 21 & 24, 1902 & Sept 19, 20, 1933, at Milpitas - Informants - Tito Ensinales and wife "Antoniano"
Sept. 21, 22, 1933 } at San Antonio } " " { Dave Mora "Antoniano"
Oct 12, 13, 1933 } and Nacimenta } " " { Wife Marea "Migueleno"
May & June, 1934, Toro Creek Canyon " " {old Maria Bylon (1/2 sister of Tito Ensinales' wife) "Miguelenos"

People in 'Migueleno'

1 person ---- To-ē'l-wi (To-ē-lă-wi')

2 people ------ Kah'-kish tahm

3 people ------ Lah'-pi tahm

Lots of people -- { Kah'-hwen tahm / Kah-hwen kwal^{ch}

A. = Dave Mora - - - .
A. = Tito Ensinales & wife } At Santa Lucia
m = Maria Mora
m = Maria Bylon

"En'-ne-sen"

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS	C.H.M.	Hershaw
A bear (*Ursus*)	Tah-ch-i' (m; Trah-hi' (A.m; Tă-hi' (m	
A he bear		
A she bear		
A cub bear	Trah-hi (A.m.	
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Tă-hi (m	Ta-hai'
Black bear (*Ursus americanus*)		
Raccoon (*Procyon*)	Skah-yă' (A; Skah-yah' (Am; Es-ki'-yah (m	
~~Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)~~		
~~Hair seal (*Phoca*)~~		
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Trah'-mul (Am; Tra-mut (m	Ta'-mutl
~~Lynx (*Lynx canadensis*)~~		
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	Big white 'Pinto'; T'pel-le Snahm	
Red & smaller Bob-cat (*Lynx californicus*)	Skah-tim-snahm (m; Snahm' (m; Sahm' (A; Sahm' (Am	Sûm
Gray fox (*Urocyon*) Stah'-han-no-sto'	Sto' (A.m	Sto'
~~Red fox (*Vulpes fulvus* group)~~	not here	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)		
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Hel-kah (m; El-ka (m; S'kah' (A	
" " (") small kind	Kam'-me	
Big wolf (*Canis*)	Tro'-ho (A; To'-ho (m	Taw-kaw

Henshaw

Sea otter (*Latax*)		
Otter (*Lutra*)		
Big skunk (*Mephitis*)	Sho-wah' (A.m) / Sō-wah' (m) / Sho-was-sy (m)	Sa-wa'
Little spotted skunk (*Spilogale*)	Smo-hel' (m / Smo-ke (m / Smo-kel (A	Sho-wah' (m / Smah-whel (ch (m
Badger (*Taxidea*)	Jo'-yo (m / Troi'-yo / T'mush-shŭ (A / T'mus'-shah (A?	Tĭm'-a-sha
~~Wolverine (*Gulo*)~~		
~~Fisher (*Mustela pennanti*)~~		
~~Marten (*Mustela caurina*)~~		
Mink (*Lutreola vison* group)		
Weasel (*Putorius*) ("mark on face")	Sah' (A.m	
(In brown summer pelage)		
(In white winter pelage)		
Ring-tail civet (*Bassariscus*) ("Not here")	Skel-mo' kwah kil-ten-nen'-ta (m	
Shrew (*Sorex*	Se-loi' (m	
Marsh shrew (*Atophyrax*)		
Water shrew (*Neosorex*)		
Shrew mole (*Neurotrichus*)		
Mole (*Scapanus*)	Smo'ko-kā' (A,m	
Bat	Stahm-kahl' (A / Chĕm'-chĕm (m	
~~Moose (*Alces*)~~		
Elk (*Cervus*) formerly here	Ahsh' (A ... P'ahsh' (m	Ash'
~~Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)~~	~~Tak-ah'~~	~~Ta'-a~~

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	...Trah-ahp' (m 3..Tah-ahp ...Trah'-ah (A .Tah-ah'	Henshaw Ta'-a
Buck		
Doe ..... .Sā-hŏ' (m	Sā-ĕ-po Sā'-po (A	Ta'-li-sĕr / Sep-po (both mean doe)
Fawn	So-hah (m .So-hwah' (A	
~~Antelope (*Antilocapra*)~~	...mōe' (A,m	Mawi
~~Mountain goat (*Oreamnos*)~~		
Formerly on Pine Mt. ~~Bighorn (*Ovis*)~~	..Lă-wā'-sit (A,m	
~~Porcupine (*Erethizon*)~~		
~~Beaver (*Castor*)~~	"Not here" Snek'-koi	
~~Muskrat (*Fiber*)~~		
~~Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)~~		
~~Groundhog (*Arctomys flaviventer*)~~		
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	..Shum-kōmp A,m Shum-ma-kōmp (m	Shûm-kung
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~		
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~		
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~		
~~Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)~~		
~~Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)~~		
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	.Trō-lōs (A ...To-lōsh (m	To-lush'

	Chum	Henshaw
~~Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)~~	[Not here]	
Chipmunk (*Eutamias*)	·Mě-tse'-kom (m Me-che'-ko (m Met-sé-ko (m.A	Mat-sěk'-ko
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	K'mahl'-to-lōs' (A	
Sewellel (*Aplodontia*)		
Pocket gopher (*Thomomys*)	·Kě'-sha-she (m ·Kā-she-she (m ··Le-kahs (A | ·Ā'-she-she (m Le-kah'e	Na-kûk'
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	···Snahk' (A.m	Snûk?
Pocket mouse (*Perognathus*)	Snak (m | ·Snahk' (m	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	P. boylei (big sp. Kel-mot a Kel-mo-toi (A.m P. gambeli ·Skă-mel-toi' (A ·Skel-māk (m	
Meadow or water mouse (*Microtus*)	·Smó'-ko-kā (m S'kŏ-mi (m ··Sko-mi'-ă (A	
Jumping mouse (*Zapus*)	··mah'-kil (A.m	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	·Mŭ-kil (m | ·muk'-kil (A.m	
~~Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)~~		
~~Coney or Pika (*Ochotona*)~~		
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	·Sah-mā (m ·Să-mě (A.m Sa-met (m	Sá'-ma
Cottontail rabbit (*Lepus audubonii*)	··mahp' (A.m Map'-pah (m	Máp
~~Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)~~		
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	·(m Kō'tl | ·Kō'l (short) (A	Kawl
~~White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)~~		

Dog: - - - - - - - - - - - Hō'tch | Hō'-chi
1 dog - - - - - - - - - - Ōl' Hōch'
2 dogs - - - - - - - - - Kahk'-sho Hōsten
3 " - - - - - - - - - Lah-pi " "
4 " - - - - - - - - - Te'-shah " "
5 " - - - - - - - - - - Ol'-trow " "
6 " - - - - - - - - - - Pi-yah'-nil " "
7 " - - - - - - - - - - Tā " "
8 " - - - - - - - - - - Shah-ah'-nel " "
9 " - - - - - - - - - - Tet-a-troi " "
10 " - - - - - - - - - Troi "

Lots of Dogs - - - - - Hi'-ah
His d-te'-chaht

Henshaw

Horse		spanish Kah-wah'-yo (A)	
Dog	Ho'-chi (A) Hwutch	Ho'-chi (A m) Hō'tch (A) (Hütchie (m))	Tahl-hûch (one dog)
One Male dog	Tōlhōch (A)	To'-yo-chi' (m) Tol ō'-chi (A)	
Female dog			
Pup			
Tail		Tet-tsep'-po (m) Tĕ-tsā'-o (A)	Ti-ché'-o
Horns		Te-tah-lahk' (A.m) Te-tah-lahk-kam	Tit-a-la'-ko (horn)
Hoofs	Skĕ'-he-yu (m)	Tĕ-sā-lā'-o (A)	Tish-shi-le'-o (hoof)
Claws	Tā-shil'-po (m)	" " (A)	Ti-she-le'-o (claw)
Hide	Kik-kel'-lum span-nat' (m)	San-naht' (A)	Sa-nût'
Hair		Ko'-wah'-ket (A) Spo-ket'-to (m)	Spo-kĕt'-to
Dung	Paht' (m)	Tĕ-paht'-to (A)	Lam-hût'-to
Tracks	Tis-hep'-po (m)	Tis-'hā-o (A)	
Bear's den		[illegible]	
Rat's nest	Tā-ken mah'-kil (m)	Tā-mo' mah-kil (A)	
Animal's burrow	Tā-lak' (m)	So'-lōk-ne (A)	
Fur bearing mammale		Mah-til-lahk' (A)	

BIRD LIST.

		Henshaw
Golden eagle (*Aquila*)	Si-yŏ (A) Sni' (m	Sai (Eagle)
Sni sho-wut (m Bald eagle (*Haliæetus*)	white mut'-trahl (Si'-yŭ (A trah'-ko head	
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)		
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Spek' (A.m Spĕ'-en (A Spek'-koo-ni (m	Spĕ'-ĕk
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)		
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)		
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	Skahn' (A.m	
Fishhawk (*Pandion*)		Sai'-ya
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)		
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	(A.m	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	Sko'-koi	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	S'kel-le'-lĕ (A.m	S'ke-le'-le
California condor (*Gymnogyps*)	Titch' (A.m | Tek' (m	Tich'k
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Hōp'-nil' (m ~~Fe-ahe~~ | Hōp-nel (A.m	Hop-nĕl'
Snowy owl (*Nyctea*)		
Great horned owl (*Bubo*)	So'-kŏ-noi' (A.m Sko'-kon-noi (A.m	Shaw-ke-nawi'
Barn owl (*Strix*)	Tĕ-shik' (A.m | Tchek' (m	
Spotted owl (*Syrnium*)		
Wa-wahl' (m maybe Poorwill? Screech owl (*Megascops*)	Spek' (A.m | spā (A.m | Skōt (m	
Burrowing owl (*Speotyto*)	Spo-kŏ' (A.m	
Pigmy owl (*Glaucidium*)		Sko'-tût-ta

Henshaw

Raven (*Corvus corax*)	Lah'(A ... Lah'p(m	
Crow (*Corvus americanus*)	Shahk(A.m	S'kark
Magpie (*Pica*) Hah-chach'-ah(m	Ah-tēch(A	A-choch
Ko-ko'-e-tri(m Crested jay (*Cyanocitta*)	Tri-ko'-pe-tōn(m Chă-lā'-o(A.m	Chĭ-le'-o
	Tri'-e(m.A. Ter-i(m	
California jay (*Aphelocoma*)		
~~Gray jay (*Perisoreus*)~~		
~~Pinyon jay (*Cyanocephalus*)~~		
~~Clark crow (*Nucifraga*)~~		
~~Sage hen (*Centrocercus*)~~		
~~Blue grouse (*Dendragapus*)~~		
~~Ruffed grouse (*Bonasa*)~~		
~~Canada grouse (*Canachites*)~~		
Mountain quail (*Oreortyx*) K'hi(m	Kah-yahk'(A Koi-yak(A ... Ki-yahk(m	
Valley quail (*Lophortyx*) Tah-kahk'(m Smah-tā'-hon(m it talk Smah'-tē-han(m Smut-tā-hon'(m	Hōm-tik(A Ta-ka'-ka(A.m	
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*) Klĕ-wit(A	Klow'-wit(A	Tek'-mo(m Tik-mo(m Klow'-it
Dove (*Zenaidura*) Tah-hwen(m Trah-hwen'(m Trah-hwen'-ne	Spanish-mex. Tur-kas-sah	
Road runner (*Geococcyx*)	Hōm(A.m ... Hŏm'(m	
Kingfisher (*Ceryle*)	Koo'-chă-loo'-nah(m Ketch-ĕ-len'-nah(A.m	K'shu'-ĭ
Night hawk (*Chordeiles*)	Sko-lo'(m	
Poorwill (*Phalænoptilus*) Sko-lō(m	Skō-lō(m ... O-lo'-lo(A	
~~Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)~~		
Flicker (*Colaptes*) Chah'-ham(A Wut'-tuk(m	Woodpecker Pel-la-guk(m Wut'-tik(m	Scam' [?]

		Henshaw
Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	Tsā (m Shahk'-nil (A	Shak'-nil
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Pa-la-kahk (m Pal-lă-kuk' (m Pal-lah'-kak-kah (A	Pa-lá-kûk
~~White-headed woodpecker (*Xenopicus*)~~		
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	T'selch (A | Tsā hl (m	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	T'selch (A.m	
~~Three toed woodpecker (*Picoides*)~~		
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	red flower Mek'-ke-yaht' trah ch-ā (A "chemise" Adenostoma (A T'sel' (A wdpkr	Sĕl [??]
~~Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)~~		
Nuthatch (*Sitta aculeata*) — Try to get thunder: Ten-nahl' tel-ho = round & round Pā ch (m	Pesh'-ko (m Ses'-ko (m Trah-kahl' + (A	Ta-ka'-ka (classed with woodpecker)
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)		
Brown creeper (*Certhia*)		
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	short cho-lah' (A | Chō ch (m Chōl' h (m	Chaw'-law
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*) — Chōl (m	Chō-lah' (A = blackbird Red shoulder - cho Ch'kah'-ten te-tah'-lo	Waw-ke-no'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)		
Cowbird (*Molothrus*)		
Meadowlark (*Sturnella*)	Wā-chă-lā' (A.m	
Oriole (*Icterus*) — Hahtch-che (m	Hah'-chitch-e (m che-ketch-ke' (A	
Shrike (*Lanius*) — Tep-pel'-lĕ shah'-ke (m = [pinto]	Tsŭ-pā-lāl (A Chep'-pă-lăl (A.m	

		Henshaw
Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)		
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	Tā'-kahsh-ne (m	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	Tĕ-kā' (A.m / Tĕ-kĕ (m	Trĭ-ke'
Say phœbe (*Sayornis saya*)		
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	Soi' (A / Tō-e (m / T'soo'-e (m / T'so'-e (m	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)		
Small flycatcher (*Empidonax*)		
Horned lark (*Otocoris*)		
Barn swallow (*Hirundo*)	Trel-lō' (A.m / ? Wā-lel-lō' (m ?	
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	She-tah'-nil (A.m / Se-ă-tah'-nil (m	
Violet-green swallow (*Tachycineta*)		
Bank swallow (*Clivicola*)		
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	Hoo'-e (A	Swe'-ho
Cedar bird (*Ampelis*)		
Bluebird (*Sialia*)	Kel-lā-pahm' (A / S' Kel-lā-pahn (m mexican	
Water ouzel (*Cinclus*)	'At-skit-ten (m	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)		
Pine grosbeak (*Pinicola*)		
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*) Swe'-u (m	Bă-ch-hil (m / Swe'-o (A.m	

Henshaw

Blue grosbeak (*Guiraca*)		
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	Sah'-han-nah chah'-he (m Tā-tel-lah pā-chă (m	
Purple finch (*Carpodacus*)	Kal'-wah-chi a (m Soo-waht'-nit	Tal-wah'-chi (m Soo-waht'-nil (m
~~Crossbill (*Loxia*)~~		
Yellowbird (*Astragalinus*)	Kŭ-too'-lik-kah' (m Klam'-mah-yaht' til-taht (A Skah-to'-le-kah (m	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*) Lā-po-tre (m	Lā'-po-tse (A	Lā'-po-che (m
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)		
Larch finch (*Chondestes*)	Tup'-po yu-kaht' (A	Pi'-u-Kuch
Junco (*Junco*) Skā'-tot (m	mul-lōp'-lah (A mo-lōp'-lah (A	To'-sil (m
Chipping sparrow (*Spizella*)		
~~Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)~~		
Song sparrow (*Melospiza*)		
Towhee (*Pipilo maculatus*)	To-wim (A Tó-wem (A	Wahtch' (m	Wá'ch
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	Sip' (A (m	Sit' (m
~~Green tail towhee (*Oreospiza*)~~ Sparrow (Gambel's)		Lé'-pŏ'-ti
Robin (*Merula*) Sho'-ho-ho' (m	Spat-kut' (A	
Thrush (*Hylocichla*)	short Chup' (m	Cha' (curved bill)
~~Solitaire (*Myadestes*)~~		
~~Sage thrasher (*Oroscoptes*)~~		
Mockingbird (*Mimus*)		
Thrasher (*Toxostoma*)	chă (A	said short Chah' (m
~~Cactus wren (*Heleodytes*)~~		
Rock wren (*Salpinctes*)	Chah-hwel (A.m	

		Henshaw
~~Canyon wren (*Catherpes*)~~		
Wren (*Troglodytes*) Ruby Crowned Wren	Spā-chāch (A	Pe-tĕts
Wren tit (*Chamœa*)	Sko'-te-te te-tro'-kan (m	
Tufted tit (*Bœolophus*)	Ko'-to-to (A	Sko'-to-to (m So-ko'-to'-to" (m
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)		
Coast chickadee (*Parus rufescens*)		
Bushtit (*Psaltriparus*)	Skoo'-tin sah'-he (m Sk'mahn'-skin [= gentle (A	
Gnatcatcher (*Polioptila*)		
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)		
Humming bird	Pel'-tse (m | Pelt' (m	mutch-will (A spanish Tchoo-pi-ro-sa Mats'-wĕl
~~Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)~~		
~~Loon (*Urinator*)~~		
~~Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)~~		
~~Horned puffin (*Fratercula*)~~		
~~Murre (*Uria*)~~		
Gull (*Larus*)	Slŏt (Am	
Tern (*Sterna*)		
Black tern (*Hydrochelidon*)		
Cormorant (*Phalacrocorax*)	Skŏw' (A | Shum'-shum (m	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)		

Henshaw

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	"On coast" Tā'-wah (am | Tā-wā (m	
Merganser (*Merganser*)		
Mallard (*Anas boschas*)	Lah-aht' (A | Slă-ăt, (m	
Shoveler (*Spatula clypeata*)	= Duck Hil-paht' (m	
Pintail (*Dafila acuta*)		
Wood duck (*Aix sponsa*)		
Golden-eye (*Glaucionetta*)		
Redhead (*Aythya americana*)		
Harlequin (*Histrionicus*)		
Ruddy duck (*Erismatura*)	Lah-paht, (m	
Ducks: Kal-lahk (m = all ducks:	Lah-aht (A | Hil-paht (m	Lát
Geese Pe-chahl'-pahk (m	Big Trah'-tin Duck Lah-aht (A	Le'-pon-ta
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	Pe-chahl'-pahk (m	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)		
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)		Ka-lûk-mú-ta
Ross snow goose (*Chen rossi*)		
White-fronted goose (*Anser gambeli*)		
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	Tal-wŭ=ch (A.)	Lo-ĭ-nawi'
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)		
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)		
Black brant (*Branta nigricans*)		
Swan (*Olor buccinator*)		

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
Great blue heron (*Ardea herodias*)	Hal-looh (m; Hal-loo' (A; Tal-wah'ch (m
Night heron (*Nycticorax*)	Wahk' (A
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*) (Spanish Grū-ya) They feed on San Lucas Flat	"Our name forgotten" "spanish Grū-yah"
Rail (*Rallus*)	
Coot (*Fulica*) mud Hen	Shōn'-shun (Am; see cormorant Shum'-shum (m
White Heron Tā'-we	Tā'-we
~~Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)~~	
~~Big curlew (*Numenius longirostris*)~~	
~~Avocet (*Recurvirostra*)~~	
~~Black-neck stilt (*Himantopus*)~~	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Stō' (m or Stōt' (m; Tsā-ah'-tah-tah (A
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	Tah'ich (m

		Henshaw
A bird	• Shah'-ten (A.m • Shah^{ch}=-tem (A	Sha'-whi
A big bird		
A small bird	• Sha-wan (m	
A flock of birds		Sha'-tĭ
A downy young		
An egg • Tā-tak-kneh' (m	• Tek-kahlt (A • Tek'-kah-let	Tĭt-ta-kalt'
A nest	•• Tā-ken' (A.m	Te-kĕn'
Wing •• Kah-shah' (m	•• Kā-shah^{ch}=-o (A	Tĭ-chá'-hŏ
Feather • Tah'-shab^{ch}= (m Kā-shah^{ch}= (A	Kā-shah-ho (A	Ta-sha
Plume		
Topknot	Koo-koi' (m Ta-lah'-ă-ni'-yu (A	
Bill		Tĕn'-to
Claw		Tish-ĭ-lé'-o
Crop		
Gizzard		

Henshaw

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)		Skŏt (m / Skŏt (A.m	Sĕn-kawhl
Rattlesnake (*Crotalus*)	Smĕ-koi' (m	Smā-koi' (A.m	Sme-kaw'-ĭ
Water snake (*Eutœnia*)	Sēn-koi' (m	Sān-kōs (m Sēn-kōs (A.m	
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)		Chā-ken' (A.m	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)		Tsā'-ken Chā-ken' (A	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)		Shă-num'-kus (A.m Sha-num'-kul-kul (m	She-nûm'-kûl
Whip snake (*Bascanion*)		Sām-yah (A	
Racer		Yah'-ho (A.m Sel-lā'-sah (m	
~~Chuckwalla (*Sauromalus ater*)~~			
Small brown lizard (*Uta*)			
Scaly lizard (*Sceloporus*)		Hah-pel'-le (A Ha-pah-le (m	Ha-ke-lé
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)		Toi-lo' (m Toi-yo-lŏ (A.m	
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)		So-toi'-to (m	
~~Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)~~			
Skink (*Eumeces*)		Sōt-pen-nah (m	
Cnemidophorus		So-to-pin'-no-nah (m	
Horned toad (*Phrynosoma*)		Swah'-kah-kah' (A.m	Swa-ka-ka'
Turtle	Trah-wōē (m	Trah-wŏ-e (A	
Frog (*Rana*)	Wah-kaht Wah-kit-ă (A.m	Wah-kut' (m Wah-ket	Skĭn = small-trĭ-wá-gût
Toad (*Bufo*)	Hah-yō ch = (m	Ho-yō ck = (A	Wá-gût
"Water dog" Salamander	Sik-lah (A.m	small yellow Lah-tsats (m	
Pollywog	Tan-kah'-lĕ (m.a. Tin-kah'-lĕ' (A	Ti'-e-ko'-le (m	

Henshaw

FISHES.

Fish (any)	Sch̄-wan (A.m	Swán
Salmon	Tit'-te-yow (m Tip'-pe-yow' (A.m	Te'-tĭ-yow
Trout Tip'-pe-yow' skoon-toi'-ă (m	Tip'-pe-yow'-skeen (A	Te-te-ow'-ski-té-ua
Sucker	Ko'-soot (A | Pōl'-hoi (m	k'chat-ût
Catfish or bullhead	Shăł' (A	
Minnow	Ho-nóil (A	
Gills		T'shak-nĕl
Fins		Te-shá-ho
Fish scales		Te-wûl'-la

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)		Hai-ĭk'
Clams		
Abelone	K'tsān (A | Smi-yek' (m Smi-ek	Kĭt-sĕn (blue)
Red Abelone	Kebtró' (A	Kĭl-trow (red)
Snail name forgotten		
Slug	Lah-hlat Lah-tsat (A | Lah-tsăts	
Shells		

INSECTS.

			Henshaw
Grasshopper	Ko-lō-po (m	Ko-sho-lō (A.m	Ka-shaw-law'
Cricket	Chelt' (m	Shāl (A.m | Chel' (A	
Beetle	Sum-tahn' (m	Skat-tah' (A	
Butterfly	Sow'-ko'-ko (m	So'-ko-kol (Am | Sko-ko (Am	Su-kaw'-kaw
~~Butterfly~~ Green Katydid	To-wel' (m	Kah-tseek' (A	
Moth (Sphynx)	Muts-wil-sko-ko (m ko	Sko'-ko' kish'-met-wil' (m.A	
Cicada		Tse'-ōs-nah (A.m Kūts-os'-nah (A.m	
Dragon fly	Spe-lo' (m	Lah-pā' (A | Lup'-pā (m	
Mosquito		Kep-tseen (A.m | kā-thēn' (A	Aw-waw'-tĕn-skĭn'-tri
Fly		Ă-wah-ten' (A.m	A-wa-tĕn'
Ants	Sep-loo'-ken (m	Tse-nĕ-she' (A | Skaht'	Ol-Kot
Black ant	Sah-ă-yū'-kan (m ("short")	San' (A	
Red ant small		Le-kaht' (m	
" " Hairy, Stinging		El-kaht (m	
Tree ant	Tsen'-nes-sā (m		
Ant's nest			
Yellow jacket		Lĕ-mem' (A.m | Tro'-wut (m = Yellow Bee	
Yellow jacket's nest			
Bumblebee		Smo-kut (m Smo-ket (Am	Smo'-kût
Bumblebee's nest			
Head lice		'kā (A.m	
Body lice			
Flea	Trah-yel' (a.m	Trah-yel (A	Tai-il'
Spider	Tsep-nen' (A.m | Tsep-nel' (m	Tsep-pen' (A | Tsōp-nel' (m	Lá-ka-la
Spider's web			
Tarantula	Ko-shŏ-ye' (m	Ko-shōt (A	Ĕts-kush-hût'-tĕn
Scorpion		Kah-pahtch' (Am	
Centipede	forgot name		
Worm (Hairy caterpillar)		Trah'-mo (A.m	Tal-mu-i

TREES AND SHRUBS.

~~Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)~~	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	Skah'-tin trah'-kut-tă (A.m
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	Keh (A | ·Kā' (A.m | Kah (m
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	Cho' (A.m | Chŏ (m | Tro' (m
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	Tă-kah (A.m | Tik-ken-nĕ chl (m
~~Fire pine (*Pinus attenuata*)~~	
~~Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)~~	
~~Murray pine (*Pinus murrayana*)~~	
Santa Lucia fir (*Abies venusta*)	Tam-mah'-yit' (A | ·Tam-it (m
~~Sierra fir (*Abies*)~~	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	Tro-chen (m; Trek-ken' (Am | Trek-kan (m
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	Trah-nān' (A | ·Trah-nem' (m
~~Hemlock (*Tsuga*)~~	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	Aht' (A.m Ut | ~~Wut~~	Paht (m	
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	Sow'.wut (A.m Sah-wŭt (m		
Black oak (*Quercus californica*)			
Blue oak (*Quercus douglasi*)	Ep-o^ch (m | Pă-pă (A	Ap'-pah (A | Pah'-pă (m Pah-pah	
White oak (*Quercus garryana*)			Ta-kût'-ta Henshaw
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	Haht'-kil (A Hah'-kil (m Pah-haht'-kis-kil (m Hotch-kil		As-klĕt'
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	Smŏ' (A.m		
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*) spec. shown	Te-yu'-e (A.m Teu'-e	Te-oi (m	
~~Broad leaf shin oak (*Quercus breweri*)~~			
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	Kah'-pitch (A.m	Kah'-pitch (m	
Another small scrub oak small flat serrate leaves	Chŏ-e (m	Chĕ-ĕ (m	
Maple (*Acer macrophyllum*)	Swel'-tik (A Wel-tik (A	Snōl'-tik (m	
Mountain maple (*Acer glabrum*)			
Vine maple (*Acer circinatum*)			
Sycamore (*Platanus racemosa*)	San-nek (m Trah-nek	Trah-nek' (A.m	Ta-nek (m
Cottonwood (*Populus*)	Cho'-lahk Pa-chŏ (A.m)		
Aspen (*Populus tremuloides*)			
Madrone (*Arbutus menziesi*)	Red Buzzard Chel-lăk hōp-nil (m Chel-lak (m	-luk (A Te-chah-lă-ko	Red buzzard (A.m hōp-nil
California laurel (*Umbellularia*)	mo-pahk (m		

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	Ah-shah'(A | Pah-shah"(m
Tree alder (*Alnus*)	Shahl'-ten(Am Shel-ten(m
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.) smallish narrow (lus.)	Ahsh-wet'(m — Ash-wet'(A ~~So wo?~~ ~~So wah?~~
Willow (*Salix lasiolepis*)	Shah'-kaht [big tree] | Sh pah'-kut(m Spah'-kut
Willow (*Salix hindsiana*)	Pahts-aht'(A | Sip-kutz(m
Willow (*Salix*)	Pōs-hret'(m
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	T'mahl'(m
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
	Kā'-se-o ts'mah(m
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	Chā'-luk(m
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus*)	Tet-tah'-kul(A.m | Te-tup'-kol(m
Grows to tree size Manzanita (*Arctostaphylos* glauca ~~mis-tida~~) Berries big & sticky	The thick leaves of A. glauca are cooked with Acorns. Pă-trahk'(A.m | Pă(m — The berries Tral-to(m
Manzanita (*Arctostaphylos* ~~pat-ula~~) Small stems hairy berries small & good	Tā | L'tā'(m | S'tā(m | Nel-tā(m

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	Chā'-lahk (A.m | Te-tahk'-mahk (m
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	Chā lah'-ko {golden Eagle si-yo (A.m
~~Buck brush (*Ceanothus velutinus*)~~	
~~Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)~~	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
? C. thin leaf - Chel'-lahk ? (m	
~~Paiute peach (*Prunus andersoni*)~~	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	Shah-nah'-pe (m
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	Spó-nin (A | Hel-po'-nin (m - nah (m | Hel-pon-nin {also Informants name
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elœagnus argentea*)		
Salal (*Gaultheria shallon*)		
Huckleberry (*Vaccinium*)		
Wild rose (*Rosa* sp.)	Ts'-tuk'-kil Che-tuk'-kil (m Stuk'-kil (m Stah'-kil (A	The berries tuk-kis Trah'-ko-stuk'-kil (m
Currant (*Ribes* sp.)		
Gooseberry (*Ribes* sp.)	Kā-es-sŏ-e' (m ["very prickly"]	
Oso berry (Osmaronia cerasifolius)	Fruit eaten grapes Trah-hi' ops (m	
Syringa (*Philadelphus* sp.)		
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)		
~~Cascara (*Rhamnus purshiana*)~~		
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	Mō'-ne-nil (m Mo'-hnit (A Mo^{ch}-knit Pōn' (m Food Lam-hah'-to trā-hi' (m Lam-hut'-to-sto' (m (leaves smooth)	(The berries Trā'-to po-nit Tri'-to mo'-hnit (A Lam-hut-hri (m
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*) berries red	Lam-hat'-to sto' | Shah-nah'-pe (m	
Koso berry; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*) Berries eaten	Chal'-luk (m Tral-luk' (A	Chal-lah' (m Trul-luk (A
Spice bush (*Calycanthus*)		
Button bush (*Cephalanthus*)		
Hazel (*Corylus californica*)		
Nine-bark (*Opulaster capitata*)		
Barberry (*Berberis*)		

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	Tcha-luk (m | Trā-pul-trah'-hi' (m
White Santa (E. tomentosum)	To.pahl.hi (A | To-pah'-lah | Tep-pahl'-hi | Trup-ah'-tah (m
Wild Tobacco (Nicotiana)	Tal-lam'
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Mosh-sch wel- (m lit | Mōsh-hrel'-let (m | Trah.ah'-luk (A Mo-shel'-lōt (m
~~Rhododendron (*Rhodendron californicum*)~~	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
~~Labrador tea (*Ledum glandulosum*)~~	Es-ko'-pah
Snowberry (*Symphoricarpos*)	Cho'-lo-tek' Sko.lo-tek (A.m | Skōp' (m | Skō'-pah (m used for broom
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	Trah-sahch-lit (A | Ship'-til (m
Herb lupine (*Lupinus*)	
~~Bear clover (*Chamæbatia foliolosa*)~~	
Spiræa ( )	
Lonicera interrupta	Mo-nĕ'-ni (m
Lonicera ~~*involucrata*~~ californica	Mo-no'chnilch (m | Mo-nā'chnilch (A
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	Trō.hā' (A.m | Tro-hĕ' (A | Trah-hĕ' (m
Lotus (Hosakia)	Pah'-hlit' (A
Mistletoe ( )	Tā-shoi' (A.m (Toothache medicine)
"Rattlesnake Weed" (Daucus pusillus?)	Te-el'-po sne-koi (m

~~Sagebrush (*Artemisia tridentata*)~~	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	Stah-lah (m Stah'-lit (Am Stah'-lut (Am | Strah'-ti (m
Artemesia californica	Mă ke'-yot (A | Um ke-yot (A.m
~~Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)~~	
~~Creosote bush (*Covillea tridentata*)~~	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Achilea millefolium [Tansy]	Tŭ-chup'-să-kum (m
~~Purshia (*Kunzia*)~~	
Stenotus linearifolius	
{Goldenrod / Solidago} good wash for sore hands	Tish'-kŏl-kŏl (A | Skōl-lă-kul (m
~~Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)~~	[Not here]
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	Troi-yahs' (A | Tri-yahs (A.m { The root, T'mah' (Am ('mescal') / The leaves, Sah-het' (A }
Diplacus glutinosus	"Honey" Sā-yō-kah-pelt (m
Eriogonum fasciculatum	Pah'-lit (Am
Eriogonum nudum	Swōk' (A Swōk'-nilch (m - [Root good for cough]
Black sage	Mo-shel' (m
Hosakia	Pah'-lit (m
Conium maculatum?	Pah-hē'l-ti (m

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Mo-ti (K	T'mahl ch (m Mah-lā-ti (m
	milkweed silk	se-yet'-to (m
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)		
Milkweed pod		
Milkweed silk	spanish ?? Kel-lā'-che-kaht' (m	Se-yet'-to (m
Milkweed string		
Indian hemp (*Apocynum*)	What your name T'mahs' (m	T'mahn' (m
Indian-hemp string		
Iris		
Bush poppy (*Dendramecon*)		
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	Lā-to-shi shwahn = take fishing (A.m. Te'-el-pō shwahn	
Yellow Tarweed (madia	Twahn'-nek kaht' (A.m	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)		
False hellebore (*Veratrum*)		
Yellow Mariposa Lily (Calochortus luteus)	Ko'-chel	[a superb flower]
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)		
Mentzelia		
Thistle poppy (*Argemone*)		
Purple Aster	muk'-kă-wĕ (A.m	
Aromatic mint (*Monardella*)		
~~Camas (Camassia)~~		
Rumex	Soo-o'-pis (m	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	Skah'-lĕ (m | Ish-kah'-lĕ (m
~~Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)~~	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	Kes'-se poo-hwaht (m
Maidenhair (*Adiantum*)	Kā'-se-o waht' (A | Kā'-se-o po-waht (m
Big fern from ridge toward ocean (ask Talbot)	Tish-she-lā' wah-sum (A
Tulare root (*Cladium mariscus*)?	Koi (m
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Ă-hŏl' (A | Ă-hōl (A | Kahm'-tah (m
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Chahl' (m Chahl'
Wild oats (*Avena sativa*) "Always here"	(A. m. Al-lōs | Ă-rōs' (m (Plants & seeds same name)
Grass (any)	(A. m. Kaht' Kat = Henshaw
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	To-na-wah (m
Psoralia	To'-bah-chah (m
Clemetis vine	Tis-shah'-ho shĕ-pă (m
Everlasting (Gnaphalium)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
"Bad poison. Used for relief of pain as of broken leg or burn." Indian whisky (*Datura*) Not used in ceremonials	(A.m. moi' | .. Mo-noi'
Wild gravevine (*Vitis californica*)	Tup'-po-til (A
Grapes	O'-o-pis (m | O'-pis (m
Coyote tobacco (Wild Tobacco (Nicotiana))	tobacco coyote (Am Tā-lam' el-kah' | Tal-lam' (A | Skah' (m Tal-lam'-skah' (m
Cow parsnip	Ti'-per-re hēn (m (poison)
Fern	Te'-el po'-ken-ni' (m
Tree lichen (gray, pendant?)	Tsah ch-hah'-lok (m Tah'-ah-kó' (A
Oak Galls	Po-kōt' (A

Henshaw

PARTS OF PLANTS.

Flower	Muk'-kah-we (A.m.)	Mûk-e-we'
Leaf	Stan' (A.m) | Stahn (m)	Shé-ta-no
Stem		
Root	Te-pahs' (A.m.) | Trep-pahs (m)	Ti-pas'
Thorn	Tru'-ă-to (A) | Te-tuk'-ko (m)	
Seed	Spanish Sim-me' (m)	
Berry	Nĕ-po-te' (A) | Nah-pa-tĕ' (m)	
Cherry pit		
Acorn [Long acorns, Choo'-e] (m)	Kah' (A) | Kup' (m)	
Acorn shell Spa-ket'-to (m)	Shal'-lo-kah (A) | Kup' (m)	
Acorn cup	Shel'-lo (m)	
A bush	Tā'-kut-to-stan' (A.m.)	
Brush or chaparral	Thick brush Smut trah'-kut (m)	
A tree	Te-kah'-tit / Te-kaht'-nil (m)	Tra-kût
Forest Smut-trah'-kut (m) ("lots trees")	Trō'-ke trah'-kut (m) big trees	Kuk'-a-tak
Trunk To'-po-yu (m)	Tro-oi'-ya-at' (A)	Tro-awi'-yu
Branches	mah'-tahn-nel' (A.m)	
Stump		K'trûp'-pĭn
Bark Trā-wul	Trah-wul (m) / Trah-wŭ^{ch} (A.m)	
Outer bark	Trah-wu^{ch} (A.m)	Ta-wu'hl
Inner bark		Ta-wu'hl-la-sûk-kai'-i-na
Pine cone	Tah'-ko-tro (A) | Tro' (A.m.)	
Pine needles Spa-ket'-to cha (m)	Shet-tin'-to-tro (A)	
Nuts	At-tōl (m)	

29

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

"Migueleño" & "Antoniano"

54 55

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

incomplete

PACIFIC COAST REGION

FIELD CHECK LISTS

Contents:

Mammals . . . . 2-6 Fishes 17

Birds . . . . . 7-15 Mollusks 17

Reptiles . . . . . 16 Insects 18-19

Plants 20-30

Locality .....

Date .....

Recorded By .....

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

PACIFIC COAST REGION

FIELD CHECK LISTS

Contents:

Mammals	2-6	Fishes	17
Birds	7-15	Mollusks	17
Reptiles	16	Insects	18-19
Plants	20-30		

Locality .....

Date .....

Recorded By .....

54 ↓ 55 ↓

MAMMALS

TRIBE	"Migueleno"	"Antoniano"
A Bear (Ursus)	Trah-hi'	Trah-hi'
A he Bear		
A she Bear		
A cub Bear		
Grizzly Bear (Ursus horribilis)	Trah-hi'	Trah-hi'
Black Bear (Ursus americanus)		
Raccoon (Procyon)	Skah-yah'	Skah-yă'
Sea Lion (Eumetopias or Zalophus)		
Hair Seal (Phoca)		
Sea Otter (Latax)		
Otter (Lutra)		
Mountain Lion (Felis hippolestes)	Trah'-mul	Trah'-mul
Lynx (Lynx canadensis)		
Bobcat (Lynx californicus)	Snahm'	Sam'
Gray Fox (Urocyon)	Sto'	Sto'
Red Fox (Vulpes fulvus group)		
Desert Fox (Vulpes macrotis group)		
Coyote (Canis lestes or ochropus)	El-kah'	S'kah'
Big Wolf (Canis)	To'-ho	Tro'-ho

MAMMALS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Big Skunk (Mephitis)	Sho-wah'	Sho-wah'
Little Spotted Skunk (Spilogale)	Smo-hel'	Smo-kel'
Badger (Taxidea)	To'-yo	T'mus'-shah
Wolverine (Gulo)		
Fisher (Mustela pennanti)		
Marten (Mustela caurina)		
Mink (Lutreola vison)		
Weasel (Putorius)	Sah'	Sah'
Ring-tail Civet (Bassariscus)	Skel-mo'kwah kil-ten-nen'-to	
Shrew (Sorex)	Se-loi'	
Marsh Shrew (Atophyrax)		
Water Shrew (Neosorex)		
Shrew Mole (Neurotrichus)		
Mole (Scapanus)	Smo'-ko-kā'	Smo'-ko-kā'
Bats (Vespertilids)	Chem'-chem	Stahm-kahl'
Bats (Molossids)		
Moose (Alces)		
Elk (Cervus)	P'ahsh	Ahsh'

MAMMALS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Deer, Coast Blacktail (Odocoileus columbianus)		
Deer, Mule (Odocoileus hemionus group)	Trah-ahp'	Trah-ah'
Buck		
Doe	Sā-hŏ	Sā'-po
Fawn	So-hah'	So-hwah'
Antelope (Antilocapra)	Mōe'	Mōe'
Mountain Goat (Oreamnos)		
Bighorn (Ovis)	Lă-wā'-sit	Lă-wā'-sit
Porcupine (Erethizon)		
Beaver (Castor)		
Muskrat (Fiber)		
Hoary Marmot (Arctomys caligatus group)		
Groundhog (Arctomys flaviventer group)		
Gray Ground Squirrel (Citellus beecheyi group)	Shum-kōmp'	Shum-kōmp'
Ground Squirrel (Citellus)		
Ground Squirrel (Citellus)		
Golden Ground Squirrel (Callospermophilus)		
Antelope Squirrel (Ammospermophilus)		

MAMMALS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Gray Tree Squirrel (Sciurus fossor)	To-lōsh	Trŏ-lōs'
Pine Squirrel (Sciuras douglasi		
Chipmunk (Eutamias)	Met-se'-ko	Met-se'-ko
Flying Squirrel (Sciuropterus)		K'mahl'-to-lōs'
Sewellel (Aplodontia)		
Pocket Gopher (Thomomys)	Kĕ'-she-she K'ā'-she-she	Le-kahs'
Kangaroorat (Dipodomys or Perodipus)	Snahk'	Snahk'
Pocket Mouse (Perognathus)	Snahk	
White-footed Mouse (Peromyscus)	Skel-mōk (P. gambeli)	Kel-mot Kel-mo-toi } (P. boylei)
Meadow or Water Mouse (Microtus)	Smo'-ko-kā (also "mole") S'kŏ-mi'	S'ko-mi'-ă
Jumping Mouse (Zapus)		
Wood Rat, round-tail (Neotoma)	muk'-kil Mah'-kil	Mah'-kil
Wood Rat, bushy-tail (Teonoma)		
Coney or Pika (Ochotona)		
Animal Burrow	Tā-lak' Tā-lak'	So'-lōk-ne
Collective name for all Mammals with Hair or Fur		mah til-lahk'

[For RABBITS see next page]

MAMMALS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Brush Rabbit (Lepus bachmani)	Sä-mĕ'	Sä-mĕ'
Cottontail Rabbit (Lepus auduboni)	Mahp"	Mahp"
Snowshoe Rabbit (Lepus klamathensis group)		
Black-tail Jackrabbit (Lepus texianus group)	Kō''tl	Kō'l
White-tail Jackrabbit (Lepus campestris group)		
Horse		Kah-wi'-o } Spanish Kŏ-wah'-yo
Dog	Ho'-chi'	Ho'-chi'
Male Dog		
Female Dog		
Pup		
House Cat		
Tail	Tet-tsep'-po	Tĕ-tsä'-o
Horns	Te-tah-lahk'	Te-tah-lahk'
Hoofs	Skĕ'-he-yu	Tĕ-sä-lä'-o
Claws	Tä-shil'-po	Tĕ-sä-lä'-o
Hide, Fresh		
Hide, Dry	Kik-kel'-lum span-nat'	San-naht
Hair	Spo-ket'-to	Ko'-wah'-ket
Fur		
Dung	Paht'	Tĕ-paht'-to
Tracks	Tis-hep'-po	Tis-'hä-o
Bear's Den		
Rat's Nest	Tä-ken Mah'-kil	Tä-mo' mah'-kil

BIRDS

TRIBE	"Migueleno"	"Antoniano"
Golden Eagle (Aquila)	Sni'	Si'-yŭ
Bald Eagle (Haliaeetus)		White head Eagle Mut'-trahl trah'-ko Si'-yŭ
Western Rough-leg (Archibuteo ferrugineus)		
Red-tailed Hawk (Buteo borealis)	Spek'	Spek' / Spĕ-ĕn
Swainson Hawk (Buteo swainsoni)		
Marshhawk (Circus hudsonius)		
Duck Hawk or Prairie Falcon (Falco anatum or mexicanus)	Skahn'	Skahn
Fishhawk (Pandion)		
Goshawk (Accipiter atricapillus)		
Cooper Hawk (Accipiter cooperi)	Sko'-koi	Sko'-koi
Sharp-skinned Hawk (Accipiter velox)		
Sparrow Hawk (Falco sparverius)	S'kel-le'-lĕ	S'kel-le'-lĕ
California Condor (Gymnogyps)	Titch'	Titch'
Turkey Buzzard (Cathartes)	Hōp'-nil'	Hōp-nel
Snowy Owl (Nyctea)		
Great-horned Owl (Bubo)	So'-kŏ-noi'	So'-kŏ-noi'
Barn Owl (Strix)	Tĕ-shĭk' T'chek'	Tĕ-shĭk'
Spotted Owl (Syrnium)		
Screech Owl (Megascops)	Skōt Speh'	Speh'
Burrowing Owl (Speotyto)	Spo-kŏ'	Spo-kŏ
Pigmy Owl (Glaucidium)		

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Raven (Corvus corax)	Lah'p	Lah'
Crow (Corvus americanus)	S'kahk'	S'kahk
Magpie (Pica)	Hah-chach'-ah	Ah-tēch
Crested Jay (Cyanocitta)	Chă-lā'-o | Ko-ko'-e-tri	Chă-lā'-o
California Jay (Aphelocoma)	Ter-i | Tri'-e	Tri'-e
Gray Jay (Perisoreus)		
Pinyon Jay (Cyanocephalus)		
Clark Crow (Nucifraga)		
Sage Hen (Centrocercus)		
Blue Grouse (Dendragapus)		
Ruffed Grouse (Bonasa)		
Mountain Quail (Oreortyx)	Ki-yahk' | K'ni	Kah-yahk'
Valley Quail (Lophortyx)	Smah-tā'-hon	Hōm-lik
Band-tail Pigeon (Columba fasciata)	Tek'-mo'	Klow'-wit
Dove (Zenaidura)	Trah-hwen'	Trah-hwen'-ne
Road Runner (Geococcyx)	Hōm'	Hōm'
Kingfisher (Ceryle)	Ketch-ĕ-len'-nah	Ketch-ĕ-len'-nah
Nighthawk (Chordeiles)		
Poorwill (Phalaenoptilus)	Sko-lo'	O-lo'-lo

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Pileated Woodpecker (Ceophlaeus)		
Flicker (Colaptes)	Wut'-tuk	Chah'-ham
Lewis Woodpecker (Asyndesmus torquatus)	Tsā	Shahk'-nil
California Woodpecker (Melanerpes formicivorus bairdi)	Pă-lă-kuk'	Păl-lă'-kah-kah
White-headed Woodpecker (Xenopicus)		
Hairy Woodpecker (Dryobates villosus)	Tsāh	T'selsh
Downy Woodpecker (Dryobates pubescens)	T'selsh	T'selsh
Three-toed Woodpecker (Picoides)		
Red-breasted Sapsucker (Sphyrapicus ruber)		Mek'-ke-yaht' trakshā
Williamson Sapsucker (Sphyrapicus thyroideus)		
Nuthatch (Sitta aculeata)	Pesh'-ko | Pā'sh	Trah-kahl'
Pigmy Nuthatch (Sitta pygmaea)		
Brown Creeper (Certhia)		
Brewer Blackbird (Euphagus cyanocephalus)	Chōl'h	Cho-lah'
Red-shouldered Blackbird (Agelaius)		Ch'kah'-ten te-tah'-lo | chō-lah'
Yellow-headed Blackbird (Xanthocephalus)		
Cowbird (Molothrus)		
Meadowlark (Sturnella)	Wā'-chă-lā'	Wā'-chă-lā'

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Oriole (Icterus)	Hah'-chitch-e	Che-ketch-ke'
Shrike (Lanius)	Chep'-pă-lā'l	Chep-pă-lā'l
Mountain Tanager (Piranga ludoviciana)		
Yellow-breasted Chat (Icteria virens)	Tā'-kahsh-ne	
Kingbird (Tyrannus verticalis)	• Tē-kā'	• Tē-kā'
Say Phoebe (Sayornis saya)		
Black Phoebe (Sayornis nigricans)	• T'soo'-e	• Soi'
Wood Pewee (Contopus richardsoni)		
Small Flycatcher (Empidonax)		
Horned Lark (Otocoris)		
Barn Swallow (Hirundo)	• Trel-lō'	• Trel-lō'
Cliff Swallow (Petrochelidon)	• Se-ă-tah'-nil	• She-tah'-nil
Violet-green Swallow (Tachycineta)		
Bank Swallow (Clivicola)		
Phainopepla (Phainopepla nitens)		Hoo'-e
Cedarbird (Ampelis)		
Bluebird (Sialia)	• Kel-lā-pahn'	• Kel-lā-pahm
Water Ouzel (Cinclus)	'At-skit-ten	

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Evening Grosbeak (Hesperiphona)		
Pine Grosbeak (Pinicola)		
Black-headed Grosbeak (Zamelodia)	Swe'-o | Bă̄sh-hil	Swe'-o
Blue Grosbeak (Guiraca)		
Lazuli Finch (Cyanospiza)	Sah-han-nah chah'-he Tā-tel-lah pā-chă	
Purple Finch (Carpodacus)	Kal'-wah-shi'	Soo-waht'-nit
Crossbill (Loxia)		
Yellowbird (Astragalinus)	Skah-to'-le-kah Kū-too'-lik-kah'	Klam'-mah-yaht'-til-taht
White-crown Sparrow (Zonotrichia leucophrys)	Lā'-po-che	Lă'-po-tse
Golden-crown Sparrow (Zonotrichia coronata)		
~~Larch~~ Lark Finch (Chondestes)		Tup'-po-yu-kaht'
Junco (Junco)	Skō'-tot | To'-sil	Mo-lōp'-lah
Chipping Sparrow (Spizella)		
Sage Sparrow (Amphispiza nevadensis)		
Song Sparrow (Melospiza)		
Towhee (Pipilo maculatus)	Wahtch'	To-wem'
Brown Towhee (Pipilo crissalis)	Sit'	Sip'
Green-tail Towhee (Oreospiza)		
Robin (Merula)	Sho'-ho-ho'	Spāt'-kut
Thrush (Hylocichla)	Chup'	
Solitaire (Myadestes)		

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Mockingbird (Mimus)		
Thrasher (Toxostoma)	Chah'	Chă
Sage Thrasher (Oroscoptes)		
Cactus Wren (Heleodytes)		
Rock Wren (Salpinctes)	Chah-hwel'	Chah-hwel'
Canyon Wren (Catherpes)		
Wren (Troglodytes)		Spā-chā'ch
Wren Tit (Chamaea)	Sko'-te-te te-tro'-kan	
Tufted Tit (Baeolophus)	Sko'-to-to	Ko'-to-to
Mountain Chickadee (Parus gambeli)		
Coast Chickadee (Parus rufescens)		
Bushtit (Psaltriparus)	Skoo'-tin sah'-he	Sk'mahn'-skin ("gentle")
Gnatcatcher (Polioptila)		
Yellow Warbler (Dendroica aestiva)		
Hummingbird	Pel'-tse / Pelt'	Mutch-wil'
Grebe or Hell-diver (Colymbus or Podilymbus)		
Loon (Urinator)		
Tufted Puffin (Lunda cirrhata)		
Horned Puffin (Fratercula)		
Murre (Uria)		

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Gull (Larus)	Slōt'	Slōt'
Tern (Sterna)		
Black Tern (Hydrochelidon)		
Cormorant (Phalacrocorax)	Shum'-shum	Skŏw'
White Pelican (Pelecanus erythrorhynchos)		
Brown Pelican (Pelecanus californicus)	Tā'-wah	Tā'-wah
Ducks	Kal-lahk / Hil-paht	Lah-aht'
Merganser (Merganser)		
Mallard (Anas boschas)	Slă-ăt	Lah-aht'
Shoveler (Spatula clypeata)	Hil-paht'	
Pintail (Dafila acuta)		
Wood Duck (Aix sponsa)		
Golden-eye (Glaucionetta)		
Redhead (Aythya americana)		
Harlequin (Histrionicus)		
Ruddy Duck (Erismatura)		
Teal, Green-wing (Nettion carolinensis)		
Teal, Cinnamon (Querquedula cyanoptera)		
Geese	Pe-chahl'-pahk	Trah'-tin Lah-aht
Snow Goose (Chen hyperborea)		
White-fronted Goose (Anser gambeli)		
Canada Goose (Branta canadensis)		Tal-wuch'

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Black Brant (Branta nigricans)		
Swan (Olor buccinator)		
White-face Glossy Ibis (Plegadis guarauna)		
Bittern (Botaurus)		
Least Bittern (Ardetta exilis)		
Green Heron (Ardea virescens)		
Great Blue Heron (Ardea herodias)	Tal-wah'sh	Hal-look
White Heron or Egret (Egretta)	Tā'-we	
Night Heron (Nycticorax)		Wahk'
Sand-hill Crane (Grus mexicanus)		
Rail (Rallus)		
Coot or Mudhen (Fulica)	Shum'-shum	Shōn'-shun
Phalarope (Phalaropus or Steganopus)		
Big Curlew (Numenius longirostris)		
Avocet (Recurvirostra)		
Black-neck Stilt (Himantopus)		

BIRDS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Killdeer (Oxyechus vocifera)	Stōt'/sto'	Tsā-ah'-tah-tah
Willet (Symphemia)		
Wilson Snipe (Gallinago delicata)		
Spotted Sandpiper (Actitis macularia)	Tah'ṣ	
A Bird	Shah'-ten	Shahṣ-tem
A big Bird		
A small Bird	Sha-wan	
A flock of Birds		
A downy Young		
An Egg	Tā'-tak-kneh'	Tek'-kah-let'
Eggs		
A Nest	Tā-ken'	Tā-ken'
Wings	Kah-shah'	Kā-shahṣ-o
Feathers	Tah-shahṣ	Kā-shahṣ
Plume or Topknot	Koo-koi'	To-lah'-ă-ni'-yu?
Bill		
Claw		
Crop		
Gizzard		

REPTILES AND BATRACHIANS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Snake (any)	Skōt	Skŏ't
Rattlesnake (Crotalus)	Smā-koi'	Smā-koi'
Water Snake (Eutaenia)	Sēn-kōs	Sēn-kōs
King or Milk Snake (Ophibolus boyli)	Chā-ken'	Chā-ken'
Red Ringed Snake (Ophibolus zonatus)	Tsā'-ken	Chā-ken'
Gopher or Bull Snake (Pityophis)	Sha-num'-kul Shă-num'-kŭs	Shă-num-kŭs
Whip Snake (Bascanion)		Sān-yah
Racer	Sel-la'-sah Yah'-ho	Yah'-ho
Chuckwalla (Sauromalus ater)		
Small Brown Lizard (Uta)		
Scaly Lizard (Sceloporus)	Hah-pah'-lĕ	Hah-pel'-lĕ
- - - - - - - (Sceloporus)		
Alligator Lizard (Gerrhonotus)	Toi-yo-lŏ	Toi-yo-lŏ
Leopard Lizard (Crotaphytus wislizeni or silus)	So-toi'-to	
Collared Lizard (Crotaphytus baileyi)		
Skink (Eumeces)	Sōt-pen-nah'	
Hornedtoad (Phrynosoma)	Swah'-kah-kah'	Swah'-kah-kah'
Turtle	Trah-wōē | Trah-we'	Trah-wŏh'-e
Frog (Rana)	Wah-kit'-ă Wah-kut'	Wah-kit'-ă
Toad (Bufo)	Hah-yosh	Ho-yosh
Salamander	Sik-lah	Sik-lah
" " (small yellow) - -	Lah-tsats	

F I S H E S

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Fish (any)	Sch wan'	Sch wan'
Salmon	Tit'-te-yow	Tip'-pe-yow
Trout	Tip'-pe-yow skoon-toi'-ă	Tip'-pe-yow' skeen'
Sucker	Pol'-hoi	Ko'-soot
Catfish or Bullhead		Shăt'
Minnow		Ho-noi'
Gills		
Fins		
Fish scales		

M O L L U S K S

Mussels (fresh water)		
Clams		
Abelones	Smi-yek' / Smi-ek'	K'tsān
Abelone, Red		Kel-tro'
Snails		
Slugs	Lah-tsăts	Lah-tset / Lah-hlat

INSECTS

TRIBE	"Migueleno"	"Antoniano"
Grasshopper	Ko-sho-lŏ	Ko-sho-lŏ
Cricket	Shāl	Shāl
Beetle	Sum-tahn'	Skat-tah'
Beetle		
Butterfly	So-ko-ko'	So-ko-ko'
Butterfly		
Moth		
Sphynx Moth	Muts-wil-sko-ko-ko ← also	Sko'-ko' kish'-met-wil'
Cicada	Tse'-os-nah Kūts-os-nah	Tse'-ōs-nah Kūts-ōs-nah
Dragon Fly	Lup'-pā | Spe-lo'	Lah-pā'
Mosquito	Kep-tseen	Kă-theem' Kep-tseen
Fly	A-wah'-ten	A-wah'-ten
Ant	Sep-loo'-ken	Tse-nĕ-shĕ'
Ant, Tree	Tsen'-nes-sā	
Black Ant	Sah-ă-yū'-ken	San'
Red Ant (small & smooth)	Le-kaht'	
Red Ant (hairy)	El-kaht	
Ant's Nest		
Yellowjacket Wasp	Lĕ-mem'	Lĕ-mem'
Yellowjacket's Nest		
Bumblebee	Smo-kut	Smo-ket
Bumblebee's Nest		

INSECTS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Graybacks		
Headlice	Kā	Kā
Fleas	Trah-yel	Trah-yel
Spiders	Tsep-nel Tsōp-nel'	Tsep-pen'
Spider's Web		
Tarantula	Ko-shŏ-ye'	Ko-shōt'
Scorpion	Kah-pahtch'	Kah-pahtch'
Centipede		
Earthworm		
Caterpillar	Trah'-mo	Trah'-mo

TREES AND SHRUBS

This sequence of plant names is to meet the views of Indians

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Giant Sequoia (Sequoia gigantea)		
Redwood (Sequoia sempervirens)	Skah'-tin trah'-kut-tă	Skah'-tin trah'-kut-tă
Ponderosa Pine (Pinus ponderosa)		
Sugar Pine (Pinus lambertiana)	Kā'	Kā' kĕk'
Digger Pine (Pinus sabiniana)	Cho'	Cho'
Coulter Pine (Pinus coulteri)	Tă-kah'	Tă-kah'
Fire Pine (Pinus attenuata)		
Piñon or Nut Pine (Pinus monophylla)		
Murray Pine (Pinus murrayana)		
Santa Lucia Fir (Abies venusta)	Tam-it	Tam mah'-yit
Sierra Fir (Abies	~~Tam-it~~	
Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga)		
Incense Cedar (Libocedrus decurrens)	Trek-ken'	Trek-ken'
Coast Cedar (Thuja plicata)		
Juniper (Juniperus)	Trah-nem'	Trah-nān'
Hemlock (Tsuga)		
Yew (Taxus)		

TREES AND SHRUBS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Valley Oak (Quercus lobata)	Paht | Ut	Ut'
Valley Liveoak (Quercus agrifolia)	S'ow'-wut	S'ow'-wut
Black or Kellogg Oak (Quercus californica)		
Blue Oak (Quercus douglasi)	Pah-pah	Ap'-pah
White Oak (Quercus garryana)		
Mountain Liveoak (Quercus chrysolepis)	Hah'-kil | Pah-haht'-kil	'Haht'-kil
Wislizeni Oak (Quercus wislizeni)	Smŏ'	Smŏ'
Chestnut or Tan-bark Oak (Quercus densiflora)	Teu'-e (Te-yu'-e)	Teu'-e
Broad-leaf Shin-oak (Quercus breweri)		
Small-leaf Scrub-oak (Quercus dumosa)	Kah'-pitch	Kah'-pit'ch
Another scrub species (Q.	chŏ-e | chĕ-ĕ	
Maple (Acer macrophyllum)	Snŏl-tik	Swel'-tik
Mountain Maple (Acer glabrum)		
Vine Maple (Acer circinatum)		
Sycamore (Platanus racemosa)	Tan-nek Trah-nek'	Trah-nek'
Cottonwood (Populus)	Pă'-chŏl	Cho'-lahk
Aspen (Populus tremuloides)		

TREES AND SHRUBS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Madrone (Arbutus menziesi)	Chel-läk höp-nil	Chel-luk
California Laurel (Umbellularia)	Mo-pahk'	
Buckeye (Hippocastanum californicum)	Pah-shah"	Ah-shah'
Tree Alder (Alnus)	Schahl'-ten	Schahl'-ten
Tree Ash (Fraxinus oregana)		
Dwarf Ash (Fraxinus dipetala)		
Willow (Salix flavescens)		
Willow (Salix lasiolepis)		
Willow (Salix hindsiana)		
Willow (Salix)	Ahsh-wet +	Ash-wet' +
Dogwood (Cornus nuttalli)		
Dogwood (Cornus glabrata)	T'mahl'	
Dogwood (Cornus sessilis)		
Mountain Mahogany (Cercocarpus parvifolius)	Chä'-luk	
Fremontia (Fremontodendron californicum)		
Redbud (Cercis occidentalis)		
Elder (Sambucus glauca)	Te-tup'-kol Tet-tah'-kul	Tet-tah'-kul
Elder (Sambucus racemosa)		

TREES AND SHRUBS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Manzanita (Arctostaphylos viscida)		
Manzanita (Arctostaphylos patula)		
Manzanita (Arctostaphylos mariposa)		
Manzanita (A. glauca) (sm. berries - glad. sm. lvs. stems hairy)	the berries Tral-lo • Pă-trahk' | Pă' Tă | L'tă | Nel-tă | Stă	• Pă-trahk'
Fever Bush (Garrya)		
White Lilac (Ceanothus integerrimus)		
Smokebrush (Ceanothus cuneatus)	Te-tahk'-mahk • Chă'-lahk	• Chă'-lahk
Buckbrush (Ceanothus divaricatus)	• Chă-lah'-ko si-yo	• Chă-lah'-ko si-yo
Buckbrush (Ceanothus velutinus)		
Snow Brush (Ceanothus cordulatus)		
Squaw Carpet (Ceanothus prostratus)		
Paiute Peach (Prunus andersoni)		
Wild Plum (Prunus subcordata)		
Holly-leaf Cherry (Prunus ilicifolia)	Shah-nah'-pe	
Chokecherry (Cerasus demissa)		
Bird Cherry (Cerasus emarginata)		
Thornapple (Crategus rivularis)		

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	"Migueleno"	"Antoniano"
Blackberry (Rubus vitifolius)	Hel-pon'-nin	Spo'-nin
Thimbleberry (Rubus parviflorus)		
Serviceberry (Amelanchier)		
Buffalo-berry (Lepargyraea argentea)		
Salal (Gaultheria shallon)		
Huckleberry (Vaccinium)		
Wild Rose (Rosa sp.)	Stuk'-kil	Stah'-kil
Currant (Ribes sp.)		
Gooseberry (Ribes sp.)	Kā-es-sŏ-e	
Syringa (Philadelphus sp.)		
Bladder-bush (Staphylea bolanderi)		
Cascara (Rhamnus purshiana)		
Buckthorn or Coffee-berry (Rhamnus californica or tomentella)	Lam-hah'-ta trā-hi' / Lam-hut-hri / Pōn	Mo'-hnit
Holly Buckthorn (Rhamnus ilicifolia)	Shah-nah'-pe	
Koso-berry; Toyon (Heteromeles arbutifolia)	Chal'-luk	Trul-luk'
Spice-bush (Calycanthus)		
Button-bush (Cephalanthus)		

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Hazel (Corylus californica)		
Nine-bark (Opulaster capitata)		
Barberry (Berberis)		
Yerba Santa (Eriodiction glutinosum)	Trā-pul-trah'-hi' / J'cha-luk	
Laurel-Sumac (Rhus laurina)		
Sugar-bush (Rhus ovata)		
Sourberry; Aromatic Sumac (Rhus trilobata)		
Poisonoak (Rhus diversiloba)	Mosh-sh̄wel'-lit	Trah-ah'-luk
Rhododendron (Rhodendron californicum)		
Azalea (Azalea occidentalis)		
Tasselbush (Garrya)		
Styrax (Styrax californica)		
Chemise (Adenostoma fasciculatum)	• Trah-hĕ	• Trō-hā'
Redshank (Adenostoma sparsifolium)		
Labrador Tea (Ledum glandulosum)		
Snowberry (Symphoricarpos)	• Sko-lo-tek / Skōp' J'cho'-lo-tek'	• Sko-lo-tek
Bear Clover (Chamaebatia foliolosa)		
Spiraea (Holodiscus)		
Lonicera ~~involucrata~~ californica	• Mo'-nosh-nil'	• Mo-no'sh-nilsh
Lonicera interrupta	Mo'-nĕ'-ni	

	"Migueleño"	"Antoniano"
Eriogonum fasiculatum	Pah'-lit	Pah'-lit
Eriogonum nudum	Swōk'-nilsh	Swōk'
Conium (maculatum ?)	Pah-hē'l-ti	

SHRUBS OR BRUSH

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Sagebrush (Artemisia tridentata)		
Coast Sagebrush (Artemisia californica)		
Sageherb (Artemisia ludoviciana)	Stah-lah' / Stah'-lit / Stah'-lut	Stah'-lit
Artemisia dracunculoides	Um-ke'-yot	Mă-ke'-yot / Um-ke'-yot
Greasewood (Sarcobatus vermiculatus)		
Creosotebush (Covillea tridentata)		
Black Sage	Mo-shel'	
Ephedra (Ephedra		
Chrysothamnus		
Purshia (Kunzia)		
Stenotus linearifolius		
Bush Lupine (Lupinus fallax)	Ship'-til	Trah-sash-lit
Herb Lupines (Lupinus)		
Mistletoe	Tā-shoi'	Tā-shoi'
Lotus (Hosakia)	Pah'-lit	Pah'-hlit'
White Tomentose (Friodiction tomentosum)	Trup-ah'-tah	To-pahl-hi
Oso Berry (Osmaronia cerasifolius)	Tra-hi'-ops	
Santa Lucia Fir (Abies venusta)	Tam-it	Tam-mah-yit
"Rattlesnake Weed"	Te-el'-po sne-koi'	
Tansy (Achilea millefolium)	Tŭ-chup'-să-kum	
Goldenrod (Solidago)	Skōl-lă-kul	Tish'-kŏl-kōl
Monkey-flower (Diplacus glutinosus)	Sā-yō-kah-pelt	

	"Migueleño"	"Antoniano"
Yellow Tar Weed (Madia)	• Twahn'-nek kaht'	• Twahn'-nek kaht'
Purple Aster (Aster)	• Muk'-kă-wĕ	• Muk'-kă-wĕ
Rumex (big)	Soo-o'-pis	

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Milkweed, Broad-leaf (Asclepias)	T'mahl Mah-lā'-ti	Mo-ti"
Milkweed, Narrow-leaf (Asclepias)		
Milkweed pod		
Milkweed silk	Se-yet'-to' | Kel-lā'-kha-kaht	
Milkweed string		
Indian hemp (Apocynum)	T'mahn'	
Indian-hemp string		
Iris (Iris)		
Bush Poppy (Dendramecon)		
Turkey-mullein (Croton setigerus)	Te'-el-pō shwahn	Te'-el-pō shwahn
Umbrella Saxifrage (Peltiphyllum peltatum)		
False Hellebore (Veratrum)		
Yellow Dyeweed (Datisca glomerata)		
Mentzelia (Mentzelia)		
Thistle Poppy (Argemone)		
Aromatic Mint (Monardella)		
Camas (Camassia)		

	"Migueleño"	"Antoniano"
Wild Tobacco (Nicotiana)	Tā-lam'-el-kah (ozeta)	Tal-lam'
Cow Parsnip	Ti'-per-re hēn	
"Fern"	Te'-el po'-ken-ni	
Pendant Tree Lichen	Tsahst-hah'-lok	Tah'-ah-ko'
Oak galls		Po-kōt'

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	"Migueleno"	"Antoniano"
Soaproot (Chlorogalum pomeridianum)	Ish-kah'-le' / Skah'-lĕ	
Bear-grass or Squaw-grass (Xerophyllum)		
Woodwardia Fern (Woodwardia)		
Brake Fern (Pteridium aquilinum)	Kes'-se poo-hwaht	
Maidenhair (Adiantum)	Kā'-se-o po-waht	Kā'-se-o waht'
Tulare-root (Cladium mariscus)	Koi	
Big Round Tule (Scirpus lacustris)	Kahm'-tah	Ă-hōl
Small Tule (Scirpus		
Mission Tule (Juncus textilis)		
Flat Tule or Cat-tail (Typha latifolia)	Chahl'	
Wild Oats (Avena sativa)	Al-lōs	Al-lōs
Grass (any)	Kah"t	Kah"t
Salt Grass (Distichlis spicata)		
Yellow Grass (Epicampes rigens)	To-na-wah	
* Jimson Weed or Indian Whisky (Datura)	Moi' / mo-noi'	Moi'
Wild Grapevine (Vitis californica)		Tup'-pa-til
[Grapes	O'-pis / O'-o-pis	

	"Migueleño"	"Antoniano"
Psoralia	To'-bah chah	
Clemetis Vine	Tis-shah'-ho shĕ-pă	

MISCELLANEOUS PLANTS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Wild Sunflower (*Helianthus annuus*)		
Resinweed (*Grindelia camporum*)		
Tarweeds (*Madia* and *Hemizonia*)	Twahn'-nek kaht	Twahn'-nek kaht
YUCCAS		
Tree Yucca (*Hesperoyucca arborescens*)		
Other Yuccas:		
Yucca macrocarpa		
mohavensis		
whipplei	Tri-yahs'	Troi-yahs'
Yucca root	T'mah	T'mah
CACTUSES		
Cereus engelmanni		
mohavensis		
Opuntia basilaris		
bernardina		
echinocarpa		
engelmanni		
rutila		
Echinocactus polycephalus		

PARTS OF PLANTS

TRIBE	"Migueleño"	"Antoniano"
Flower	Muk'-kah-wĕ	Muk'-kah-wĕ
Leaf	Stahn'	Stan'
Stem		
Root	Trep-pahs'	Te-pahs'
Thorn	Te-tuk'-ko	Tru'-ă-to
Seed		
Berry	Nah-po-tĕ'	Nep-po-te'
Cherry Pit		
Acorn	Kup'	Kah'
Acorn Shell	Spo-ket'-to	Shal'-lo-kah
Acorn Cup	Shel-lo	
A Bush	Tā'-kut-to-stan'	Tā'-kut-to-stan'
Brush or Chaparral	Smut-trah'-kut	
A Tree	Te-kaht-nil Te-kah'-tit	
Forest	Tro'-ke-trah'-kut "bigtrees" Smut-trah'-kut	
Trunk	To'-po-yu	Tro-oi'-yo-at'
Log		
Wood		
Branches	Mah'-tahn-nel'	Mah'-tahn-nel'
Stump		
Bark	Trah-wul'	Trah-wush
Outer Bark		
Inner Bark		
Pine Cone	Tro'	Tah'-ko-tro Tro'
Pine Needles	Spo-ket'-o-cho	Shet-tin'-to-tro
Nuts	At-tōl	

S. OLHONEAN STOCK

(COSTANOAN)

OLHONEAN
S/186/N#59

57

80/18

Schedule No. 57. COSTANOAN

(Olhonean language stock,
Hoo-mon-twash, San
Juan, San Benito County.
Recorded September 26, 1902;
May 30, 1903; November 4, 1904).

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

(57)

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

= Costanoan

Olhonean

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Hoo-mon-twash

LOCALITY San Juan, San Benito Co., Calif.

DATES: Sept. 26, 1902; May 30, 1903; Nov. 4, 1904.

RECORDED BY C. Hart Merriam

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Words in pencil on right marked (J.P.H = John P. Harrington
Hoo-mon-twash

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	Or'-desh (O-res J.P.H)
A he bear	Or'-des trar'-dis
A she bear	Or'-des moo-koor-ă-ma
A cub bear	Wak-se-te-nun-se-te-muk
✓ — Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	Or'-desh
✓ — Black Grizzly bear (*Ursus ~~americanus~~*)	Or-res mor-tres min
✓ — Raccoon (*Procyon*)	Shash'-shă-ran
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	~~Tah'-mah-lah~~
Hair seal (*Phoca*)	
✓ — Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Tam'-mah-lah
Lynx (*Lynx canadensis*)	
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	
✓ — Bob-cat (*Lynx californicus*)	Tor-ro-mah
✓ — Gray fox (*Urocyon*)	Yah"-we? (or Mephitis!)
Red fox (*Vulpes fulvus* group)	
Desert fox (*Vulpes macrotis* group)	"used at Soledad"
✓ — Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Mah'-yan (Wak-shyish (J.P.H.)
✓ — Big wolf (*Canis*)	Oam'-mō

Sea otter (*Latax*)	
Otter (*Lutra*)	
✓ — Big skunk (*Mephitis*)	Yah-we
✓ — Little spotted skunk (*Spilogale*)	Dish'-shin
✓ — Badger (*Taxidea*)	Te-koo-ish
Wolverine (*Gulo*)	
Fisher (*Mustela pennanti*)	
Marten (*Mustela caurina*)	
Mink (*Lutreola vison* group)	
✓ — Weasel (*Putorius*)	Ram'-mesh
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
✓ — Mole (*Scapanus*)	Mōr'-rosh (Mor J.P.H.)
✓ — Bat	Shim'-te-klah (Wir-es-kan J.P.H.)
Moose (*Alces*)	
✓ — Elk (*Cervus*)	Te-wo
✓ — Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	Tō-ō-che (To-ōch-e) Tō"-che

Deer .... ar-rā-sā?

Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)	
Buck	
Doe	
Fawn	Po-koo-ey (Poo-koo-e) (J.P.H)
Antelope (*Antilocapra*)	Tew-yen
Mountain goat (*Oreamnos*)	
Bighorn (*Ovis*)	
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	
Muskrat (*Fiber*)	
Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)	
Groundhog (*Arctomys flaviventer*)	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Eh'-ĕh
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Ground squirrel (*Citellus*)	
Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)	
Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)	
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	Choo'-lol / Chu-lōl (Chew-lōl)

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
Sewellel (*Aplodontia*)	
✓ — Pocket gopher (*Thomomys*)	She-kōt
✓ — Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	Tah'-chin
Pocket mouse (*Perognathus*)	
✓ — White-footed mouse (*Peromyscus*)	Sho-lon
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
✓ — Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	Hēr-deh (Hear-dā) Hē'r-rā
Wood rat, bushy-tail (*Teonoma*)	
Coney or Pika (*Ochotona*)	
✓ — Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	Wer'-ren Wĕren
✓ — Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Your-rā Your'-deh (Your'-dā / Ur-dā) (Yu-ren Herrington)
Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)	
✓ — Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Chā'-ish
White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)	

Horse	He-cham-ish
Dog	Woo-chak'-kan-nish / Hoo-chuk-kan-ish / spanish Choo-choo
Male dog	"
Female dog	"
Pup	" " se-te-ah
Cat	Pen-yek
Tail	Too'-poo-e
Horns	Chee'-ă-re
Hoofs	Cho'-lo
Claws	Too-rish
Hide	He-lē'tr
Hair	Trah'-ahp
Dung	Ē-rōk (Ē'r-rō'k)
Tracks	Wahk-wah'-tis
Bear's den	
Rat's nest	Mash'-in
Animal's burrow	Ish-shin (Is-sin)
Bark of dog	Shrat-tă-choo-choo

BIRD LIST.

Golden eagle (*Aquila*)	She"-re
Bald eagle (*Haliœetus*)	
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	Se'oo-kert She'-oo-kert (any big hawk) (Siw-ker J.P.H.)
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	Kok-o-noo
Fishhawk (*Pandion*)	
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	(Tehi-lis-mim. J.P.H. sm.?) El-lā-min {larger & tail longer & whitish J.P.H.
California condor (*Gymnogyps*)	Was-sak-kah
Turkey buzzard (*Cathartes*)	Tru-e-loon (Troo-e-loon)
Snowy owl (*Nyctea*)	
Great horned owl (*Bubo*)	Hoo"-mish (Hoo-mis J.P.H.)
Barn owl (*Strix*)	Chah'-he
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	Koo-too'-ĕ-too
Burrowing owl (*Speotyto*)	Wā"-che-che
Pigmy owl (*Glaucidium*)	Wash'-wash'-e-yah?

Raven (*Corvus corax*)	Kah-kah-re
Crow (*Corvus americanus*)	Sard-i (Sar-di) (Sa-ri J.P.H.
Magpie (*Pica*)	Ho-mo-yah (At-tratr J.P.H
Crested jay (*Cyanocitta*)	Ki-ki
California jay (*Aphelocoma*)	Ah'sh-sheet
Gray jay (*Perisoreus*)	
Pinyon jay (*Cyanocephalus*)	
Clark crow (*Nucifraga*)	
Sage hen (*Centrocercus*)	
Blue grouse (*Dendragapus*)	
Ruffed grouse (*Bonasa*)	
Canada grouse (*Canachites*)	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Hex-ren (Hek-sen J.P.H
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Hă-rah-oo
Dove (*Zenaidura*)	Hoo-no-no
Road runner (*Geococcyx*)	Oo-e-too-ey (Oo-too-e)
Kingfisher (*Ceryle*)	Char-si-wah
Night hawk (*Chordeiles*)	
Poorwill (*Phalænoptilus*)	
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	Tre-wah'k

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
✓ — California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Par-rah'-too
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
✓ — Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	Che-roo-too
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
✓ — Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Kool-le-an
✓ — Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	Koo-le-an'
Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)	
Cowbird (*Molothrus*)	
✓ — Meadowlark (*Sturnella*)	Che'-re-tă-min (Tshi-rit-min J.P.H.
✓ — Oriole (*Icterus*)	Sō'k-sō'k-e-an
✓ — Shrike (*Lanius*)	Pā'yi

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	Moa-shek
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
Barn swallow (*Hirundo*)	Pe'-lo-ke-an
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	Kash'-kan
Cedar bird (*Ampelis*)	
Bluebird (*Sialia*)	Ah-shool
Water ouzel (*Cinclus*)	
Evening grosbeak (*Hesperiphona*)	
Pine grosbeak (*Pinicola*)	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

Blue grosbeak (*Guiraca*)	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larch finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
Green tail towhee (*Oreospiza*)	
Robin (*Merula*)	Trahp-trahp
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
Sage thrasher (*Oroscoptes*)	J.P.H.
Mockingbird (*Mimus*)	(Mu-shyek?
Thrasher (*Toxostoma*)	
Cactus wren (*Heleodytes*)	
Rock wren (*Salpinctes*)	

Canyon wren (*Catherpes*)	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
✓ — Humming bird	Hoo-mō-yah
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
Gull (*Larus*)	
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
Cormorant (*Phalacrocorax*)	
White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	Cho'-rō'k-tish
Shoveler (*Spatula clypeata*)	Soo-soo'-soo
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Duck	Cho'-rōk'-tish
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	Wah'-ow
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	Lă-lŏk | Lah'-lok
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
Swan (*Olor buccinator*)	

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
✓ — Great blue heron (*Ardea herodias*)	Ar'-dĕ
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
✓ — Coot (*Fulica*) Mudhen	Ū-ran') Yū-rān'
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
✓ — Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	Te-we'-took
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Ho-moos (Hoo-moos J.P.H.
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	To'-lon ho'-moos'
A downy young	
An egg	Mo'-trā' | Mo'-tre
A nest	Hās-sen
Wing	Wim-mah
Feather	Sē-pōs
Plume	
Topknot	Te-we
Bill	Wah'k-hi-li'-tros-ty
Claw	Too'-rish
Crop	Et-tesh
Gizzard	Re'-trok

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Cotre-wah (· Ko-tre-wah
✓ — Rattlesnake (*Crotalus*)	Ep-pe
✓ — Water snake (*Eutænia*)	Le-son-wah
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
✓ — Gopher or bull snake (*Pityophis*)	Ko'-tre-wah
Whip snake (*Bascanion*)	
Chuckwalla (*Sauromalus ater*)	
✓ — Small brown lizard (*Uta*)?	Esh-shā-loo
— Scaly lizard (*Sceloporus*)	Mă-hă-ru-ah
✓ — Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	[? Tu-hir-wis J.P. Harrington
Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)	
Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)	
Skink (*Eumeces*)	
✓ — Horned toad (*Phrynosoma*)	O-shesh-kin
✓ — Turtle	Ough-nich-min
✓ — Frog (*Rana*)	Wăk'-kă-rătch-men
✓ — Toad (*Bufo*)	[Puk-kuk-min Harrington
Salamander	

FISHES.

Fish (any)	Hoo'-ye
Salmon	Hoo"-rah-ka
Trout	
Sucker	(Kol-kol J.P.H.
Catfish or bullhead	
Minnow	
Eels	(Hoo-soo JPH ?
Gills	
Fins	
Fish scales	

MOLLUSKS.

Mussels (fresh water)	Shi-yel (Shi-yal J.P.H.
Clams	Hah-kow [Black mussel of Ocean J.P.H
Abelone	Hah-shan
Snail	
Slug	Tip'-litch-min

INSECTS.

Grasshopper	Po'-lo-kish
Cricket	
Beetle	
Butterfly	She'-o-lo'-lok'
Butterfly	
Moth	
Dragon fly	
Mosquito	Kash'-soop
Fly	Moo'-moor-re
Ant (small black)	Posh-koi'-min
Black ant	
Red ant	
Ant's nest	Hi-sah-roo-kah posh-koi-min
Yellow jacket	Pe-nan
Yellow jacket's nest	Po-to-rōk hesh-ren
Bumblebee	Toy'-yo
Bumblebee's nest	
Flea	Po-ōr
Spider	
Spider's web	Hi'-sah-hah-sen
Tarantula	Koo-tā'-loo
Scorpion	
Centipede	
Worm	Kar'-rish

TREES AND SHRUBS.

Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)	
Redwood (*Sequoia sempervirens*)	Ho-o-pe | Ho-ōpe
Ponderosa pine (*Pinus ponderosa*)	
Sugar pine (*Pinus lambertiana*)	
Digger pine (*Pinus sabiniana*)	(Sak J.P.H.
Coulter pine (*Pinus coulteri*)	(Sak J.P.H.
Fire pine (*Pinus attenuata*)	
Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)	
Murray pine (*Pinus murrayana*)	
Monterey Pine	("Hi-re-ni" - Harrington MS.
Sierra fir (*Abies*)	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	Rap-pak
Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
Hemlock (*Tsuga*)	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	Ar'-rěk-ky
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	You-kish (U-kish)
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	Mah''-rah
Cottonwood (*Populus*)	Por'-o por'o
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	You'-kon (U''-kon)
California laurel (*Umbellularia*)	

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	Chăt'-tĕ-ah
Tree alder (*Alnus*)	
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)	
Willow (*Salix* sp.)	Tar"r-has-san
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix*)	
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)	
Fremontia (*Fremontodendron californicum*)	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
Elder (*Sambucus glauca*)	Cheesh"-nan
Manzanita (*Arctostaphylos* sp?) ~~*oida*~~	Choo-tush | Chook-toosh (Choo-toor J.PH
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	Ā'-ne-nah
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

Buffalo berry (*Elæagnus argentea*)	
Salal (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberry (*Vaccinium*)	
Wild rose (*Rosa* sp.)	Te'-wis
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	(with black berries Tow-ka'-lee J.P.H.
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* or *tomentella*)	
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
~~Koso berry~~; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	Tut'-yo-ne
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	Poo-koo'-te
Yerba Buena	Chow-rish-min (J.P.H.
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Ne'-sis
Rhododendron (*Rhodendron californicum*)	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Herb lupine (*Lupinus*)	
Bear clover (*Chamæbatia foliolosa*)	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chemise (*Adenostoma fasciculatum*)	
Mistletoe ( )	

Sagebrush (*Artemisia tridentata*)	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	
Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)	
Creosote bush (*Covillea tridentata*)	
Ephedra	
Chrysothamnus	
Purshia (*Kunzia*)	
Stenotus linearifolius	
Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	

Tobacco — see p. 25

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	Sis'-kah
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Indian tobacco (Nicotiana attenuata)	Mat'-tret
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Nettle	(Tow-hah-nah J.P.H.
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	See'-ăl
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Ro'-kus
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	Loo'pĕ (Ha-leh J.P.H.
+ Sparganium	Tam'-met'
Wild oats (*Avena sativa*)	Oon-oosh-min
Grass (any)	Hoo'-ne'
Salt grass (*Distichlis spicata*)	Ah-kis hin'-tel-was (peoples salt)
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	
Mushrooms	(Edible Ah-sah-kwah J.P.H.
Moss	(Hee-Lok J.P.H.

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
Yellow tarweed (*Madia elegans*)	
White tarweed ( )	
Tolguacha, Jimson weed — Indian whisky (*Datura*)	Mo'-noi
— Wild gravevine (*Vitis californica*)	Pā'-lik-kah

PARTS OF PLANTS.

Flower	Te-u-mish? Te-wis
Leaf	Wahk-trah'-ke Wahk-mah-ra
Stem	Wah-ke-kō'tr
Root	He-gō'tr
Thorn	Chah'-poo-nă
Seed	Wah'k-ahm'-mah
Berry	Ā'-nă-nah
Cherry pit	
Acorn	Q. lobata Ar''-rik-ky Q. agrifolia U-kish (same as the tree)
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	Hoot'-yah'
A tree	Trah-ke
Forest	Tolōl-wit'-yah
Trunk	Mōs-tor'
Branches	Wahk-ar'-ren
Stump	
Bark	Ah'-hah-ran
Outer bark	
Inner bark	
Pine cone	Sahk'
Pine needles	Mah'-rah'

1 Em-itch-ah	23
2 Oo-chin	24
3 Căp-han (Kăp-hăn)	25
4 Oo"-git (hard)	26
5 Par-du-wis	27
6 Hin-nok-'tche	28
7 Oo-tăk-che	29
8 Ti-e-tă-men	30
9 Păk-e	35
10 Mat'-too-soo	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

Kah'-koon or Room-se-en

95

S/18e/NH 60

80/18

PENUTIAN TRIBES

Schedule No. 56. COSTANOAN.

(Olhonean language stock,
Roomá-se-en, Carmel.
Recorded July 6, 1906;
September 7-9, 1933).

3 Roomsen

Copy

Costanoan

56

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

BIOLOGICAL SURVEY

C. HART MERRIAM, Chief.

2 copies 10/1/33

FIELD CHECK LISTS

PACIFIC COAST REGION

Olhonean

{ Room'-se-en
Kah'-Koon

LOCALITY Carmel, Calif.

DATE July 6, 1906 & Sept. 7-9, 1933.

RECORDED BY C. Hart Merriam

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Monterey - Carmel

FIELD CHECK LISTS

MAMMALS

A bear (*Ursus*)	O'-res	Ōr'-rĕ-she
A he bear		
A she bear		
A cub bear		
Grizzly bear (*Ursus horribilis*)	O'-res	Or'-ris
~~Black bear (*Ursus americanus*)~~	~~O'-ris~~	Not here
Raccoon (*Procyon*)	Shah'-shēr	(Mah-mo-pah-che ?)
Sea lion (*Eumetopias* or *Zalophus*)	Sea-Lion To-mins	
Hair seal (*Phoca*)	Soo'-wi'k	
Whale	Tim'	(Porpoise - Polks)
Mountain lion (*Felis hippolestes*)	Hex	Heks · Hreks
~~Lynx (*Lynx canadensis*)~~		
Bob-cat (*Lynx fasciatus*)	Pen'-nek	Pen'-nek [what is it?]
Bob-cat (*Lynx californicus*)	Hōm'	
Gray fox (*Urocyon*)	Moom'-Soon	?Sō'-rik = Oohz?
Red fox (*Vulpes fulvus* group)		
~~Desert fox (*Vulpes macrotis* group)~~		
Coyote (*Canis lestes* or *ochropus*)	Traht'-te-ke	(Mah'-chah ma-chan (dog of the woods))
Big wolf (*Canis*)	Sea Lion To'-mins	land, wolf. Tah'-tak'-ke to-mins

Sea otter (*Latax*)	Shoo'shst {Formerly abundant at Sur, south of Carmel Bay.
Otter (*Lutra*)	
Big skunk (*Mephitis*)	Sa-re'-ă
Little spotted skunk (*Spilogale*)	Tish-in | Tish'-shin
Badger (*Taxidea*)	Oo'ns (Oon's) | Oonz'
~~Wolverine (*Gulo*)~~	
~~Fisher (*Mustela pennanti*)~~	
~~Marten (*Mustela caurina*)~~	
Mink (*Lutreola vison* group)	
Weasel (*Putorius*)	Mustela
(In brown summer pelage)	
(In white winter pelage)	
Ring-tail civet (*Bassariscus*)	
Shrew (*Sorex*)	
Marsh shrew (*Atophyrax*)	
Water shrew (*Neosorex*)	
Shrew mole (*Neurotrichus*)	
Mole (*Scapanus*)	Sekt' | To'-po
Bat	Tsoo'-tsă-mah-kal
Wild cattle	Tawt ? (Spad)
~~Moose (*Alces*)~~	
* Elk (*Cervus*)	{Te'-yook Te'-yük [formerly common in Salinas Valley.]
Deer, blacktail (*Odocoileus columbianus*)	To'-ut | Taw't | To't | To'ot

~~Deer, mule (*Odocoileus hemionus* group)~~	
Buck	
Doe	
Fawn	Tetch'-e-men (or Tāch-men)
~~Antelope (*Antilocapra*)~~	Te'-wen
~~Mountain goat (*Oreamnos*)~~	
~~Bighorn (*Ovis*)~~	
Porcupine (*Erethizon*)	
Beaver (*Castor*)	
~~Muskrat (*Fiber*)~~	
~~Hoary marmot (*Arctomys caligatus* group)~~	
~~Groundhog (*Arctomys flaviventer*)~~	
Gray ground squirrel (*Citellus beecheyi* group)	Ach | Ech
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~	
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~	
~~Ground squirrel (*Citellus*)~~	
~~Golden ground squirrel (*Callospermophilus*)~~	
~~Antelope squirrel (*Ammospermophilus*)~~	
Gray tree squirrel (*Sciurus fossor*)	

Pine squirrel (*Sciurus douglasi* group)	
Chipmunk (*Eutamias*)	
Flying squirrel (*Sciuropterus*)	
~~Sewellel (*Aplodontia*)~~	
Pocket gopher (*Thomomys*)	Tō'pK | Tō'pK
Kangaroo rat (*Dipodomys* or *Perodipus*)	~~Pocket gopher~~ He'-rěch See Woodrat (Neotoma)
~~Pocket mouse (*Perognathus*)~~	
White-footed mouse (*Peromyscus*)	Cho'-lŏn
Meadow or water mouse (*Microtus*)	
Jumping mouse (*Zapus*)	
Wood rat, round-tail (*Neotoma*)	He'-rěch
~~Wood rat, bushy-tail (*Teptoma*)~~	
~~Coney or Pika (*Ochotona*)~~	
Brush rabbit (*Lepus bachmani*)	Wer'-rin | Wer'-ren
Cottontail rabbit (*Lepus auduboni*)	Wer'-rin | "
~~Snowshoe rabbit (*Lepus klamathensis* group)~~	
Black-tail jack rabbit (*Lepus texianus* group)	Chā'-es | Chā's
~~White-tail jack rabbit (*Lepus campestris* group)~~	

Horse	
Dog	Mă-chan (also Spanish Choo-choo)
Male dog	
Female dog	
Pup	
Tail	Kōk
Horns	Cheet
Hoofs	
Claws	Toors
Hide	Cheet'-tool
Hair	
Dung	Chah'-lah
Tracks	
Bear's den	
Rat's nest	Wood Rat He'-rĕch nest ā''-sim
Animal's burrow	E'-che (?)

BIRD LIST.

— Golden eagle (*Aquila*)	Seu'-ker
— Bald eagle (*Haliœetus*)	Seer? [fish eat]
Western rough-leg (*Archibuteo ferrugineus*)	
— Red-tailed hawk (*Buteo borealis*)	El'-lim | Kak'-koon
Swainson hawk (*Buteo swainsoni*)	
Marsh hawk (*Circus hudsonius*)	
Duck hawk (*Falco anatum*) or Prairie falcon (*F. mexicanus*)	
— Fishhawk (*Pandion*)	Chil'-lis-Kan (kingfisher ??)
Goshawk (*Accipiter atricapillus*)	
Cooper hawk (*Accipiter cooperi*)	
Sharp-shinned hawk (*Accipiter velox*)	
— Sparrow hawk (*Falco sparverius*)	Wah'-mon
— California condor (*Gymnogyps*)	Wah'-sak ok.
— Turkey buzzard (*Cathartes*)	Too'-te-loon | Toot-loon | Spanish Choo-pe-lo'-te
~~Snowy owl (*Nyctea*)~~	
— Great horned owl (*Bubo*)	To-kōn | To'-koon' | Too'-kon
— Barn owl (*Strix*)	Chi'l-chi'-e
Spotted owl (*Syrnium*)	
Screech owl (*Megascops*)	
~~Burrowing owl (*Speotyto*)~~	
Pigmy owl (*Glaucidium*)	

Raven (*Corvus corax*)	
Crow (*Corvus americanus*)	Kah'-Kah-roo ('Kahk')
Magpie (*Pica*)	As'-tin
Crested jay (*Cyanocitta*)	
California jay (*Aphelocoma*)	
~~Gray jay (*Perisoreus*)~~	
~~Pinyon jay (*Cyanocephalus*)~~	
~~Clark crow (*Nucifraga*)~~	
~~Sage hen (*Centrocercus*)~~	
~~Blue grouse (*Dendragapus*)~~	
~~Ruffed grouse (*Bonasa*)~~	
~~Canada grouse (*Canachites*)~~	
Mountain quail (*Oreortyx*)	
Valley quail (*Lophortyx*)	Ex'-sen (Ek'-sen)
Band-tail pigeon (*Columba fasciata*)	Hoo'-no-sim
Dove (*Zenaidura*)	Hoo'-no-shin ? Hoo'-no-sim ("Hoo-nush")
Road runner (*Geococcyx*)	Trap'-san
Kingfisher (*Ceryle*)	Chil'-lis-kan
Night hawk (*Chordeiles*)	Kawk
Poorwill (*Phalænoptilus*)	
Pileated woodpecker (*Ceophlœus*)	
Flicker (*Colaptes*)	Wahl'-lin

Lewis woodpecker (*Asyndesmus torquatus*)	
California woodpecker (*Melanerpes formicivorus bairdi*)	Go'mon?
White-headed woodpecker (*Xenopicus*)	
Hairy woodpecker (*Dryobates villosus*)	
Downy woodpecker (*Dryobates pubescens*)	
Three-toed woodpecker (*Picoides*)	
Red-breasted sapsucker (*Sphyrapicus ruber*)	
Williamson sapsucker (*Sphyrapicus thyroideus*)	
Nuthatch (*Sitta aculeata*)	
Pigmy nuthatch (*Sitta pygmæa*)	
Brown creeper (*Certhia*)	
Brewer blackbird (*Euphagus cyanocephalus*)	Kah'-kah-roo
Red-shouldered blackbird (*Agelaius*)	
~~Yellow-headed blackbird (*Xanthocephalus*)~~	
~~Cowbird (*Molothrus*)~~	
Meadowlark (*Sturnella*)	
Oriole (*Icterus*)	Ar'-roo char'-ră-wā
Shrike (*Lanius*)	

Mountain tanager (*Piranga ludoviciana*)	
Yellow-breasted chat (*Icteria virens*)	
Kingbird (*Tyrannus verticalis*)	
Say phœbe (*Sayornis saya*)	
Black phœbe (*Sayornis nigricans*)	
Wood pewee (*Contopus richardsoni*)	
Small flycatcher (*Empidonax*)	
Horned lark (*Otocoris*)	
✓ — Barn swallow (*Hirundo*)	Che'-lo-kan
Cliff swallow (*Petrochelidon*)	" "
Violet-green swallow (*Tachycineta*)	
Bank swallow (*Clivicola*)	
Phainopepla (*Phainopepla nitens*)	"at Castroville"?
Cedar bird (*Ampelis*)	
✓ — Bluebird (*Sialia*)	Ahs'-kin
Water ouzel (*Cinclus*)	
~~Evening grosbeak (*Hesperiphona*)~~	
~~Pine grosbeak (*Pinicola*)~~	
Black-headed grosbeak (*Zamelodia*)	

~~Blue grosbeak (*Guiraca*)~~	
Lazuli finch (*Cyanospiza*)	
Purple finch (*Carpodacus*)	
Crossbill (*Loxia*)	
Yellowbird (*Astragalinus*)	
White-crown sparrow (*Zonotrichia leucophrys*)	
Golden-crown sparrow (*Zonotrichia coronata*)	
Larck finch (*Chondestes*)	
Junco (*Junco*)	
Chipping sparrow (*Spizella*)	
~~Sage sparrow (*Amphispiza nevadensis*)~~	
Song sparrow (*Melospiza*)	
Towhee (*Pipilo maculatus*)	
Brown towhee (*Pipilo crissalis*)	
~~Green tail towhee (*Oreospiza*)~~	
Robin (*Merula*)	
Thrush (*Hylocichla*)	
Solitaire (*Myadestes*)	
~~Sage thrasher (*Oroscoptes*)~~	
~~Mockingbird (*Mimus*)~~	
Thrasher (*Toxostoma*)	
~~Cactus wren (*Heleodytes*)~~	
~~Rock wren (*Salpinctes*)~~	

~~Canyon wren (*Catherpes*)~~	
Wren (*Troglodytes*)	
Wren tit (*Chamœa*)	
Tufted tit (*Bœolophus*)	
Mountain chickadee (*Parus gambeli*)	
Coast chickadee (*Parus rufescens*)	
Bushtit (*Psaltriparus*)	
Gnatcatcher (*Polioptila*)	
Yellow warbler (*Dendroica æstiva*)	
✓ — * Humming bird	O'o'mon (Oo'-mon) & Pe'-nan
Grebe or hell-diver (*Colymbus* or *Podilymbus*)	
Loon (*Urinator*)	
Tufted puffin (*Lunda cirrhata*)	
Horned puffin (*Fratercula*)	
Murre (*Uria*)	
✓ — Gull (*Larus*)	Poonk'
Tern (*Sterna*)	
Black tern (*Hydrochelidon*)	
✓ — Cormorant (*Phalacrocorax*)	Soo'-wik
✓ — White pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)	Ya'-yah-ch'im

Brown pelican (*Pelecanus californicus*)	
Merganser (*Merganser*)	
Mallard (*Anas boschas*)	
Shoveler (*Spatula clypeata*)	
Pintail (*Dafila acuta*)	
Wood duck (*Aix sponsa*)	
Golden-eye (*Glaucionetta*)	
Redhead (*Aythya americana*)	
Harlequin (*Histrionicus*)	
Ruddy duck (*Erismatura*)	
Ducks (all kinds)	
Geese (Goose)	Lahl'k
Teal, green-wing (*Nettion carolinensis*)	
Teal, cinnamon (*Querquedula cyanoptera*)	
Lesser snow goose (*Chen hyperborea*)	
Ross snow goose (*Chen rossi*)	
White-fronted goose (*Anser gambeli*)	
✓ — Western Canada goose (*Branta canadensis occidentalis*)	Lah'-lahk
Hutchins goose (*Branta canadensis hutchinsi*)	
Cackling goose (*Branta canadensis minima*)	
Black brant (*Branta nigricans*)	
✓ — Swan (*Olor buccinator*)	Kar's

White-face glossy ibis (*Plegadis guarauna*)	
Bittern (*Botaurus*)	
Least bittern (*Ardetta exilis*)	
Green heron (*Ardea virescens*)	
✓ — Great blue heron (*Ardea herodias*)	Ar'-rā
Night heron (*Nycticorax*)	
Sand-hill crane (*Grus mexicanus*)	
Rail (*Rallus*)	
✓ — Coot (*Fulica*)	Ar's ·Ar'k
Phalarope (*Phalaropus* or *Steganopus*)	
Big curlew (*Numenius longirostris*)	
Avocet (*Recurvirostra*)	
Black-neck stilt (*Himantopus*)	
Killdeer (*Oxyechus vocifera*)	
Willet (*Symphemia*)	
Wilson snipe (*Gallinago delicata*)	
Spotted sandpiper (*Actitis macularia*)	

A bird	Ris'-Kan
A big bird	
A small bird	
A flock of birds	
A downy young	
An egg	Motk^{ch}
A nest	Ā"-sim
Wing	Wah'-mon
Feather	"
Plume of quail	Too'-pen
Topknot	
Bill	
Claw	
Crop	
Gizzard	

REPTILES AND BATRACHIANS.

Snake (any)	Lé-san
Rattlesnake (*Crotalus*)	Ép̄ch
Water snake (*Eutœnia*)	Lé-san
King or milk snake (*Ophibolus boyli*)	
Red ringed snake (*Ophibolus zonatus*)	
Gopher or bull snake (*Pityophis*)	
Whip snake (*Bascanion*)	
~~Chuckwalla (*Sauromalus ater*)~~	
Small brown lizard (*Uta*)	
Scaly lizard (*Sceloporus*)	Měch-ren | Mě̄ch-a-ren
Alligator lizard (*Gerrhonotus*)	
~~Leopard lizard (*Crotaphytus wislizeni* or *silus*)~~	
~~Collared lizard (*Crotaphytus baileyi*)~~	
Skink (*Eumeces*)	
Horned toad (*Phrynosoma*)	Mem'-mě-nen
Turtle	Ow'-nin
Frog (*Rana*)	Sé-ye
Toad (*Bufo*)	Wah'-kah-chim
Salamander	Měch-chel (Mek'-kel)

FISHES.

Fish (any)	He'-roo=trout
Salmon	Oo'-rak |·Oo'-rahk |··O'-rahk
Trout	He'-roo
Sucker	
Catfish or bullhead	
Minnow	
Sturgeon	
Shark	
Gills	Wah^{ch}=hi'
Fins	Ā'-es
Fish scales	
? Another kind of fish	Too-me-nan
Codfish	
Smelt	
Shark	

MOLLUSKS.

Mussels (~~fresh~~ salt water)	Haht'-Kow |·Hah'-Kow
Clams	Pat'-chil |·Pă'-chil (small black)
Abelone	Oo^{ch}=ch |··Ow'-lōn
Oysters	
"Lobster"	
Snail	
Slug	Wahl'-leetch
Crabs	
Squid	
Octopus	
Limpet	

INSECTS.

Grasshopper	Reek-chan
Cricket	
Beetle	Loop'-Kan (Lachnosterna striped June beetle)
Butterfly	Sé-le-Kan
Butterfly	
Moth	
Hemiptera (bug)	
Cicada	
Dragon fly	Soo'-Koom
Mosquito	Pah'-Lă-Kans
Fly	Mo'-mo-reu
Ant	O'-to
Black ant	
Red ant	
Ant's nest	
Yellow jacket	Pe'-nan
Yellow jacket's nest	
Bumblebee	
Bumblebee's nest	
Woodtick	
Head lice	
Flea	Pōr
Spider	Choo'-Kă-lan (poison kind)
Spider's web	
Tarantula	
Scorpion	
Centipede	
Worm	
Hairy caterpillar	
Coccoon	

TREES AND SHRUBS.

~~Giant sequoia (*Sequoia gigantea*)~~	
~~Redwood (*Sequoia sempervirens*)~~	
Monterey ~~Ponderosa~~ pine (*Pinus* radiata ~~*ponderosa*~~)	Ēch
~~Sugar pine (*Pinus lambertiana*)~~	
~~Digger pine (*Pinus sabiniana*)~~	
~~Coulter pine (*Pinus coulteri*)~~	
~~Fire pine (*Pinus attenuata*)~~	
~~Piñon or nut pine (*Pinus monophylla*)~~	
~~Murray pine (*Pinus murragana*)~~	
Pinus {insignis radiata [monterey pine]	Ĭch (tall low-wak) · Ĭch | · Ē'ch
~~Sierra fir (*Abies*)~~	
Douglas fir or spruce (*Pseudotsuga*)	
Cypress (Cupressus macrocarpa)	Pe'-nan ?
~~Incense cedar (*Libocedrus decurrens*)~~	
Coast cedar (*Thuja plicata*)	
Juniper (*Juniperus*)	
~~Hemlock (*Tsuga*)~~	
Yew (*Taxus*)	

Valley oak (*Quercus lobata*)	Ar'K'ch
Valley live oak (*Quercus agrifolia*)	Yu'Ks
Black oak (*Quercus californica*)	
Blue oak (*Quercus douglasi*)	
White oak (*Quercus garryana*)	
Mountain live oak (*Quercus chrysolepis*)	Possible doubt as to identity Ho-po acorn better than others
Wislizeni oak (*Quercus wislizeni*)	
Chestnut or tan-bark oak (*Quercus densiflora*)	
Broad-leaf shin oak (*Quercus breweri*)	
Small-leaf scrub oak (*Quercus dumosa*)	
Maple (*Acer macrophyllum*)	
Mountain maple (*Acer glabrum*)	
Vine maple (*Acer circinatum*)	
Sycamore (*Platanus racemosa*)	Mar'
Cottonwood (*Populus*)	Por'-por \ Pōr-pōr
Aspen (*Populus tremuloides*)	
Madrone (*Arbutus menziesi*)	Kol'-lois
California laurel (*Umbellularia*)	Sho'-Kōtch (Used a split limb to make clapper sticks, called Trar'-ras)

Buckeye (*Hippocastanum californicum*)	Chatch (nuts soaked long in water and made into mush)
Tree alder (*Alnus*)	Choom
Tree ash (*Fraxinus oregana*)	
~~Dwarf ash (*Fraxinus dipetala*)~~	
Basket Willow (*Salix* sp.) tree	Tar'-rah'ch
Willow (*Salix lasiolepis*)	
Willow (*Salix hindsiana*)	
Willow (*Salix* nigra)	(specimen) used for baskets
Dogwood (*Cornus nuttalli*)	
Dogwood (*Cornus glabrata*)	
Dogwood (*Cornus sessilis*)	
~~Mountain mahogany (*Cercocarpus parvifolius*)~~	
~~Fremontia (*Fremontodendron californicum*)~~	
Redbud (*Cercis occidentalis*)	
* Elder (*Sambucus*)	Ché'-nan (made fire sticks called Kar'k) Flowers made into tea for colds & chills. Berries eaten fresh)
Manzanita (*Arctostaphylos viscida*)	
Manzanita (*Arctostaphylos patula*)	
Small Manzanita (a. pumila)	Mat'-sap-'hăl (berries used to make cider)
Big Manzanita (a. tomentosa vestita)	Or'-res mat'-sap-'hăl (tea of pounded bark for hemmorrhage of lungs)

Manzanita (*Arctostaphylos mariposa*)	
Fever bush (*Garrya*)	
White lilac (*Ceanothus integerrimus*)	
Smoke brush (*Ceanothus cuneatus*)	
Buck brush (*Ceanothus divaricatus*)	
Buck brush (*Ceanothus velutinus*)	
Snow brush (*Ceanothus cordulatus*)	
Squaw carpet (*Ceanothus prostratus*)	
Lilac - - (C. thyrsiflorus)	
Paiute peach (*Prunus andersoni*)	
Wild plum (*Prunus subcordata*)	
Holly-leaf cherry (*Prunus ilicifolia*)	
Chokecherry (*Cerasus demissa*)	
Bird cherry (*Cerasus emarginata*)	
Thorn apple (*Crategus rivularis*)	
Blackberry (*Rubus vitifolius*)	En'-nen
Thimbleberry (*Rubus parviflorus*)	
Service berry (*Amelanchier*)	

~~Buffalo berry (*Elæagnus argentea*)~~	
Salal (*Gaultheria shallon*)	All berries. En-nen
Huckleberry (*Vaccinium*)	Soi-son
Wild rose (*Rosa* sp.)	Che-san
Currant (*Ribes* sp.)	
Gooseberry (*Ribes* sp.)	
Syringa (*Philadelphus* sp.)	
Bladder bush (*Staphylea bolanderi*)	
Cascara (*Rhamnus purshiana*)	
* Buckthorn or coffee berry (*Rhamnus californica* ~~or tomentella~~)	Bark made into tea - cathartic. The ripe berries stewed to make jelly to put on sores - Tea good wash for Poison oak. Choo-loon
Holly buckthorn (*Rhamnus ilicifolia*)	
* ~~Koso berry~~; Toyon (*Heteromeles arbutifolia*)	leaves steeped for tea for suppression of menses good for young girls; clears blood & complexion. Taw-chon (the fruit To-chon)
Spice bush (*Calycanthus*)	
Button bush (*Cephalanthus*)	
Hazel (*Corylus californica*)	
Nine-bark (*Opulaster capitata*)	
Barberry (*Berberis*)	

Yerba Santa (*Eriodiction glutinosum*)	
Sour berry; Aromatic sumac (*Rhus trilobata*)	
Poison oak (*Rhus diversiloba*)	Ne'-sis (Wash with Cascara leaves)
~~Rhododendron (*Rhodendron californicum*)~~	
Azalea (*Azalea occidentalis*)	
Labrador tea (*Ledum glandulosum*)	
Snowberry (*Symphoricarpos*)	Hahts
Bush lupine (*Lupinus fallax*)	
Coast ~~Herb~~ lupine (*Lupinus*) arboreus	Poo'-sen
~~Bear clover (*Chamæbatia foliolosa*)~~	
Spiræa ( )	
Lonicera involucrata	
Styrax (*Styrax californica*)	
Chamise (*Adenostoma fasciculatum*) : We-choo'tah	Spanish name? We-chu'-tah {the wood hardened in hot ashes for wood arrow points} Its hard wood for points of deer spear.
Mistletoe ( )	
[Gray lichen (Ramalina)	Lesh'k

~~Sagebrush (*Artemisia tridentata*)~~	
Sage herb (*Artemisia ludoviciana*)	E'-ken (wet leaves in hot ashes & put on swellings (like poultice))
[Artemisia californica	Chooch
~~Greasewood (*Sarcobatus vermiculatus*)~~	
~~Creosote bush (*Covillea tridentata*)~~	
~~*Ephedra*~~	
~~*Chrysothamnus*~~	
~~Purshia (*Kunzia*)~~	
~~*Sterotus linearifolius*~~	
~~Tree yucca (*Hesperoyucca arborescens*)~~	
Foothills yucca (*Yucca whipplei*)	Sah'-ŏ (grows at Sur)
Tobacco — see p. 27	
Baccharis consanguineus	Choo'-roos
Nettle (Urtica)	Tah'-wahch (fiber used for string) (root boiled for tea for weak lungs)
Wild pea (Lathyrus)	Oo'-rumps (Leaves pounded and steeped to make Tea for bronchitis)
← broom-brush	Taht'-te-mahk (branches used to cover huts) (roots made into tea for cough)

MISCELLANEOUS PLANTS.

Milkweed, broad leaf (*Asclepias*)	She'-chin
Milkweed, narrow leaf (*Asclepias*)	Poo'-yu-pi's
Milkweed pod	
Milkweed silk	
Milkweed string	
Indian hemp (*Apocynum*)	
Indian-hemp string	
Iris	
Bush poppy (*Dendramecon*)	
Turkey mullein (*Croton setigerus*)	
Umbrella saxifrage (*Peltiphyllum peltatum*)	
False hellebore (*Veratrum*)	
Yellow dyeweed (*Datisca glomerata*)	
Mentzelia	
Thistle poppy (*Argemone*)	
Aromatic mint (*Monardella*)	
Camas (*Camassia*)	

not used for string or cord — Nettle used instead

Soaproot (*Chlorogalum pomeridianum*)	Koosh
Bear grass or squaw grass (*Xerophyllum*)	
Woodwardia fern (*Woodwardia*)	
* Brake fern (*Pteridium aquilinum*)	Wit-ten (put on floors of houses) (root "not used for basket designs")
Maidenhair (*Adiantum*)	
Tulare root (*Cladium mariscus*)	
Big round tule (*Scirpus lacustris*)	Rōks
Small tule (*Scirpus*)	
Mission tule (*Juncus textilis*)	
Flat tule or cat-tail (*Typha latifolia*)	
* Wild oats (*Avena sativa*) (oo-has?)	Hooms {the mush Koork; the oats Hoo-no-shim} {used for food before Spaniards came} always here
Grass (any)	
Salt grass (*Distichlis spicata*)	
Yellow grass (*Epicampes rigens*)	
Kelp - (on ocean rocks)	E.S-Kem (eaten)
{Salvia columbariae} Chia (pinole)	

Wild sunflower (*Helianthus annuus*)	
Resin weed (*Grindelia camporum*)	
— Yellow tarweed (*Madia elegans*)	Yark's (seeds roasted and pounded for pinole)
White tarweed ( )	
— Indian whisky (*Datura*) Plant	Iss' {the whiskey Wah-se'
— Wild gravevine (*Vitis californica*)	Was'-soo {Wah'-shoon Wah'-shoon (fruit same)
Solanum nigrum	Cho-mo-mas {The fruit Cho'-mum (eaten raw)
Chilocote	root used for washing
— Indian Tobacco (Nicotiana	Tah'-wahk {smoked; also, dry leaves powdered + drank for physic. Emetic
— Carrizo Cane - (Arundinaria)	Hoo'-tup (used for pipes and for some arrows) {Hoo'-tup
— Salvia (Ramona - -)	Er-rems

Dove made of Re'-rés wood
ground to powder

(gut)

PARTS OF PLANTS.

Flower	Té'-yūs | Té'-wus'-să
Leaf	Ō's
Stem	
Root	chHekt
Thorn	
Seed	
Berry	En'-nen
Cherry pit	
Acorn	Yoo'-ks — of Q. agrifolia: Yū'ks; of Q. lobata: Ark^ch
Acorn shell	
Acorn cup	
A bush	
Brush or chaparral	Oo'ts
A tree	Mo'-yor
Forest	
Trunk	Mo'-yor
Branches	Wah-ēs
Stump	
Bark	Paht'k
Outer bark	Pak-Kah-last (or of sycamore & willow)
Inner bark	
Pine cone	Sim'-men
Pine needles	Ō's

A big tree - E-sahk sam-mo'-yor

1	23
2	24
3	25
4	26
5	27
6	28
7	29
8	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

Kah-koon Room'-se-en

Kah -- My
Mä -- your sing.
Mah -- " pl.

Wah -- His

Mahk -- We
Mahk in-tow } Ours

Theirs -- Oo'-te in-tow
Where -- Ahmip in-tow

The Hawk Kak-noo (Recd from J. P. Harrington - 1921.)

Kak-nu is a hawk that has "unas rayas atravesadas" on the breast. The Span. equivalent of this name is gabilan patero, lit. duck hawk. He never misses a duck. He selects the fattest duck in the bunch. He never takes a thin one. He kills ducks and leaves them dead without eating them, he leaves them lying for the buzzards, for the poor people (for the buzzards, [who] do not kill for themselves are poor people). This hawk eats fat things; lean things he throws away. When shown a colored picture of the Prairie falcon, Angela agrees heartily that that is kak-nu. He has a bone at each shoulder with which he falls his prey, he strikes his prey with this bone and one strike is sufficient.

Re San Juan B. Costumran
(see CHM Nat Hist list)

END OF REEL.

PLEASE
REWIND.